

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

«AGÁRRATE LAS BRAGAS, MARICHOCHO»

Estrategias de traducción para caracterizar el
habla de las *drag queens* en los subtítulos en
inglés de *Drag Race España*

Alumno: Francisco Javier Hernández Barceló

Tutora: María Cantarero Muñoz

Salamanca, 2022

Agradecimientos

En primer lugar, como no podría ser de otra forma, quiero dar las gracias a mis padres, Javi y Mari Carmen, por su amor incondicional y por la gran educación que me han brindado.

Gracias también a mis amigas por ser unas disfrutonas y por haber compartido conmigo estos últimos cuatro años. No han sido más que un adelanto de todo lo que nos espera.

Estoy sinceramente agradecido a mi tutora, María Cantarero Muñoz, sin cuya inestimable ayuda este trabajo no sería ni una sombra de lo que es hoy.

Por último, gracias a Salamanca por haber sido el escenario perfecto.

Resumen

El presente trabajo nace con el objetivo de analizar la traducción al inglés para subtitulado de *Drag Race España*; más concretamente, qué decisiones han tomado los traductores para caracterizar el habla LGTB+ de las concursantes. En la primera parte de nuestra investigación, establecemos la base teórica sobre la que realizamos nuestro análisis, para lo que indagamos en nociones como la performatividad y la identidad desde una perspectiva lingüística y traductológica. Asimismo, estudiamos la evolución del habla LGTB+ en el ámbito hispanófono. A continuación, pasamos revista a la literatura sobre la traducción del formato *Drag Race* y ponemos el foco en la asimetría entre los sociolectos LGTB+ en inglés y en castellano. La segunda parte, práctica, está compuesta por el apartado de metodología —en el que describimos cómo hemos constituido nuestro corpus y nuestro modelo de análisis— y el propio cuerpo del trabajo, en el que desgranamos la traducción del primer episodio de la primera temporada de *Drag Race España*. Finalmente, extraemos las conclusiones de nuestro estudio y volvemos a hacer hincapié en aquellos ámbitos que todavía pueden explotarse en líneas de investigación futuras.

Palabras clave: traducción, habla LGTB+, dragqueenismo, *Drag Race España*, TAV.

Abstract

The aim of this paper is to analyse the English translation for subtitling of *Drag Race España*; more specifically, it seeks to study the decisions that the translators have made to characterise the way LGTB+ contestants speak. The first part of this research establishes the theoretical basis on which the analysis will be conducted. In order to do so, notions such as performativity and identity will be studied from a linguistic and translational perspective. The evolution of Spanish LGTB+ talk will also be addressed. Next, the bibliography on the translation of *Drag Race* will be reviewed, focusing on the asymmetry between the English and the Spanish LGTB+ sociolects. The second half of this research, which is practical, is composed of the methodology (which offers a description of how the corpus and the analysis model were created) and of the analysis itself, where the translation of the first episode of the first season of *Drag Race España* will be examined. Finally, the conclusions of this investigation will be drawn, and future research areas will be emphasized.

Keywords: translation, LGTB+ talk, dragqueenism, *Drag Race España*, AVT.

Índice

1. Introducción.....	2
2. Puntos de partida	6
2.1. El fenómeno <i>Drag Race</i>	6
2.2. Identidad, performatividad y traducción.....	8
2.3. El habla LGTB+.....	11
2.4. <i>Drag Race</i> y la academia	16
3. Metodología.....	21
3.1. Constitución del corpus	21
3.2. Modelo de análisis	22
4. «Bienvenidas Reinas»:	25
4.1. Nivel léxico.....	25
4.1.1. Apelativos.....	25
4.1.2. Formaciones léxicas	30
4.1.3. Expresiones	33
4.2. Nivel gramatical.....	37
4.2.1. Feminización	38
4.2.2. «Masculinización»	40
4.2.3. Género no binario.....	41
4.2.4. Gramaticalización.....	42
4.3. Nivel semántico	44
4.3.1. Resignificación.....	44
5. Conclusiones.....	47
6. Referencias bibliográficas	50
Anexo 1	54

1. Introducción

Si bien hay quienes arguyen que el trabajo de fin de grado no es más que un requisito académico para demostrar lo aprendido durante el grado, siempre lo vimos como una clara oportunidad de ampliar nuestros horizontes. Por pretencioso que pueda sonar, quisimos aprovechar la ocasión no solo para profundizar en un tema que desconocíamos, sino también para ensanchar los límites de la traductología. Por ello, nos propusimos investigar algo que, hasta el momento, otros académicos habían pasado por alto inconscientemente o, quizás, habían desestimado deliberadamente debido a su aparente chabacanería. Así pues, escogimos enmarcar el presente trabajo en el estudio de la traducción de lo *queer*, ya que —como pondremos de manifiesto en las páginas siguientes— la traductología está tardando en integrar las crecientes e interesantes aportaciones de la teoría *queer*. Sin embargo, la publicación de varias obras que se ocupan de investigar la relación entre estas dos disciplinas, como *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism* (Baer y Kaindl, 2018), demuestra que esta tendencia está revirtiéndose. No obstante, la presencia y el peso del colectivo LGTB+ es cada día mayor en las sociedades occidentales, por lo que todavía restan muchos esfuerzos con tal de salvar el trecho entre investigación y progreso *queer*. Por ello, el presente trabajo nace con el objetivo de contribuir, aunque tímidamente, a llenar el vacío académico de las últimas décadas.

Una vez supimos que nuestro trabajo se enmarcaría en la traducción de lo *queer*, tuvimos que escoger un objeto de estudio. Afortunadamente, la elección se nos presentó clara. Ese mismo año se había estrenado la primera temporada del concurso *Drag Race España* (2021) —adaptación del estadounidense *RuPaul's Drag Race* (RPDR en adelante)—, emitida por ATRESplayer PREMIUM. En nuestro caso, como aficionados acérrimos del formato, no pudimos desaprovechar la ocasión de escudriñar la traducción al inglés para subtítulo de este programa. Asimismo, en tanto que estudiante del último curso del Grado en Traducción e Interpretación, vimos en este *reality* la oportunidad de plasmar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos durante los últimos cuatro años. Fanatismos a un lado, esta decisión también está motivada por la polémica que suscitaron en Twitter unos subtítulos del primer episodio en junio de 2021 y que resumiremos en el siguiente párrafo.

Durante el primer duelo por la permanencia en el programa, a la concursante The Macarena se le cayó la peluca, lo que provocó su eliminación. Antes de abandonar el plató, la concursante se defendió argumentando que «a Lola Flores se le cayó un pendiente y es una leyenda viva». Sin embargo, en los subtítulos en inglés, se lee «Janet Jackson showed her boob and she's a legend»¹. Esto sorprendió al usuario de Twitter @quesaritobell, que decidió publicar una comparación de los subtítulos en ambos idiomas². El tuit no tardó en viralizarse y provocó una acalorada discusión en la que se enfrentaban principalmente tres posturas. La primera de ellas —la mayoritaria entre personas ajenas al mundo de la traducción, aunque no por ello descabellada— sostenía que debería mantenerse la misma referencia para poner en valor la cultura de nuestro país y transmitirla fuera de las fronteras nacionales. La segunda postura, respaldada sobre todo por (futuros) profesionales de la traducción, argüía que se trataba de una buena decisión, pues la intención era domesticar la referencia al sustituirla por una más conocida en la cultura de llegada. Finalmente, un tercer grupo de personas argumentaba que, si bien la estrategia de adaptación era adecuada, no existía equivalencia entre ambos sucesos —el incidente de vestuario de Janet Jackson y el pendiente perdido de Lola Flores—, porque el primero supuso un duro golpe a la carrera de la artista estadounidense, mientras que el segundo se recuerda con cariño dentro del colectivo LGTB+ español.

Sin embargo, el presente trabajo no pretende zanjar ni perpetuar este debate, sino que nace con el objetivo de analizar las decisiones tomadas a la hora de traducir al inglés los subtítulos del primer episodio de la primera temporada de *Drag Race España*. En concreto, queremos analizar cómo se han trasladado aquellos elementos que pueden adscribirse a lo que llamaremos indistintamente el habla o el sociolecto LGTB+³. La traducción de los subtítulos que acabamos de exponer en el párrafo anterior podría llevarnos a pensar que los traductores han optado por una estrategia más bien de domesticación. En cualquier caso, con esta investigación buscamos responder a las siguientes preguntas: ¿qué estrategias de traducción se han empleado? y ¿su uso ha contribuido a caracterizar lingüísticamente a las *drag queens* o, en su defecto, ha puesto trabas a este fin?

¹ Traducción propia: «Janet Jackson enseñó una teta y es una leyenda».

² @quesaritobell, «Por que tienen miedo al exito???[sic.]», Twitter, 31 de mayo de 2021, 01:16, https://twitter.com/search?q=%40quesaritobell%20%C3%A9xito&src=typed_query.

³ También nos gustaría aclarar que emplearemos como sinónimos «LGBTB+» y «*queer*» si bien somos conscientes de los ligeros cambios semánticos entre términos.

Como veremos con mayor profundidad a medida que progrese nuestro estudio, si bien nos hemos centrado en el análisis de un único episodio de *Drag Race España*, el resto de los capítulos tanto de la primera como de la segunda temporada, actualmente en emisión, también revisten un gran interés traductológico. Esperamos que nuestro trabajo pueda servir de precedente y asentar las bases para la investigación de estos textos o de otros textos audiovisuales con un alto contenido lingüístico LGTB+. De este modo, estaríamos contribuyendo a engrosar la literatura sobre este ámbito de la traductología tan exigentemente escudriñado hasta ahora.

Tras haber aclarado estas cuestiones preliminares, solo nos queda adelantar la estructura que hemos seguido para redactar nuestra investigación. El presente trabajo se divide en dos partes: una teórica y otra práctica. Abrimos la primera de ellas presentando el formato *Drag Race*. Comenzaremos describiendo en qué consiste *RPDR* para aquellos lectores que no estén familiarizados con el *reality*, después nos centraremos en su éxito y, finalmente, expondremos las principales críticas de las que es objeto. Continuaremos con una reflexión sobre las principales nociones que están intrínsecamente ligadas tanto al programa como a nuestro objeto de estudio. De este modo, definiremos conceptos como performatividad —para lo que nos remontaremos, como no podría ser de otra forma, a Judith Butler— e identidad y los relacionaremos con la traductología, de donde inferiremos que la traducción puede ser tanto una herramienta que visibilice las identidades sexuales o de género disidentes, como un arma que las oprima. Proseguiremos con un barrido histórico del sociolecto del colectivo LGTB+: primero en el ámbito anglosajón y después en el hispanófono. Para ello haremos especial hincapié en la caracterización de Navarro-Carrascosa (2020), que emplearemos para identificar los rasgos lingüísticos del habla LGTB+ en nuestro corpus. A continuación, pasaremos revista a las principales investigaciones sobre la traducción de *RPDR* con la combinación de idiomas inglés-castellano. A partir de estos artículos, aprovecharemos también para describir tres hablas propias del colectivo LGTB+: el *camp talk*, el *gayspeak* y el *drag lingo*. No obstante, el análisis de estos sociolectos se limitan al inglés, por lo que reivindicaremos la necesidad de realizar este tipo de estudios en nuestra lengua. Por último, en este apartado también delimitaremos en mayor detalle nuestro corpus y justificaremos su elección.

Llegados al tercer punto, nos adentraremos en la parte práctica de nuestro trabajo. En el apartado de metodología, describiremos primero el proceso de creación del corpus:

qué formato hemos escogido, a qué dificultades nos hemos enfrentado, etc. A continuación, expondremos 1) las estrategias de traducción que contemplamos en nuestro modelo de análisis, 2) las clasificaciones de las que las hemos extraído y 3) una breve definición de cada una de ellas.

Llevaremos a la práctica todos estos aspectos metodológicos en el apartado siguiente, es decir, el cuerpo del trabajo. Tomando como base la caracterización del sociolecto LGTB+ de Navarro Carrascosa (2020), dividiremos nuestro análisis en tres subapartados, cada uno de ellos correspondiente a uno de los niveles lingüísticos que estudiaremos: el léxico, el gramatical y el semántico. Dentro de cada nivel, escudriñaremos qué estrategias de las recogidas en nuestro modelo de análisis se emplean para traducir al inglés cada rasgo propio del habla *queer* del castellano. Finalmente, expondremos algunos de los ejemplos más significativos y reflexionaremos sobre ellos.

Por último, extraeremos las conclusiones de nuestro análisis. Del mismo modo, recuperaremos las preguntas de investigación que nos hemos planteado unos párrafos más arriba e intentaremos darles respuesta. Además de las conclusiones propias del cuerpo del trabajo, también aprovecharemos este apartado para volver a poner el foco en aquellos aspectos cuyo estudio queda pendiente y en la posibilidad de dedicarles vías de investigación futuras.

2. Puntos de partida

Como acabamos de adelantar, a lo largo de este apartado abordaremos las cuestiones teóricas relacionadas más estrechamente con el tema de nuestra investigación. En primer lugar, nos proponemos desgranar en qué consiste la franquicia *Drag Race* y cuáles son algunas de las implicaciones (tanto positivas como negativas) que su éxito conlleva. A continuación, escudriñaremos varias nociones clave para la comprensión de *RPDR* que van de la mano de la teoría *queer* —como los conceptos de performatividad o identidad— y reflexionaremos sobre cómo se relacionan con la traducción. Más tarde, pasaremos revista al habla LGTB+, tanto en el ámbito anglosajón como en el hispanófono, y a los diversos intentos de caracterizarla que se han llevado a cabo. Por último, reseñaremos las principales investigaciones sobre la traducción de *RPDR* en la dirección inglés-castellano. Asimismo, describiremos el *camp talk*, el *gayspeak* y el *drag lingo*, todas ellas hablas propias del colectivo LGTB+, y justificaremos la elección de nuestro corpus.

2.1. El fenómeno *Drag Race*

Desde su estreno, *RuPaul's Drag Race* (Logo, 2009-2016; VH1, 2017-presente) se ha convertido en todo un fenómeno mundial que ha conseguido sacar la cultura *drag* de la oscuridad de bares y discotecas y propulsarla a la televisión *mainstream* (Brennan y Gudelunas, 2017: 3). El formato, que mezcla aspectos de la telerrealidad y de los concursos televisivos, enfrenta entre sí a varias *drag queens*, que compiten en retos relacionados con el *drag*: costura, caracterización, actuaciones de baile y comedia, etc. Al final de cada episodio, aquellas dos concursantes cuyos desempeños hayan decepcionado más al jurado deben disputarse su estancia en el programa mediante un *lip-sync*, o lo que es lo mismo, un *play-back*. Una de las duelistas recibe el ansiado «shantay you stay» (permanece una semana más en la competición) y la otra, el temido «sashay away» (debe marcharse). Al cabo de varias semanas, la última *drag queen* en pie se alza con el título de «America's Next Drag Superstar»⁴.

Tras el éxito de las primeras temporadas, *RPDR* pasó a otro canal de la misma compañía (VH1) en 2017 y se crearon muchos otros productos y eventos relacionados

⁴ Traducción propia: «la próxima superestrella *drag* estadounidense»

estrechamente tanto con el programa como con la figura de RuPaul Charles. Entre ellos, destacan dos especiales navideños —*RuPaul's Drag Race: Green Screen Christmas* (Logo TV, 2015) y *RuPaul's Drag Race Holi-slay Spectacular* (VH1, 2018)—, dos *spin-offs* —*RuPaul's Drag U* (Logo TV, 2010), una especie de universidad en la que antiguas concursantes imparten clases de *drag*, y *RuPaul's Drag Race: All Stars* (VH1, 2012-presente), donde se da una segunda oportunidad para hacerse con la corona a algunas de las concursantes más icónicas de temporadas anteriores—, una gira mundial llamada *Werq the World Tour* y convenciones en Nueva York y Los Ángeles que reúnen a casi cien mil adeptos al formato.

No obstante, el fenómeno de *RPDR* va más allá de las fronteras de su país de origen: desde 2018 hasta ahora, se han estrenado o anunciado adaptaciones en Tailandia, Reino Unido, Canadá, Países Bajos, Australia y Nueva Zelanda, España, Italia, Francia, Filipinas y Suecia. Al igual que la versión estadounidense original, todas ellas se retransmiten en el extranjero a través del servicio de *streaming* WOW Presents Plus, de la productora World of Wonder. Para facilitar la recepción de todas estas adaptaciones locales entre un público global, WOW Presents Plus pone a disposición de sus espectadores subtítulos en varios idiomas⁵. Retomaremos este tema más adelante, cuando describamos y delimitemos nuestro objeto de estudio.

Pero en *RPDR* no es lentejuela todo lo que reluce. Si bien el programa brinda a aproximadamente una docena de concursantes la posibilidad de mostrar su arte y sirve también como plataforma para reivindicar los derechos del colectivo LGTB+ y denunciar las injusticias a las que se enfrenta, la competición también es objeto de críticas por parte tanto de *drag queens* como de un sector cada vez más concienciado del público. En su artículo para *El Confidencial*, Javier P. Martín (2022: s. pág.) recoge declaraciones de artistas de la escena *drag* española como Belial o La Prohibida que achacan al formato varios males. Entre ellos, destaca que se hipersexualice al *pit crew*, un grupo de azafatos que va en ropa interior y es objeto de comentarios soeces; que se premie un tipo de *drag* por encima del resto, normalmente aquel más femenino, normativo y tradicionalmente atractivo; que se creen expectativas irreales respecto al nivel de inversión y de producción de las *drag queens*, que no siempre disponen de los medios que se muestran en el

⁵ La primera temporada de *Drag Race España* tiene disponibles subtítulos en alemán, árabe, castellano, chino, coreano, francés, indonesio, inglés, italiano, japonés y portugués.

programa, y que se exploten y capitalicen la miseria humana y las historias personales de las concursantes.

Para más inri, hemos de sumar a estas críticas las acusaciones de sexismo. Como indican Brennan y Gudelunas (2017: 4), tanto las concursantes como el propio RuPaul emplean en el programa una jerga cargada de connotaciones misóginas. Sirva de ejemplo «fishy»; si bien este término suele usarse para referirse a aquellas artistas cuyo *drag* imita con mayor éxito la idea tradicional de mujer, también tiene una lectura sexista al evocar, de forma despectiva, el olor de los genitales femeninos (Brennan y Gudelunas, 2017: 4). En resumen, concordamos con Brennan y Gudelunas cuando afirman que, comprensiblemente, el problema para muchas feministas reside en que *RPDR* representa a hombres jugando con el concepto de mujer (2017: 4). No obstante, como veremos en mayor profundidad en el siguiente apartado, el programa está evolucionando a este respecto y deben tenerse en cuenta muchos otros matices y sutilezas.

2.2. Identidad, performatividad y traducción

Si por algo se caracteriza *RPDR* es por actuar como un escaparate que muestra al gran público la diversidad sexual y de género en todo su esplendor. Y es que, si bien el elenco del programa solía estar conformado casi exclusivamente por hombres cishomosexuales⁶, las últimas ediciones están rompiendo poco a poco con su hegemonía al incluir entre las concursantes a personas no binarias y hombres y mujeres de todo tipo, entre quienes figura incluso un hombre cisheterosexual⁷. Para comprender mejor esta faceta del concurso de telerrealidad resulta crucial indagar en dos conceptos clave: el de performatividad y el de identidad, estrechamente relacionados entre sí. También deviene importante escudriñar cómo interactúan con el lenguaje y, por consiguiente, con la traducción.

En primer lugar, abordaremos la cuestión de la performatividad. Para ello no podemos sino remontarnos a la teoría butleriana, considerada la génesis de la teoría

⁶ De «cisgénero», es decir, aquellas personas cuya identidad de género se corresponde con el sexo que se les asignó al nacer. El prefijo «cis-» puede emplearse para formar términos como este. En este caso, «cishomosexual» equivale a hombre homosexual cisgénero.

⁷ Estos son los perfiles de Instagram de algunas de las concursantes que rompen con la hegemonía cishomosexual: [Kerri Colby](#), [Victoria Scone](#), [Willow Pill](#), [Kylie Sonique Love](#), [Hugáceo Crujiente](#), [Maddy Morphosis](#), etc.

LGTB+ tanto por el impacto de sus obras de finales del s. XX y principios del XXI, como por la ingente cantidad de publicaciones académicas que han surgido a partir de su argumentación (Martínez Pleguezuelos, 2018: 16). Siguiendo los pasos de Louis Althusser, Michel Foucault, Jacques Derrida y Simone de Beauvoir, Judith Butler plantea que el género no es un elemento natural, esencial ni objetivo, sino que se trata del «resultado de una construcción-producción social, histórica y cultural» (en Duque Acosta, 2010: 87). La performatividad, tal cual la concibe Butler, entra en escena a la hora de construir ese género: es «la repetición ritualizada (iteración) de actos de habla y de todo un repertorio de gestos corporales que obedecen a un estilo relacionado con uno de los géneros culturales» (Gabriela Castellanos en Duque Acosta, 2010: 88).

La performatividad adquiere una dimensión más allá en el caso de RDPR debido al *drag*. Como principal teórica *queer*, Butler también escudriñó este fenómeno. Solana señala que

Las actuaciones travestis [...] son centrales en este proceso de quiebre de la dicotomía entre géneros originales y géneros secundarios. Según Butler, la parodia drag se burla no de las mujeres sino de la idea misma de algo original o natural (2014: 7).

La idea de géneros originales y secundarios proviene de las teorías esencialistas, según las cuales los actos generizados de las mujeres cis serían reales y los de *drag queens*, falsos o distorsionados (Butler, 1988: 528). De este modo, la performatividad *drag* no se diferencia de la *no-drag* por su autenticidad, sino por su capacidad para subvertir⁸ las prácticas significantes de género parodiándolas. Si bien *RPDR* nació como plataforma para visibilizar a las *drag queens*⁹, cada vez participan en el programa más concursantes cuyo *drag* trasciende las representaciones binarias del género (*drag kings* y *drag queens*) e incluso del ser humano, llevando su arte al reino de la fantasía¹⁰.

Una vez esclarecido el concepto de performatividad, analizaremos su alcance en la noción de la identidad. En la introducción de la obra *Traducción e identidad sexual*:

⁸ Subvertir, según Solana (2014: 10), puede adquirir en la teoría butleriana el significado de desestabilizar (roer la validez) de las prácticas significantes del género, así como el de desnaturalizarlas (desvincularlas de sus supuestos protagonistas esenciales: el hombre y la mujer).

⁹ Villanueva Jordán (2017: 99) arguye que el dragqueenismo es el «conjunto de dinámicas y prácticas de representación de la *drag queen*». A continuación, añade que se trata de «una práctica estratégica que conduciría a la subversión de la matriz heterosexual o de la heteronormatividad» (2017: 100).

¹⁰ Cabe destacar la obra de [Charity Kase](#), [Onyx](#) o [Hugáceo Crujiente](#).

reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer, Martínez Pleguezuelos ofrece la siguiente definición de dicho término:

Tomamos como punto de partida la idea de que las identidades, incluidas las sexuales, son un constructo fluido y mutable, moldeadas de manera performativa a través de actos discursivos y expuestas a la lucha de fuerzas de poder político y cultural que operan en las sociedades actuales (2018: 1).

Esta definición nos recuerda a la que Butler ofrece del género performativo, por lo que resulta lógico concluir que la performatividad es aquella iteración (o construcción) sostenida en el tiempo de conductas concretas que sienta las bases de cualquier identidad (o constructo), y no solo del género. Como apunta Martín Ruano, la cuestión identitaria se nos revela tan importante en nuestra época contemporánea debido a que las presentaciones y representaciones —ya sean del yo o del grupo— que la construyen no son sino productos de una constante negociación y evolución glociales (en Martínez Pleguezuelos, 2018: VII). Así pues, en las sociedades interconectadas del paradigma digital, localizamos y vampirizamos referentes de todo el globo, seleccionándolos y adaptándolos a conveniencia a golpe de clic.

Debido a este carácter glocal —intersección de lo local y lo global— de todo proyecto de construcción identitaria actual, la traducción adquiere un valor inconmensurable en tanto que principal herramienta de mediación entre culturas y lenguas. Como bien indican Pérez L. de Heredia y de Higes Andino (2019: 36),

Cuando un grupo social, o un individuo, como nosotras mismas, hace uso del lenguaje para identificarnos, formamos y definimos nuestras (múltiples, multilingües y multiculturales) identidades que resuenan en las construcciones e imágenes que, de nosotros, como Mismo(s), proyectamos en el Otro. El lenguaje y la traducción se convierten en creadores de identidades interseccionales y, al mismo tiempo, en productores de significados.

Dicha labor mediadora y productora de la traducción puede abocar en dos posibles resultados. En su ya mencionada obra, Martínez Pleguezuelos (2018: 3) los resume así: por un lado, la traducción puede dar visibilidad y reforzar las identidades sexuales minoritarias; por otro, puede caer en la estigmatización, estereotipación e invisibilización que sufre el colectivo LGTB+ (Martínez Pleguezuelos, 2018: 2).

2.3. El habla LGTB+

Como acabamos de ver, las identidades de cualquier tipo, incluidas las sexuales y de género, no son más que el producto resultante de la iteración de toda una serie de actos performativos. Estos actos también pueden ser de habla. De hecho, existe una disciplina, conocida como lingüística *queer*, que bebe de las teorías expuestas en el apartado anterior:

La lingüística *queer* (*Queer Linguistics*, en inglés) es una disciplina que fue inaugurada con la publicación *Queerly Phrased: Language, Gender and Sexuality* (Livia y Hall, 1997), formada por una serie de artículos sobre la construcción discursiva de identidades sexuales a partir de una perspectiva performativa (Borba, 2015) (Navarro-Carrascosa, 2020: 354-355).

En definitiva, la lingüística *queer* nació con el fin de estudiar «todas aquellas formas de negociar las identidades dentro de las limitaciones discursivas de la heteronormatividad al repetirla o desafiarla con comportamientos lingüísticos» (Butler, Borba, Motschenbacher y Stegu en Navarro-Carrascosa, 2020: 355). Así pues, el estudio del habla homosexual, primero, y del colectivo LGTB+, más tarde, se desarrolló ampliamente en el ámbito anglosajón y fue objeto de numerosas publicaciones en inglés.

Nos gustaría destacar como precedente el artículo «Gayspeak» (Hayes, 1976), en el que el autor se propone examinar la forma en la que los hombres homosexuales emplean la lengua inglesa. En concreto, centra su análisis en tres contextos diferentes: el secreto, el social y el radical-activista. En el primero de ellos, la lengua se convierte en una herramienta de protección, esconde la verdadera identidad del hablante para librarlo de la discriminación; en el segundo, el habla permite la interacción entre diferentes miembros de esta comunidad, se convierte en un código compartido. Finalmente, en el tercer contexto, el *gayspeak* deviene un arma de lucha contra la opresión y busca producir cambios en la cultura dominante. Este estudio asentó las bases para muchos otros que pasaron a engrosar la literatura sobre el habla LGTB+. Destacan

los estudios de Barret (2002), Bucholtz y Hall (2004), Cameron y Kulick (2006), Morrish y Sauntson (2007), Abe (2010), Leap (2008), Sauntson (2008), Leap y Motschenbacher (2012), Motschenbacher (2010, 2011, 2012 y 2013), Jones (2012) y volúmenes como los de Cameron y Kulick (2003), Campbell-Kibler et al. (2002) y el de Leap y Boellstorff (2004), por citar algunos (Navarro-Carrascosa, 2020: 355).

Con el paso del tiempo, el objeto de estudio dejó de limitarse únicamente al habla de los hombres homosexuales y pasó a ocuparse de todas las personas del colectivo LGTB+ por igual. Caracterizado el *gayspeak*, surgieron investigaciones que versaban sobre otros modos de expresión dentro de la comunidad, como el *camp talk* o el *drag lingo*, propio de las *drag queens*. En el punto 2.4, revisaremos varios artículos que abordan, precisamente, la descripción de estos sociolectos¹¹ y ofreceremos una definición detallada de cada uno.

A diferencia del mundo anglosajón, las publicaciones en el ámbito hispanófono son más bien escasas. Esta asimetría entre lenguas no se debe únicamente a cuestiones geográficas y demográficas —un territorio más extenso o una población mayor—, sino también a razones de orden social como «una más larga tradición» de las prácticas afectivas de los homosexuales norteamericanos o «un sentido de comunidad que se ha venido echando en falta entre los homosexuales españoles» (Rodríguez González, 2010: 6). Así pues, el argot gay en España permaneció en secreto durante la primera mitad del s. XX debido a la situación política tan poco favorable a la que se enfrentaban sus hablantes. Para más inri, la mayoría de los términos empleados para referirse a los homosexuales procedía de los heterosexuales, de ahí el carácter negativo de sus connotaciones (Rodríguez González, 2010: 6). No obstante, el fin del franquismo trajo consigo el fin de la clandestinidad y el inicio del llamado «ambiente». A través de publicaciones propias del colectivo —revistas, fanzines, novelas, etc.— el argot gay gozó de un nivel de difusión sin precedentes.

A partir de entonces, comenzaron a surgir precisamente las primeras investigaciones sobre el sociolecto homosexual del castellano. Cabe destacar la labor de Rodríguez González y su *Diccionario gay-lésbico. Vocabulario general y argot de la homosexualidad* (2008). Se trata, sin lugar a duda, del referente por excelencia en lo que a la lexicografía de las letras ele y ge se refiere. En él, no obstante, no se recogen únicamente los vocablos y expresiones que ponen de manifiesto las prácticas sexoafectivas de hombres y mujeres homosexuales, sino también aquellos de los que los heterosexuales se servían —y se sirven— para oprimir a estos dos grupos sociales, de

¹¹ Según Rabadán (1991: 114), «cada grupo social está configurado por parámetros tales como profesión, edad, sexo, nivel socioeconómico, etc., que determinan usos particulares de la lengua». Es decir, el sociolecto sería la variedad lingüística propia de un grupo social concreto.

modo que el diccionario ofrece un retrato objetivo y completo de la realidad social de su época.

Sin embargo, estas investigaciones resultaban exiguas, puesto que se restringían al escrutinio de 1) los aspectos léxicos del habla de 2) personas —hombres, sobre todo— homosexuales. Por lo tanto, las futuras líneas de investigación no podían sino ocuparse del habla de todas las letras del colectivo y, además, en todos sus niveles (gramatical, semántico, pragmático, etc.). En los últimos tiempos, está produciéndose un aumento considerable de estudios, prueba de ello es el creciente número de trabajos de fin de grado y máster y de tesis doctorales en este ámbito: Pérez i Sampietro (2018), Pozuelo Menéndez (2019), Palacios Sánchez y Zárate Granados (2019), Trujillo González y Viáfara Noguera (2021), Franco Aixelá (2021), etc.

Por su utilidad para nuestro trabajo y por tratarse del primer intento de describir el uso que las personas LGTB+ hacen del castellano, así como por basar su corpus de análisis en entrevistas y conversaciones reales y no en muestras extraídas de la literatura o la prensa, nos gustaría destacar el artículo «Caracterización del discurso de la comunidad de habla LGTBI. Una aproximación a la lingüística *queer* hispánica» de Navarro-Carrascosa (2020). En él, el autor identifica varios elementos propios del habla del colectivo y los clasifica según el nivel lingüístico al que pertenecen.

A nivel de léxico, Navarro-Carrascosa describe, en primer lugar, el uso de apelativos, tanto externos —aquellos que emplean las personas cisheterosexuales y que en muchas ocasiones implican actos amenazantes— como los internos —entre personas del colectivo—, que a su vez se dividen en dos categorías: los que surgen del colectivo (como «mariliendre»¹²) y los que eran externos, pero ahora se han resignificado (como «maricón»). En segundo lugar, el habla LGTB+ recurre a la formación léxica con dos funciones: la primera es designar realidades específicas de la comunidad *queer* (sirva de ejemplo, de nuevo, «mariliendre»); la segunda, buscar la burla, la ironía o incluso la risa en situaciones concretas. Los recursos más empleados para la invención de los neologismos de este último tipo son la prefijación (como «mari-» o «hetero-»¹³) y la

¹² «Mujer heterosexual que busca la compañía de hombres gays [sic.] por los locales de ambiente» (Rodríguez González, 2008: 294).

¹³ Algunos ejemplos son «mariarmario» —aquel hombre homosexual que todavía no ha salido del armario— o «heterobásico» —aquel hombre heterosexual que no suele comprender ni aceptar los comportamientos LGTB+, de mente cerrada— (Navarro-Carrascosa, 2020: 360).

sufijación («-triz», «-azo» o «-eo»). Por último, el autor contempla la creación de expresiones propias, que suelen remontarse a frases pronunciadas o situaciones vividas por personajes públicos¹⁴, sobre todo mujeres-iconos para el colectivo.

En el plano gramatical, el autor se centra, en primer lugar, en la feminización. Esta es, según Navarro-Carrascosa (2020: 362) «la tendencia de los hombres homosexuales a feminizar el lenguaje para hablar de ellos mismos o de otros hombres gais». No obstante, este fenómeno no se limita a hombres homosexuales, sino que también se da entre el resto del colectivo e incluso para referirse a hombres que no pertenecen a él. En contraposición a la feminización, el autor también describe la masculinización, que consiste en lo contrario al fenómeno anterior; no obstante, también admite que la masculinización es mucho menos frecuente y que, además, suele esconder intenciones negativas (Navarro-Carrascosa, 2020: 364). Finalmente, aunque no existan muestras de este uso en su corpus, Navarro-Carrascosa arroja luz sobre la representación del género no binario mediante nuevos pronombres («elle») y su correspondiente flexión («-e»).

En lo que a la semántica respecta, Navarro-Carrascosa estudia las resignificaciones de términos. Esta práctica, tan común entre movimientos sociales reivindicativos, consiste en la reapropiación, por parte de un grupo oprimido, de aquellas voces que se esgrimen en su contra. En este sentido, cabe destacar el proceso de empoderamiento por el que han pasado vocablos como «maricón» o «bollera». La palabra «hetero», curiosamente, está resignificándose en dirección contraria: está desprovéyendosela de cualquier connotación positiva para cargarla de inferencias negativas (Navarro-Carrascosa, 2020: 366).

Hemos sintetizado el grueso de la propuesta de este autor en la tabla 1; sin embargo, han de tenerse en cuenta varias cuestiones: en primer lugar, nos hemos tomado la libertad de reorganizar ligeramente los contenidos para facilitar su comprensión; en segundo lugar, todas las definiciones las hemos extraído directamente de la investigación de Navarro-Carrascosa, aunque parafraseadas; por último, los ejemplos proceden de la misma fuente, salvo aquel para la masculinización, que —al no haber muestras de su uso en el corpus de Navarro-Carrascosa— es de cosecha propia.

¹⁴ Por ejemplo, «quedarse muerta en la bañera», que expresa un alto grado de sorpresa y referencia la muerte de Carmina Ordóñez (Navarro-Carrascosa, 2020: 361).

Nivel lingüístico	Rasgo del habla LGTB+	Definición	Ejemplos
Léxico	Apelativos	Palabras empleadas para referirse a miembros del colectivo LGTB+.	«Maricón», «bollera», etc.
	Formación léxica	Neologismos creados para plasmar la realidad del colectivo LGTB+ o buscar la risa, la burla.	«Mariliendre», «mariarmario», «heteroamigo», etc.
	Expresiones	Fraseologismos basados en personajes públicos o momentos icónicos para el colectivo.	«Dientes, dientes»; «quedarse muerta en la bañera», etc.
Gramatical	Feminización	Tendencia de referirse en femenino a hombres gais.	«Enriqueta» en vez de «Quique».
	Masculinización	Tendencia de referirse en masculino a mujeres lesbianas.	«Luis» en vez de «Luisa».
	Género no binario	Uso de nuevos pronombres y sus respectivas flexiones para referirse a personas no binarias.	«Elle», «camarere», etc.
	Gramaticalización	Cambio de categoría gramatical.	«Maricón».
Semántico	Resignificación	Reapropiación, por parte de un grupo oprimido, de los términos que se usan en su contra.	«Bollera», «hetero», etc.

Tabla 1. Caracterización del habla LGTB+ según Navarro-Carrascosa (2020).

2.4. *Drag Race* y la academia

Si bien *RuPaul's Drag Race* puede parecer un objeto de estudio poco ortodoxo, lo cierto es que —tanto por sus características, como por sus fuertes implicaciones sociales, culturales y políticas— este concurso de telerrealidad ha atraído la atención de numerosos académicos de diversas disciplinas.

En este sentido, cabe destacar el libro *RuPaul's Drag Race and the Shifting Visibility of Drag Culture* (Brennan y Gudelunas, 2017). En esta obra colectiva editada por Palgrave, los capítulos tratan cuestiones LGTB+ y su relación con la competición de VH1. Estas aportaciones se dividen en tres secciones: a) la representación y los parámetros de la identidad *drag*, b) cultura *drag*, comunidad y pertenencia y c) *RPDR*, globalización y redes sociales. Esta obra es el referente por antonomasia en lo que a investigación sobre *RPDR* se refiere; no obstante, la mayoría de los temas que incluye entre sus páginas se abordan desde enfoques sociales, culturales o políticos. Por ello, no se les concede a los muy interesantes aspectos lingüísticos del concurso la atención que se merecen, de ahí que nuestra investigación pretenda cubrir, aunque sea parcialmente, este nicho.

Sin embargo, como se señala en la introducción de *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism* (Baer y Kaindl, 2018: 1), la falta de investigación sobre los aspectos lingüísticos de lo *queer* y su consiguiente traducción no se limita a *RPDR*, sino que es una práctica generalizada. En palabras de Baer y Kaindl (2018: 1), «translation studies have been slow to integrate fully the concepts and theoretical instruments of queer theory»¹⁵. Unas líneas más abajo, añaden que la investigación centrada en los aspectos *queer* de la traducción y la interpretación, hasta hace muy poco, se ha caracterizado por su escasez y por una falta de coordinación y de claridad conceptual (2018: 1). Por ende, crearon este volumen colectivo con el objetivo de poner fin a esta tendencia.

Como acabamos de ver, tenemos dos grandes obras de referencia que pueden sernos de utilidad para nuestro estudio. La primera, si bien desglosa y explica perfectamente en qué consiste *RPDR* y las implicaciones del gran éxito que ha cosechado a nivel internacional, brilla por la ausencia casi total de la investigación de los aspectos

¹⁵ Traducción propia: «La traductología ha tardado en integrar por completo los conceptos e instrumentos teóricos de la teoría *queer*».

lingüísticos y traductológicos del programa. Por su parte, la segunda —aunque investiga minuciosamente cómo se relacionan la traductología y la teoría *queer*— no incluye entre sus páginas ninguna mención al programa de VH1 y, por lo tanto, parece ignorar su gran potencial de análisis.

No obstante, sí que nos consta la existencia de algunos estudios en el ámbito hispanohablante sobre la traducción u otros aspectos lingüísticos de *RuPaul's Drag Race*, la mayoría de los cuales son trabajos de fin de grado o máster y muy recientes. Según la modalidad de traducción audiovisual analizada, podemos distinguir entre dos tipos de investigaciones: aquellas que se centran en la traducción para subtitulado —es el caso, por ejemplo, de Villanueva Jordán (2019), de Palacios Sánchez y Zárate Granados (2019) y de Trujillo González y Viáfara Noguera (2021)— y aquellas que abordan la traducción para voces superpuestas, como Passa (2021). No obstante, otras investigadoras como Pozuelo Menéndez (2019) han incluido y contrastado ambas prácticas en su análisis. En los siguientes párrafos, caracterizaremos de forma algo más pormenorizada y por fecha de publicación las tres investigaciones que nos han resultado más útiles para nuestro escrutinio.

En primer lugar, Villanueva Jordán (2019) toma como punto de partida dos traducciones para subtitulado al castellano: la de Netflix y la publicada por el grupo de Facebook *RPDR Venezuela*. A partir de este corpus, analiza porcentualmente la presencia de rasgos microtextuales relativos al *camp talk*, así como su traducción. Resulta de especial interés su distinción entre el *gayspeak* y el *camp talk*. Este autor (2019: 162) define el primero de estos sociolectos como «la manera en la que los sujetos homosexuales, que se identifican a sí mismos como gais, utilizaban la lengua». Asimismo, añade que el estudio del *gayspeak* abarca la fonética, la semántica, la sintaxis e incluso lo suprasegmental, como la identificación del tono irónico. Por otro lado, el *camp talk* sería la manifestación lingüística del *camp*, es decir, una sensibilidad desarrollada sobre la base de experiencias compartidas por los sujetos que asumen una identidad particular (Villanueva Jordán, 2019: 163). Por su parte, guarda una relación más profunda con las dimensiones semióticas y pragmáticas de la lengua: las referencias culturales, la intertextualidad, las implicaturas, las presuposiciones, etc.

En segundo lugar, la investigación que Pozuelo Menéndez realizó en el marco de su trabajo de fin de grado (2019) se centra en la traducción al castellano del primer episodio de la novena temporada de *RPDR*. Para su análisis compara las traducciones

para subtitulado y para voces superpuestas. La autora clasifica los retos de traducción en diferentes categorías —referencias culturales; juegos de palabras; elementos propios del lenguaje LGTB+/drag; términos malsonantes; interjecciones y fraseologismos interjectivos, y elementos propios del programa— e identifica qué estrategias de traducción se han empleado para sortearlos y cómo las características de cada modalidad (subtitulado o voces superpuestas) han condicionado la labor traductora.

En tercer y último lugar, Passa basa su artículo —«“Reinas unidas jamás serán vencidas”: Drag queens in the Iberian Spanish voice-over of *RuPaul’s Drag Race*» (2021)— en el análisis de la traducción para voces superpuestas de varias temporadas de *RPDR*. Al igual que Pozuelo Menéndez, su estudio se centra en las decisiones tomadas por los traductores, aunque en este caso se contempla un fin ulterior: caracterizar lingüísticamente a las *drag queens*. Para ello Passa comienza su texto analizando esta figura a partir de los conceptos de performatividad de género de Judith Butler, que ya hemos tratado previamente en el punto 2.2. Asimismo, nos resulta de especial interés la descripción del *drag lingo* que propone el autor a partir del marco teórico que Keith Harvey (2000) desarrolló para identificar y analizar el *camp talk*. Según Passa, el *drag lingo* comparte los principales rasgos del *camp talk* —la paradoja, la inversión del género y los valores establecidos, el ludismo basado en pullas y dobles sentidos y la parodia de los manierismos aristocráticos y la feminidad (Harvey, 2000: 243)— y, a su vez, cuenta con características propias como el uso del argot de los *drag balls*, que cobraron popularidad en Nueva York tras el estreno del documental *Paris is burning* (Livingston, 1990), y el uso de la (semi-)homofonía para la creación de neologismos y juegos de palabras de gran ingenio (Passa, 2021: 354).

Estos tres estudios que acabamos de exponer someramente coinciden en dos aspectos —el segundo de ellos directamente dependiente del primero—: 1) todos toman como corpus de referencia o bien capítulos específicos o temporadas enteras de la versión original estadounidense (*RuPaul’s Drag Race*) y 2) analizan su traducción del inglés al castellano. No obstante, nuestro trabajo se desmarca de esta segunda tendencia al escoger un corpus distinto (*Drag Race España*) y, por consiguiente, al cambiar la dirección de la traducción (en nuestro caso, del castellano al inglés).

Sin embargo, todavía debemos detallar más esta afirmación: el corpus de nuestra investigación va a centrarse únicamente en la primera temporada. Si bien desde el 27 de marzo de 2022 la segunda temporada está en emisión, hemos decidido limitarnos a la

primera, puesto que esta constituye el único producto completo hasta el momento cuyo interés traductológico hemos podido constatar. No obstante, afirmamos que, por lo que hemos tenido ocasión de comprobar, la segunda temporada también cuenta con aspectos lingüísticos dignos de comentar. Sirvan de ejemplo los minirretos del tercer episodio, en el que las concursantes deben adivinar la última palabra de un refrán típico español, y del quinto, en el que deben declamar (frente a un ventilador gigante) versiones «dragqueenizadas» de algunos de los poemas más memorables de la literatura en castellano, desde Neruda hasta Góngora. Asimismo, encontramos en la segunda temporada varios casos de creación léxica mediante el uso de la (semi-)homofonía; es decir, la invención de palabras nuevas cuya pronunciación es (casi) idéntica a la de otras ya existentes y, de este modo, se sugieren dobles sentidos o se lanzan pullas. Así pues, los títulos del tercer episodio («El Diario de Putricia»¹⁶) y del cuarto («La llamadrag»¹⁷) son semihomófonos del programa *El Diario de Patricia* y del musical *La llamada* respectivamente. En definitiva, la selección de la primera temporada se debe simplemente a que su emisión había finalizado al inicio de este trabajo y no tanto a su enjundia, puesto que la segunda también se merece su propio trabajo de investigación.

Ahora bien, todavía podemos delimitar algo más nuestro corpus. Debido a las circunstancias formales del tipo de trabajo que nos atañe, nos era imposible analizar la temporada al completo, puesto que, de haberlo hecho, nos habríamos enfrentado a una tarea demasiado ardua. Por ello, vamos a centrar nuestra investigación únicamente en los subtítulos de un episodio: el primero. Las razones detrás de esta elección son varias. Por un lado, hemos podido comprobar que este episodio contiene tanto retos de traducción como soluciones creativas sobre las que merece la pena reflexionar. Por otro lado, la traducción de una de las referencias culturales específicas que aparecen en este episodio desató una polémica en Twitter que, como hemos explicado con mayor detenimiento en la introducción, nos motivó para la redacción del presente texto. No obstante, reiteramos que la decisión de escudriñar este único episodio se justifica por las restricciones de extensión propias de este trabajo y no porque el resto de los episodios carezcan de interés

¹⁶ Kelly, Steve, dir. 2022a. Drag Race España. 2, 3. «El Diario de Putricia». Emitido el 10 de abril de 2022 en ATRESplayer PREMIUM. <https://www.atresplayer.com/programas/drag-race-espana/>

¹⁷ Kelly, Steve, dir. 2022b. Drag Race España. 2, 4. «La Llamadrag». Emitido el 17 de abril de 2022 en ATRESplayer PREMIUM. <https://www.atresplayer.com/programas/drag-race-espana/>

de estudio. Aprovechamos para decir, aunque ya detallaremos esta afirmación en las conclusiones, que el análisis de la temporada al completo sería una posible línea de investigación futura.

3. Metodología

En los párrafos anteriores, hemos esclarecido aquellos aspectos teóricos que sirven de base conceptual para nuestro trabajo. Asimismo, hemos pasado revista a las principales investigaciones sobre *RPDR* realizadas desde enfoques traductológicos y lingüísticos. De este modo, nos adentramos en la parte práctica. El presente apartado se divide, a su vez, en dos subapartados. En el primero de ellos, establecemos cómo hemos compuesto nuestro corpus; mientras que, en el segundo, describimos el modelo de análisis que vamos a emplear en el punto siguiente. Asimismo, justificaremos todas las decisiones tomadas en lo que a metodología respecta y expondremos algunos de los problemas más relevantes con los que nos hemos topado.

3.1. Constitución del corpus

La composición de nuestro corpus de referencia ha resultado ser una empresa exhaustiva y exigente, como puede intuirse por las treinta y ocho páginas de anexo adjuntas a este trabajo (véase anexo 1). Sin embargo, decidimos crearlo con el fin de facilitar la consulta de nuestro texto fuente, que analizamos en el siguiente apartado. Para la elaboración del corpus, confeccionamos una tabla con dos columnas: por un lado, en la columna derecha, copiamos los subtítulos en inglés del primer episodio de *Drag Race España*; por otro lado, en la izquierda, transcribimos el audio en castellano. No obstante, nos gustaría precisar ciertos aspectos.

El primero es que hemos incluido un bloque de subtítulos por cada celda en la columna del inglés. En la del castellano, hemos transcrito el fragmento de audio correspondiente a la información que se transmite en dicho bloque. Por este motivo, pueden encontrarse en la tabla oraciones cortadas a la mitad. No debemos olvidar que nuestro corpus se basa en un texto audiovisual y, como tal, también estamos condicionados por las limitaciones de este medio.

En segundo lugar, hemos de afirmar que los subtítulos en inglés están recogidos en nuestra tabla tal y como aparecen en la plataforma de *streaming* WOW Presents Plus. La única modificación que han sufrido ha sido la eliminación del contenido entre corchetes relativo a la audiodescripción: información sobre el tipo de música que suena y otros ruidos que emiten las concursantes (risas, gritos, llantos, etc.). Esta supresión se debe a que nuestra investigación no se centra en estos aspectos, aunque podría ser una

posible futura vía de investigación, y a que tampoco hemos plasmado esta información en nuestra transcripción en castellano.

En tercer y último lugar, queremos aclarar que, en la columna dedicada a la transcripción, también hemos añadido entre corchetes el nombre de la persona que habla en cada momento, de modo que se facilite la lectura y la comprensión del corpus sin el texto original delante. Aunque también es posible encontrar nombres entre corchetes en la columna dedicada al inglés, estos no los hemos añadido nosotros, sino que ya figuraban en los subtítulos y se empleaban únicamente en dos ocasiones: 1) cuando la persona que está interviniendo no aparece en el plano o 2) cuando no es posible reconocerla únicamente por su voz.

3.2. Modelo de análisis

Es el momento de exponer el modelo de análisis que emplearemos en el apartado siguiente. Concordamos con Pozuelo Menéndez (2019: 19) en que «ningún modelo de clasificación de estrategias de traducción es perfecto». Por ello, hemos optado por confeccionar uno propio a partir de las propuestas de diversos autores. Siguiendo los pasos de Passa (2021), nos hemos decantado por emplear como base para nuestro modelo de análisis el que Ranzato propone en su obra *Translating Culture Specific References on Television* (2015), que está, a su vez, inspirado en una taxonomía anterior de Díaz Cintas y Remael de 2007. Si bien este modelo se concibió para el estudio de lo que la autora denomina «referencias culturales específicas» (o CSR por sus siglas en inglés), justificamos su elección alegando que el habla LGTB+, así como la de las *drag queens* españolas, está trufada de estas CSR. A grandes rasgos, el modelo de Ranzato contempla las siguientes estrategias de traducción: préstamo, creación léxica, adición creativa, traducción oficial, explicitación, generalización, sustitución y omisión. Al final del presente apartado, figura una tabla que recoge estas estrategias junto a sus respectivas definiciones.

No obstante, con estas estrategias no conseguimos cubrir completamente lo que nuestra investigación pretende abarcar. Por consiguiente, consideramos necesario hacernos eco de Passa (2021) una vez más. En su ya mentada investigación sobre la traducción de *RPDR* al castellano para voces superpuestas, el autor suma otras dos estrategias de traducción a las expuestas justo arriba: la estandarización y la generización

(véase la tabla 2). Passa defiende esta inclusión arguyendo que, de este modo, es posible indagar en las tendencias propias del programa (2021: 357). No obstante, no podemos olvidar que este modelo se ideó para estudiar el trasvase del inglés al castellano. Por ende, y puesto que nuestro trabajo estudia la dirección contraria, resulta importante realizar ciertas precisiones.

En primer lugar, si se emplea la estrategia de estandarización es porque, como bien afirma Passa (2021: 350), las *drag queens* tienen menos recorrido en España, lo que queda reflejado en el sociolecto que emplean. Así pues, existe una asimetría entre la lengua de origen y la lengua de llegada en lo que a *drag lingo* se refiere (Passa, 2020: 350), por lo que el traductor se ve en la obligación de recurrir al lenguaje común. En segundo lugar, consideramos oportuno recordar que el género gramatical no funciona igual en ambos idiomas. En palabras de Passa (2021: 361),

English is a language showing pronominal gender only in third-person singular pronouns and adjectives (Corbett, 1991), whereas Spanish is a Romance language showing grammatical gender, that is adjectives, articles, past participles, determiners have their own grammatical gender expressed through inflectional morphemes¹⁸.

Teniendo esto en cuenta, la generización no funciona igual en un trasvase del inglés al castellano, en el que el traductor se ve obligado a adjudicarle género a elementos que no necesariamente están marcados en el TO, que en uno en la dirección contraria, en el que traductor ya parte con la ventaja de conocer el género y, además, dispone de un amplio abanico de posibilidades para evitarlo si así lo deseara. Pese a todo lo expuesto anteriormente, hemos decidido conservar estas dos estrategias en nuestro modelo de análisis, puesto que hemos podido comprobar que también se recurre a ellas en la traducción del castellano al inglés.

Finalmente, hemos incluido en nuestro modelo de análisis otra estrategia de traducción que, si bien no contempla ninguno de los modelos expuestos anteriormente, se merece un hueco en esta investigación debido a la frecuencia con la que los traductores han recurrido a ella. Se trata de la traducción literal. Para definir esta estrategia nos remontamos a la propuesta de Hurtado Albir (2001), aunque esta académica usa el

¹⁸ Traducción propia: «El inglés es un idioma que solo marca el género en los pronombres y los adjetivos de la tercera persona del singular (Corbett, 1991), mientras que el castellano es una lengua romance con género gramatical, es decir, los adjetivos, los artículos, los participios pasados y los determinantes expresan su propio género gramatical a través de morfemas flexivos».

término «técnica» para denominarla. En la siguiente tabla, figura el resultado final de nuestro modelo de análisis.

Estrategia de traducción	Definición	Autor/a
Traducción literal	Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión del TO.	Hurtado Albir (2001)
Préstamo	Inserción de una palabra o expresión del TO en el TM sin modificación alguna.	Ranzato (2015)
Creación léxica	Traducción de un neologismo del TO por otro neologismo en el TM.	
Adición creativa	Inclusión en el TM de un elemento que no figura en el TO ¹⁹ .	
Traducción oficial	Traducción de un elemento del TO por un término o expresión reconocidos como equivalente acuñado.	
Explicitación	Explicación en el TM de un elemento opaco del TO.	
Generalización	Reemplazo de un elemento del TO por su hiperónimo en el TM.	
Sustitución	Cambio de un elemento poco conocido del TO por otro más popular en el TM.	
Omisión	Elisión d un elemento del TO.	
Estandarización	Traducción de un elemento propio del <i>drag lingo</i> del TO por otro del lenguaje común en el TM.	Passa (2021)
Generización	Traducción de un elemento generizado del TO cambiando su género en el TM.	

Tabla 2. Modelo de análisis propio elaborado a partir de Hurtado Albir (2001), Ranzato, (2015) y Passa (2021).

¹⁹ Según Ranzato (2015: 95), esta adición se caracteriza por que el elemento añadido en el TM no se limita a explicar un fragmento poco claro del TO, sino que está ampliamente influenciado por las preferencias personales y subjetivas del traductor. Se trata pues de una forma de intervención más que de explicitación. De ahí de que la autora considere necesaria la inclusión del adjetivo «creativa».

4. «Bienvenidas Reinas»:

Con este apartado —titulado como el primer episodio de *Drag Race España*²⁰—, nos adentramos de lleno en la parte práctica; en ella, aplicaremos todos los conocimientos teóricos que hemos detallado en las páginas anteriores y, además, emplearemos nuestro modelo de análisis sobre los diferentes elementos que componen nuestro objeto de estudio y que hemos extraído del corpus del primer episodio. El presente punto se subdivide en otros tres, cada uno de los cuales está dedicado a uno de los niveles lingüísticos de la propuesta de caracterización de Navarro-Carrascosa (2020). De este modo, subapartado por subapartado, expondremos los retos de traducción propios del habla LGTB+ que hemos identificado y reflexionaremos sobre las estrategias de traducción escogidas y sobre si contribuyen o no a caracterizar el habla de las concursantes.

4.1. Nivel léxico

4.1.1. Apelativos

En el corpus analizado, hemos identificado un total de 61 apelativos. Según Delphine Perret (1970: 112), «lorsqu'un terme du lexique est employé dans le discours pour mentionner une personne, il devient un appellatif»²¹. De este modo, pueden considerarse apelativos pronombres personales, adjetivos, nombres propios, etc. que sirvan para referirse a la primera, segunda o tercera persona (Delphine Perret, 1970: 112). Nosotros nos hemos centrado en identificar únicamente los apelativos alocutivos (o vocativos) —es decir, aquellos que se refieren a la segunda persona y la interpelan directamente— diferentes a los nombres propios. En la tabla 3, resumimos las estrategias de traducción por las que los traductores se han decantado para trasladar al inglés este rasgo característico del sociolecto LGTB+ español.

²⁰ En la versión de inglés de WOW Presents Plus, el título del episodio se ha (no) traducido como «¡Bienvenidas a España!».

²¹ Traducción propia: «Cuando un término del léxico se emplea en el discurso para mencionar a una persona, este se convierte en un apelativo».

Rasgo analizado	Número de apariciones	Estrategia de traducción empleada	Frecuencia de uso
Apelativos	61	Traducción literal	5
		Préstamo	2
		Adición creativa	1
		Traducción oficial	26
		Generalización	2
		Sustitución	10
		Omisión	9
		Estandarización	3
		Generización	3

Tabla 3. Traducción de apelativos en el corpus analizado.

Como podemos observar, la estrategia más empleada con diferencia es la traducción oficial. La traducción de apelativos, salvo que estos sean muy concretos o presenten muchos matices —regionales, de registro, etc.— no suele suscitar muchos problemas, puesto que existe un gran acervo en ambos idiomas entre el que los traductores pueden escoger. Las otras estrategias más utilizadas son la sustitución y la omisión. A continuación, vamos a recoger los ejemplos más significativos de cada estrategia.

Ejemplo 1

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
Racers , arranquen los motores	Racers , start your engines,	Préstamo

Tabla 4. Ejemplo de uso del préstamo para traducir apelativos.

Este caso es, sin lugar a duda, muy curioso. Hemos de recordar que el formato *Drag Race* se originó en Estado Unidos con *RPDR* y que, si no fuera por su apabullante éxito, no existirían las versiones internacionales del programa. *Drag Race España* no es ninguna excepción. A la hora de adaptar el formato a la televisión española, los productores ya contaban con muchísima información de referencia sobre cómo debía ser cada aspecto del *reality*: imagen, sonido, estructura, etc. Asimismo, los guionistas ya disponían de un gran acervo de expresiones típicas del formato (en inglés) a las que podían recurrir. Muchas de estas expresiones se tradujeron o domesticaron al castellano, pero otras se mantuvieron tal cual en inglés. De este modo, el préstamo de nuestro ejemplo

sigue una trayectoria cíclica: primero pasa del inglés al castellano y, ahora, del castellano al inglés de nuevo.

Ejemplo 2

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Supremme] The Macarena...	The Macarena...	Adición creativa
Eres una superestrella.	You are a superstar, honey .	

Tabla 5. Ejemplo de uso de la adición creativa para traducir apelativos.

En este ejemplo, distinguimos que los traductores han optado por incluir en los subtítulos un apelativo que no aparece en el audio en castellano. Consideramos que esta adición puede deberse a una intención por parte de los traductores de suavizar la dureza del momento —estas palabras se pronunciaron durante la primera eliminación de la temporada— o de plasmar en los subtítulos el cariz afectuoso de la voz de Supremme.

Ejemplo 3

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
-¡Qué morena estás!	-You look so tan.	Traducción oficial
-[Carmen] Claro, cariño , Marbella.	-Sure, darling , Marbella tan.	

Tabla 6. Uso de la traducción oficial para traducir apelativos.

Como comentamos unas líneas más arriba, la estrategia más empleada por los traductores a la hora de traducir apelativos es la traducción oficial, de lo que inferimos que ambas lenguas cuentan con suficientes recursos a este respecto. En el ejemplo, vemos que se ha traducido «cariño» como «darling», vocablo reconocido por todos como equivalente acuñado.

Ejemplo 4

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
-[Killer] Suerte, suerte.	-Good luck.	Generalización
-[Vulcano] Suerte, chiquillas .		

	-[Drag Vulcano] Good luck, girls.	
--	--	--

Tabla 7. Ejemplo de uso de la generalización para traducir apelativos.

El uso de esta estrategia nos resulta muy interesante. En castellano, tenemos la palabra «chiquilla», mientras que los traductores han optado por «girl». Si bien es cierto que el significado es el mismo en ambos casos, la voz española tiene ciertos matices expresivos y, además, denota color geográfico. Se trata de una palabra que escucharíamos más comúnmente de la boca de alguien del sur peninsular o, como en este caso, del archipiélago canario. Por ello, consideramos que, al traducirla por «girl», los traductores han optado por un hiperónimo neutro.

Ejemplo 5

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
¿Y a ti qué te puedo pedir, hijo de mi vida?	What can I ask of you, my love?	Sustitución

Tabla 8. Ejemplo de uso de la sustitución para traducir apelativos.

En este ejemplo, nos encontramos ante un sintagma que, si se hubiera traducido literalmente, habría resultado en una frase poco idiomática o incluso incomprensible en inglés. Por consiguiente, los traductores se han decantado por sustituir esta fórmula tan común en castellano por otra que, sin alterar el sentido, resulta más familiar a un espectador anglófono. Esta estrategia, como puede apreciarse en la tabla 3, es la segunda más utilizada para la traducción de apelativos.

Ejemplo 6

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Supremme] ¡Agárrate las bragas, marichocho!	[Supremme] Hold onto your panties!	Omisión

Tabla 9. Ejemplo de uso de la omisión para traducir apelativos.

El uso de esta estrategia es digno de reflexión. Se trata de la tercera más utilizada para traducir este rasgo típico del habla LGTB+ y, en nuestra opinión, los traductores la han empleado por diversos motivos. El primero de ellos, y seguramente el más frecuente,

es para ahorrar espacio. No podemos olvidar que estamos analizando una traducción audiovisual para subtitulado y que, por lo tanto, las decisiones de los traductores se verán parcialmente modificadas por las características de esta modalidad (Pozuelo Menéndez, 2019: 38). La segunda razón por la que, consideramos, los traductores se han servido de esta estrategia es para evitar dificultades de traducción; es el caso de nuestro ejemplo. La palabra «marichocho» pertenece al léxico del colectivo LGTB+ —muchos la recordarán de la boca de un cocinero de la televisión regional extremeña²²—, por lo que, al omitirla, los traductores han decidido obviar un importante rasgo *queer* del habla de las *drag queens*.

Ejemplo 7

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
Mamarrachas , digo, digo... <i>Racers</i> , arranquen motores	Monsters -- I mean, racers-- let's fire up your engines,	Estandarización

Tabla 10. Ejemplo de uso de la estandarización para traducir apelativos.

En las páginas anteriores del presente trabajo, hemos afirmado que existe una asimetría entre los sociolectos LGTB+ del inglés y del castellano, sobre todo en lo respectivo al habla de las *drag queens*, puesto que su tradición en España es reciente. No obstante, en la tabla 10 tenemos un ejemplo de una palabra cuyo uso, pese a no restringirse al colectivo, es mucho más habitual dentro de él. En inglés, al no disponer de un equivalente exacto para esta voz, los traductores han optado por traducir «mamarrachas» por «monsters». Nos parece que el uso de esta estrategia supone perder una oportunidad de caracterizar lingüísticamente a las *drag queens* españolas. Además, no vemos una equivalencia semántica entre ambos apelativos, puesto que «mamarracho» evoca algo estrafalario o ridículo más que algo monstruoso o que inspire miedo.

²² «El Cocinero Marichocho – Canal Extremadura». Jorgixu, 10 de julio de 2011. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=rQUxLhB30QE>

Ejemplo 8

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Macarena] Tía, pues yo la verdad es que estaba un poco rayada antes de venir,	Dude, I had some issues before I came here,	Generización

Tabla 11. Ejemplo de uso de la generización para traducir apelativos.

Como mencionamos en la parte teórica de nuestro trabajo, la feminización es un fenómeno lingüístico recurrente entre los miembros del colectivo LGTB+. En el ejemplo de la tabla 11, vemos cómo The Macarena —que pese a presentar un aspecto normativamente masculino y referirse a sí misma en femenino es una persona no binaria— se dirige a Inti —otra concursante no binaria— en femenino; no obstante, los traductores han empleado el término «dude». Como consecuencia, no queda rastro de la feminización propia del habla LGTB+ en castellano en la traducción al inglés y, de nuevo, los traductores han desaprovechado la oportunidad de caracterizar lingüísticamente a las *drag queens*. Creemos que esta decisión se debe a que, en ese momento, las concursantes no estaban montadas (maquilladas, encorsetadas, con peluca y tacones, etc.), sino que presentaban su apariencia de diario. No obstante, no consideramos que la estrategia empleada sea la más acertada.

4.1.2. Formaciones léxicas

Como sabemos, el castellano dispone de numerosos mecanismos para la creación de nuevas palabras. Entre los más frecuentes, figuran la derivación, la composición y la parasíntesis (Varela Ortega, 2018: 6-7). No obstante, existen otros recursos como el apócope o el cambio semántico que se produce cuando una palabra se convierte en término. En el presente subapartado, expondremos algunos de los ejemplos de este rasgo del habla LGTB+ más significativos que hemos encontrado en nuestro corpus. La tabla 12 ofrece una síntesis de las estrategias más empleadas: la omisión es la más frecuente (10 usos), seguida por la traducción literal, la explicitación y la traducción oficial (todas ellas con una frecuencia de 4 usos).

Rasgo analizado	Número de apariciones	Estrategia de traducción empleada	Frecuencia de uso
Formación léxica	31	Traducción literal	4
		Préstamo	2
		Explicitación	4
		Traducción oficial	4
		Generalización	2
		Sustitución	2
		Omisión	10
		Generalización	3

Tabla 12. Traducción de formaciones léxicas en el corpus analizado.

Ejemplo 1

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
-[Pupi] Supermorena . Bueno, supernaranja casi.	Really tan-- well, super orange , I should say.	Explicitación («supermorena») y traducción literal («supernaranja»)

Tabla 13. Ejemplo de uso de la explicitación y la traducción literal para traducir formaciones léxicas mediante derivación (prefijación).

Sin duda, la derivación es el mecanismo más empleado para la formación léxica en nuestro corpus. Este consiste en el proceso mediante el que «formamos nuevas palabras a partir de otras, bien añadiendo un afijo, bien por cualquier otro medio no afijal» (Varela Ortega, 2018: 41). Estos afijos pueden ser tanto prefijos como sufijos. En el caso de los prefijos, hemos notado que prima el uso de «super-»: aparece en hasta 16 ocasiones. En la tabla 13, vemos cómo los traductores han optado por dos estrategias de traducción diferentes. En el primer caso, se han decantado por la explicitación, pues han mantenido el significado, aunque cambiando el envoltorio lingüístico; mientras que, en el segundo caso, se ha traducido literalmente y se ha mantenido el prefijo «super-», aunque como una palabra independiente.

Ejemplos 2 y 3

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Macarena] ¡Holi!	Hi!	Generalización

Tabla 14. Ejemplo de uso de la generalización para traducir formaciones léxicas mediante derivación (sufijación).

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Carmen] Y encima viene Ana Locking, ¿sabes?	And Ana Locking is coming.	Préstamo y generalización
-[Supremme] Y Jon Kortajarena.	-And Jon Kortajarena.	
-[Carmen] Te quedas «loqui».	-Enough to go "loco."	

Tabla 15. Ejemplo de uso de la generalización y el préstamo para traducir formaciones léxicas mediante derivación (sufijación).

La otra forma de derivación es la sufijación. En nuestro corpus, hemos encontrado varios casos en los que se emplea el sufijo «-i». Este, como señalan Cianca Aguilar y Gavilanes Franco (2018: 149), sirve para dotar de un tono más cariñoso y familiar a la conversación. Si bien su uso no es exclusivo del colectivo LGTB+ —tampoco lo es el del prefijo «super-», visto en el ejemplo anterior—, este sufijo goza de especial popularidad entre sus miembros. En la tabla 14, los traductores han optado por la generalización, puesto que no era posible recoger el matiz afectuoso y desenfadado del saludo en castellano. En la tabla 15, los traductores han escogido emplear «loco» en castellano, por lo que han recurrido al préstamo, pero también han echado mano de la generalización al usar la forma lematizada de la palabra y no su versión sufijada. Hemos de añadir, asimismo, que la traducción no logra mantener la rima del original (entre «Locking» y «loqui»).

Ejemplos 4 y 5

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Supremme] Pues no está tan «malaminti».	It's not that bad .	Explicitación

Tabla 16. Ejemplo de uso de la explicitación para traducir formaciones léxicas mediante semihonofía.

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
¡Felici-drag-es a todas!	Con-drag-ulations to you all!	Traducción oficial

Tabla 17. Ejemplo de uso de la traducción oficial para traducir formaciones léxicas mediante semihomofonía.

Por último, vemos dos casos en los que se ha recurrido a la semihomofonía para la formación léxica. Recordamos que este mecanismo consiste en la invención de palabras cuya pronunciación es (casi) idéntica a la de otras ya existentes, de modo que se sugieren dobles sentidos o se lanzan pullas (Passa, 2020: 357). La semihomofonía es, además, uno de los rasgos principales del *drag lingo*, como vimos en el punto 2.4. En la tabla 16, el neologismo «malaminti» hace referencia al nombre de la *drag queen* Inti, que desfilaba por la pasarela en ese momento, así como a la canción «MALAMENTE (Cap.1: Augurio)», con la que Rosalía abre su álbum *El mal querer* (2018). Al traducir esta formación léxica por «bad», se explicita el significado, aunque se pierde información, puesto que los jueces reaccionan con palmadas y el mítico «tra, tra» de la cantante catalana y, al no trasladarse la primera referencia al inglés, este gesto puede chocar al espectador. En la tabla 17, sin embargo, la formación léxica «felici-drag-es» se traslada al inglés con éxito, ya que se emplea el equivalente oficial que pronuncia RuPaul Charles en *RPDR*. De nuevo, debemos tener en cuenta que la adaptación española se ha servido del gran acervo de expresiones de la versión original estadounidense.

4.1.3. Expresiones

En este punto, nos centramos en la detección de expresiones, que entendemos como cualquier palabra, locución o conjunto de palabras sujetas a una pauta. Así pues, hemos identificado el léxico propio del colectivo LGTB+ y las expresiones que, si bien no pertenecen únicamente al colectivo, gozan de una popularidad especial dentro de él, así como las expresiones típicas y rituales del formato *Drag Race*. Como podemos discernir en la tabla 18, hemos localizado este rasgo propio del lenguaje LGTB+ en un total de 62 ocasiones. Las estrategias más empleadas para su traducción son la traducción literal, la traducción oficial y el préstamo, con 19, 17 y 14 usos respectivamente.

Rasgo analizado	Número de apariciones	Estrategia de traducción empleada	Frecuencia de uso
Expresiones	62	Traducción literal	19
		Préstamo	14
		Explicitación	6
		Traducción oficial	17
		Generalización	3
		Estandarización	2
		Omisión	1

Tabla 18. Traducción de expresiones en el corpus analizado.

Ejemplo 1

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
La travesti que te revienta la mente.	the trans queen that will blow your mind.	Explicitación

Tabla 19. Ejemplo de uso de la explicitación para traducir expresiones (léxico propio del colectivo LGTB+).

En este primer ejemplo, observamos cómo el término «travesti» —empleado tradicionalmente en nuestro país para referirse a lo que ahora, como consecuencia del imperialismo cultural estadounidense, llamamos «drag queen»— se traduce por «trans queen». Consideramos que los traductores han optado por una estrategia de explicitación, puesto que han pretendido poner de manifiesto el significado que encierra el vocablo en castellano. No obstante, no consideremos que el resultado haya sido exitoso. Esto se debe a que «travesti» se refiere a aquella persona «que se disfraza de otra del sexo contrario, con ayuda de la ropa, el maquillaje y el peinado, y adopta sus ademanes, con intención de lograr una gratificación emocional o sexual» (Rodríguez González, 2008: 455). En ninguna parte de esta definición, se contempla la necesidad de ser trans para ser travesti. Si bien es cierto que Hugáceo Crujiente, la concursante a la que se refiere este calificativo, es trans (de género no binario, más concretamente), valoramos que «transvestite», «cross-dresser» o, simplemente, «drag queen» habrían sido alternativas más acertadas.

Ejemplo 2

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
Porque me hace mucha gracia, siempre la cuento. Es la historia del niño mariquita .	I find it funny. I always tell the story about the queer boy .	Generalización

Tabla 20. Ejemplo de uso de la generalización para traducir expresiones (léxico propio del colectivo LGTB+).

Mientras que el primero es un ejemplo de explicitación, el segundo lo es de generalización. Como se aprecia en la tabla 20, los traductores han trasladado al inglés «niño mariquita» como «queer boy». De nuevo, no consideramos que esta se la opción más fiel al significado del texto origen. Si bien es cierto que ambos términos han pasado por procesos de resignificación —profundizaremos en ello más adelante—, estos no designan la misma realidad: por un lado, «mariquita» se dirige a aquellos chicos afeminados u homosexuales (Rodríguez González, 2008: 302-303); por otro lado, «queer» se usa indistintamente para referirse a todas aquellas personas extrañas, raras, peculiares o excéntricas (Rodríguez González, 2008: 385), que se salen de la heteronorma. Dicho esto, juzgamos que una traducción más precisa sería «sissy», definido por el Cambridge Dictionary como «boy who other boys dislike and laugh at because they think he is weak or interested in activities girls usually like»²³.

Ejemplo 3

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Macarena] He servido mucha actitud.	I showed a lot of attitude.	Estandarización

Tabla 21. Ejemplo de uso de la estandarización para traducir expresiones (léxico propio del colectivo LGTB+).

Por último, nos gustaría mostrar este ejemplo que se corresponde con la estrategia de estandarización. En inglés, existe el término «to serve», propio del *drag lingo* y cuyo significado es «to present oneself in a certain way»²⁴ (Drag Race Wiki, s.f.). Este término ha calado en la lengua castellana mediante un calco semántico, de modo que es muy frecuente ver cómo personas jóvenes del colectivo emplean el verbo «servir» con este

²³ Traducción propia: «Chico que desprecian y del que se burlan otros chicos, porque piensan que es débil o que se interesa por actividades que suelen gustar a las chicas».

²⁴ Traducción propia: «Presentarse a sí mismo de determinada forma».

significado, sobre todo en redes sociales²⁵. En la tabla 21, apreciamos que los traductores optaron por traducir este término *queer* por un verbo del lenguaje común, pese a tener la opción de usar el término *queer* original en inglés.

Ejemplo 4

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
-[Hugáceo] Las Tres Marías. -[Arantxa] La caca, la mierda y la porquería.	- The three Marias. - Poopy, Shitty, and Crappy.	Traducción literal

Tabla 22. Ejemplo de uso de la traducción literal para traducir expresiones populares dentro del colectivo.

En este ejemplo, podemos observar que Hugáceo Crujiente emplea la expresión «las Tres Marías», cuyos orígenes se remontan obviamente a la religión cristiana y no al colectivo LGTB+; sin embargo, la contestación por parte de Arantxa, «la caca, la mierda y la porquería», completa la expresión popular y la traslada a un terreno bastante más vulgar y propio de la escena *queer*. La estrategia por la que los traductores se han decantado es la traducción literal, que —a nuestro parecer— funciona correctamente, puesto que produce el mismo efecto cómico en el espectador.

Ejemplo 5

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
moda, pero hecha un cuadro.	fashion but a hot mess.	Explicitación
Literalmente, porque voy con un marco en la cabeza. No sé si lo habéis visto.	I literally carry a picture on my head. Not sure if you noticed.	

Tabla 23. Ejemplo de uso de la explicitación para traducir expresiones populares dentro del colectivo.

En la tabla 23, hemos identificado otro ejemplo de expresión cuyo uso no está restringido al colectivo LGTB+, aunque experimenta una mayor presencia dentro de él: en este caso, se trata de «ir hecha un cuadro». Los traductores han optado por trasladar esta expresión como «be a hot mess». Si bien es cierto que el significado se mantiene (se

²⁵ Ejemplo: @ewheteros, «lo OBSESO que estoy con el runway de juriji es que sirvió todo lo que tenía que servir», Twitter, 15 de mayo de 2022, 10:48, <https://twitter.com/ewheteros/status/1525956277733572609>

explicita más bien), la forma lingüística se ve alterada y se pierde cierta expresividad. No solo eso, sino que el subtítulo siguiente —en el que la concursante explica su broma— pierde la gracia en inglés, puesto que ya no puede establecerse la conexión cuadro-marco.

Ejemplos 6 y 7

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Supremme] Dos reinas están frente a mí.	Two queens stand before me.	Traducción oficial

Tabla 24. Ejemplo de uso de la traducción oficial para traducir expresiones propias del formato Drag Race.

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
Ha llegado el momento del lip-sync...	It's time to lip sync...	Traducción literal
a vida... ¡o muerte!	for your life!	

Tabla 25. Ejemplo de uso de la traducción literal para traducir expresiones propias del formato Drag Race.

Por último, queremos poner el foco sobre dos ejemplos de expresiones típicas del formato *Drag Race* que, como muchas otras, han calado dentro del habla del colectivo LGTB+. La primera, en la tabla 24, es la oración «dos reinas están frente a mí», que se ha traducido al inglés por su equivalente acuñado «two queens stand before me», empleado en *RPDR*. No podemos olvidar que el concurso proviene de Estados Unidos, por lo que está originalmente en inglés y los traductores pueden consultar sus guiones para cuadrar sus traducciones. Sin embargo, en la tabla 25, apreciamos que los traductores se han decantado por la traducción literal —en vez de la oficial, que sería «the time has come for you to lip sync...for your life!»—, lo que nos hace dudar de si realmente han contrastado con la fuente primaria, si han dado con estas traducciones por casualidad o si se han decantado por ellas por las limitaciones de la traducción audiovisual.

4.2. Nivel gramatical

En el subapartado anterior, hemos empleado nuestro modelo de análisis para clasificar las estrategias de traducción que han adoptado los traductores a la hora de enfrentarse a los rasgos del habla LGTB+ que corresponden al nivel léxico. Esta clasificación nos ha sido de utilidad, precisamente, porque contempla estrategias que

pueden aplicarse a palabras —nuestras unidades mínimas de traducción— y otras formaciones más complejas como expresiones o incluso oraciones. No obstante, vamos a analizar el nivel gramatical en el presente apartado, centrándonos en concreto en el género gramatical. La única estrategia de traducción de nuestro modelo de análisis que se ocupa de este nivel es la generización y, por ende, es la única cuyo escrutinio tiene sentido. Por ello, no incluiremos en este punto más que ejemplos de uso de generización.

4.2.1. Feminización

Recordemos que la feminización, en palabras de Navarro-Carrascosa (2020: 362), es «la tendencia de los hombres homosexuales a feminizar el lenguaje para hablar de ellos mismos o de otros hombres gais». No obstante, nos gustaría ampliar esta afirmación y decir que la feminización la emplean, en general, todas las personas pertenecientes o aliadas del colectivo LGTB+ y que se dirige no solo a hombres homosexuales, sino también a otras identidades de género y orientaciones sexuales. En el corpus analizado, hemos buscado, pues, aquel discurso feminizado que emitían tanto las *drag queens*, como el jurado. En total, hemos identificado 213 casos de feminización. En la tabla siguiente, sintetizamos nuestros hallazgos:

Rasgo analizado	Número de apariciones	Dirección de la generización	Frecuencia de uso
Feminización	213	Femenino>ausencia de género	140
		Femenino>femenino	69
		Femenino>masculino	4

Tabla 26. Feminización en el corpus analizado.

Como mencionamos en el punto 3.2, el género gramatical no funciona igual en castellano y en inglés, por lo que el uso de la generización como estrategia de traducción se ve condicionado y los resultados no son los mismos. Pese a todo, esta estrategia sigue empleándose. La tabla 26 demuestra que, en 140 ocasiones, el discurso feminizado se ha trasladado al inglés borrando el género. Esto se debe, obviamente, a la imposibilidad de trasladar todas las marcas de género del español a la lengua de Shakespeare, mucho menos marcada. Sin embargo, esta dificultad no justifica según qué supresiones que merman considerablemente la caracterización lingüística de las *drag queens*.

Ejemplo 1

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
Soy la elegancia hecha mujer .	and I'm the embodiment of elegance.	Generización

Tabla 27. Ejemplo de uso de la generización (femenino>ausencia de género) para traducir la feminización.

La tabla 27 contiene un ejemplo de supresión de la feminización. Carmen Farala se describe como «la elegancia hecha mujer» tras su entrada al taller, lo que en nuestra opinión es una elección léxica deliberada. Lo que la concursante quiere transmitir es que su *drag* representa a la perfección el ideal de mujer elegante tradicional. Si bien los subtítulos capturan el grueso del significado («la encarnación de la elegancia»), la noción de la feminidad canónica se pierde.

Ejemplo 2

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
-[Carmen] Hay que llegar perfumaditas. -[Sagittaria] ¡Qué fuerte! Eres morenísima .	-You gotta smell nice. -You look super tan, girl	Generización

Tabla 28. Ejemplo de uso de la generización (femenino>femenino) para traducir la feminización.

Sin embargo, también es posible encontrar en nuestro corpus estrategias con las que los traductores han ido un paso más allá para mantener la feminización del lenguaje pese a lo arduo de la tarea. Sirva de ejemplo la tabla 28, en la que se aprecia que los traductores se han servido del apelativo «girl» —ausente en el audio original— para dotar a los subtítulos en inglés del género que en castellano va representado en el adjetivo «morenísima». En total, 69 casos de feminización se han trasladado al inglés con éxito, es decir, manteniendo el género femenino.

Ejemplo 3

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
Vosotras os conocéis ya, ¿no?	You guys know each other, right?	Generización

Tabla 29. Ejemplo de uso de la generización (femenino>masculino) para traducir la feminización.

Por último, hemos identificado hasta cuatro ocasiones en las que —más allá de suprimir la feminización propia del habla LGTB+— los traductores han invertido el género, transformándolo en masculino. Ya expusimos uno de estos casos cuando analizamos la traducción de apelativos, pero en la tabla 29 hemos incluido otro ejemplo. Suponemos que la decisión de emplear el masculino se debe a que, en ese momento, las *drag queens* no estaban montadas; aun así, que ellas decidan emplear el femenino para referirse a sí mismas es algo que hay que tener en cuenta, sobre todo cuando existen tantas posibilidades para traducir esta misma oración manteniendo la feminización («You girls know each other, right?») o incluso suprimiéndola («You two know each other, right?»).

4.2.2. «Masculinización»

Deducimos que la masculinización, en tanto que proceso opuesto a la feminización, es la tendencia a masculinizar el lenguaje para referirse a mujeres lesbianas. Navarro-Carrascosa (2020: 363) afirma que «apenas hay registros documentados en el corpus que se ha recopilado» para su estudio. En este aspecto coincidimos, pero por un motivo diferente: no aparecen mujeres *queer* en nuestro corpus, debido a la casi hegemonía que los hombres cishomosexuales ejercen sobre el elenco del programa. Sin embargo, nos parece interesante analizar cómo los traductores han trasladado el género gramatical masculino en las ocasiones en las que las *drag queens* lo emplean para referirse a sí mismas o a otras compañeras. En nuestro corpus, las concursantes emplean la «masculinización» en 40 ocasiones. De ellas, solo se mantiene el masculino en 10, mientras que el resto de las veces se pierde. El género no se ha invertido en ninguna ocasión. Lo resumimos en la tabla siguiente:

Rasgo analizado	Número de apariciones	Dirección de la generización	Frecuencia de uso
Masculinización	40	Masculino>ausencia de género	30
		Masculino>femenino	0
		Masculino>masculino	10

Tabla 30. Masculinización en el corpus analizado.

Al igual que con la feminización, comprendemos que la elevada frecuencia con la que se omite el género se debe a los diferentes sistemas gramaticales de las lenguas que nos conciernen. No obstante, hay casos en los que, al suprimir el género, se desaprovecha una valiosa oportunidad de caracterizar lingüísticamente a las *drag queens*.

Ejemplo 1

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Killer] ¡Pero qué guapo , por favor!	My God! You look so cute !	Generización

Tabla 31. Ejemplo de uso de la generización (masculino>ausencia de género) para traducir la masculinización.

En este primer ejemplo, podemos observar que se emplea el adjetivo «guapo» para referirse a Supremme Deluxe, presentadora del programa, cuando esta aparece con aspecto masculino en el taller. Aun así, los traductores han decidido trasladar este adjetivo como «cute», carente de género gramatical. Resulta curioso, máxime si tenemos en cuenta que, en otras ocasiones, se ha masculinizado un discurso originalmente en femenino porque los hablantes no estaban montados, como es el caso aquí con Supremme. Para más inri, existían alternativas como «handsome» que, si bien pueden dirigirse a personas de los dos géneros binarios, suelen utilizarse para calificar a hombres.

Ejemplo 2

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Macarena] ¡Este maricón no se va para su casa!	This f*g is not going home!	Generización

Tabla 32. Ejemplo de uso de la generización (masculino>masculino) para traducir la masculinización.

Al igual que con la feminización, sin embargo, también encontramos ejemplos en los que los traductores sí han mantenido el género que aparecía originalmente en castellano. Un buen ejemplo es el que muestra la tabla 32. En él, The Macarena se refiere a sí misma en masculino mediante el sustantivo «maricón», traducido al inglés como «f*g» (versión censurada de «fag»). Ambos descalificativos se utilizaban originalmente para increpar a hombres homosexuales —si bien ahora están pasando por un proceso de resignificación, como veremos más adelante—, por lo que el género masculino se mantiene.

4.2.3. Género no binario

Hemos mencionado en alguna ocasión que, entre el elenco de la primera temporada de *Drag Race España*, figuran cuatro concursantes de género no binario: Inti,

The Macarena, Arantxa Castilla-La Mancha y Hugáceo Crujiente. No obstante, en nuestro corpus (el primer episodio) nunca emplean el pronombre «elle» o la flexión «-e», así como cualquier otra forma lingüística de marcar su pertenencia al binarismo de género. Por consiguiente, no disponemos de material que analizar en este apartado. Esto puede deberse a que, como indica Navarro-Carrascosa (2020: 365),

el uso de estas formas no es natural y, por tanto, requerirá cierto esfuerzo por parte de los usuarios de la lengua, pasar por un proceso de asimilación por parte de los hablantes, además de la voluntad de hacerlo, lo cual lo limita a los discursos con intenciones políticas o reivindicativas, pero no suelen aparecer en conversaciones normales y espontáneas.

4.2.4. Gramaticalización

Antes de nada, nos gustaría recordar que la gramaticalización es el conjunto de «procesos por los cuales ciertos ítems léxicos, o estructuras más complejas, a través de su uso frecuente en unos contextos muy concretos, son reanalizados como partículas gramaticales» (Garachana Camarero, 1997: 156). Según esta definición, hemos encontrado solo cinco casos de gramaticalización en nuestro corpus.

Rasgo analizado	Número de apariciones	Estrategia de traducción empleada	Frecuencia de uso
Gramaticalización	5	Explicitación	1
		Traducción oficial	3
		Omisión	1

Tabla 33. Traducción de las gramaticalizaciones en el corpus analizado.

Los cinco casos de gramaticalización de nuestro corpus se corresponden a la palabra «maricón». Aunque suele utilizarse como sustantivo, adjetivo o incluso como vocativo referencial, es posible encontrar usos que podrían asociarse con la interjección (Navarro-Carrascosa, 2020: 367). Los traductores han abordado este reto de traducción desde tres estrategias diferentes: la traducción oficial, la explicitación y la omisión.

Ejemplo 1

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Dovima] ¡Uh, maricón !	Ooh, f*g!	Traducción oficial

Tabla 34. Ejemplo de uso de la traducción oficial para traducir gramaticalizaciones.

En este primer ejemplo, observamos que los traductores han obviado el carácter interjetivo de «maricón» y se han decantado por trasladarlo como «f*g», reconocido como equivalente acuñado en inglés. Entendemos que la lógica detrás de esta decisión era que el léxico (propio del colectivo LGTB+) primase sobre la función interjetiva, por lo que consideramos que —en lo que a caracterización lingüística de las *drag queens* respecta— se trata de una buena estrategia.

Ejemplo 2

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
-¡Macarena, The Macarena! -[Macarena] Ay, maricón .	-The Macarena... -Shit!	Explicitación

Tabla 35. Ejemplo de uso de la explicitación para traducir gramaticalizaciones.

En este ejemplo, no obstante, los traductores han optado por explicitar —y por ende, por priorizar— la función interjetiva del término «maricón», de ahí que lo hayan trasladado como «shit!». Si bien es cierto que de esta forma se pierde una oportunidad de caracterizar el habla de las *drag queens*, valoramos que se trata de una estrategia de traducción igualmente válida.

Ejemplo 3

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
Hay que ver, hay que ver. Con la «pechá» de coser que me he metido, maricón .	Can you believe that? All the fucking sewing!	Omisión

Tabla 36. Ejemplo de uso de la omisión para traducir gramaticalizaciones.

Por último, en el ejemplo de la tabla 36, observamos cómo los traductores han optado por una tercera estrategia diferente a las dos anteriores, puesto que aquí el término «maricón» desaparece completamente en los subtítulos en inglés. Es posible que esto se deba a las características intrínsecas a la traducción para subtitulado y su constante necesidad de ahorrar espacio; aun así, consideramos que las otras dos estrategias de traducción empleadas con anterioridad resuelven mejor el desafío de las gramaticalizaciones.

4.3. Nivel semántico

4.3.1. Resignificación

Como ya explicamos en nuestro marco teórico-conceptual, la resignificación es un recurso lingüístico con fines sociales reivindicativos que consiste en «la reapropiación de un término por parte de un grupo en contra del cual era utilizado» (Navarro-Carrascosa, 2020: 365). Así pues, muchos de los apelativos despectivos externos —es decir, creados por los heterosexuales para referirse a las personas del colectivo LGTB+— están pasando por un proceso de empoderamiento y adquiriendo nuevas connotaciones semánticas. En el corpus analizado, hemos encontrado 13 ejemplos de resignificaciones. Ofrecemos un resumen en la tabla siguiente:

Rasgo analizado	Número de apariciones	Estrategia de traducción empleada	Frecuencia de uso
Resignificación	13	Explicitación	3
		Traducción oficial	6
		Omisión	1
		Generalización	3

Tabla 37. Traducción de resignificaciones en el corpus analizado.

Las trece resignificaciones que hemos localizado se dividen entre tres términos específicos: «maricón», «mariquita» y «travesti». Es posible que alguno de los ejemplos que vamos a exponer a continuación ya hayan aparecido con anterioridad en nuestro análisis. Esto se debe a que una sola unidad léxica puede clasificarse simultáneamente dentro de varios rasgos diferentes del habla LGTB+. Veamos algunos casos.

Ejemplo 1

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[The Macarena] ¿Qué pasa, maricones?	What's up, f*gs?	Traducción oficial

Tabla 38. Ejemplo de uso de la traducción oficial para traducir resignificaciones.

El primer ejemplo, como no podría ser de otra forma, contiene el término «maricón». Como indica Navarro-Carrascosa (2019: 169) este término cuenta con tres sentidos principales: «hombre “afeminado” con comportamientos y gestos que tradicionalmente se han identificado con las mujeres; un hombre “falto de coraje”; y por

último, “hombre homosexual”». No obstante, el término está adquiriendo nuevos matices y, cuando lo emplea un hombre gay para referirse a otro —siempre que no entre en juego un caso de homofobia interiorizada—, este puede tener la intención de «incluir al receptor en un grupo», de «transmitir características positivas», de «atenuar un desacuerdo» o incluso de usarse como interjección (Navarro-Carrascosa, 2019: 176-178).

De forma similar, «fag» se emplea en inglés para referirse a un hombre «who is gay, soft-spoken, or who doesn’t fit the stereotypically (toxic) definition of masculinity»²⁶ (Givens, 2022: s. pág.). A diferencia de su equivalente en castellano, este término no ha pasado por los mismos procesos de resignificación, como demuestran el asterisco de los subtítulos y la denominación «f-slur» con la que muchas personas, incluso del colectivo, se refieren a este vocablo. Por lo tanto, si bien los traductores han encontrado un equivalente acuñado, este no se emplea en los mismo contextos.

Ejemplo 2

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
[Carmen] Definitivamente eres mariquita .	You're definitely a queer.	Generalización

Tabla 39. Ejemplo de uso de la generalización para traducir resignificaciones.

Este segundo ejemplo se corresponde con el término «mariquita». Este término ha experimentado una evolución muy similar a la de su hermano mayor «maricón». Como observamos en la tabla 39, se ha optado por trasladarlo al inglés como «queer». Si bien es cierto que no significan exactamente lo mismo —recordemos que la voz inglesa se refiere a cualquier persona del colectivo, mientras que la española solo a hombres homosexuales—, esta palabra, al contrario que «fag» sí que se ha resignificado y ha sido reapropiada.

²⁶ Traducción propia: «que es gay, de maneras suaves o que no encaja en la (tóxica) definición estereotípica de masculinidad».

Ejemplo 3

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés	Estrategia de traducción
La travesti aquí presente.	The trans queen is in the house.	Explicitación

Tabla 40. Ejemplo de uso de la explicitación para traducir resignificaciones.

Finalmente, el tercer ejemplo está constituido por el término «travesti». Este término —que se originó en la psicología alemana y llegó al español a través del francés «travesti»— se asoció directamente con el erotismo y el fetichismo (Rodríguez Félix, 2008: 455). No obstante, actualmente es la denominación que las *drag queens* españolas suelen emplear más comúnmente para referirse a sí mismas. Al decidir explicitar este término, los traductores también obvian los años de reivindicaciones que este esconde tras de sí.

5. Conclusiones

Nos adentramos en el último apartado de nuestro trabajo de investigación. Como adelantamos en la introducción, en estas líneas intentaremos resolver las dos incógnitas principales que se nos planteaban durante nuestro estudio: 1) ¿qué estrategias de traducción se han empleado? y 2) ¿cómo han contribuido, o no, a caracterizar el habla de las *drag queens* españolas en su traducción al inglés?

Respecto a la primera pregunta, de nuestro análisis inferimos que el tipo de estrategia de traducción empleada depende directamente del rasgo del sociolecto LGBT+ que estemos estudiando en cada momento. Por consiguiente, no es posible hablar en términos generales, sino que debemos acotar nuestras conclusiones. Al igual que con nuestro análisis, procederemos por niveles lingüísticos.

Si comenzamos por el nivel léxico, observamos que las estrategias más empleadas para traducir apelativos son la traducción oficial, la sustitución y la omisión, usadas en el 42,62 %, el 16,39 % y el 14,75 % de las ocasiones respectivamente. En cuanto a las formaciones léxicas, la omisión —con una frecuencia del 32,26 %—, la traducción literal, la explicitación y la traducción oficial —con una frecuencia del 12,90 % estas últimas tres— constituyen las estrategias más recurrentes. Finalmente, para la traducción de expresiones se ha optado por la traducción literal en un 30,64 % de los casos, por la traducción oficial en un 27,42 % y por el préstamo en un 22,58 %.

Continuamos con el nivel gramatical. Como ya comentamos en su momento, la generización fue la única estrategia que analizamos para la traducción de la feminización y la masculinización. Esto se debe a que el travase del género de una lengua a otra solía concernir a unidades más pequeñas que la léxica, nuestra unidad mínima de traducción. No obstante, podemos sacar conclusiones sobre los cambios de género gramatical que se realizaron. En el 65,73 % de los casos de feminización, el femenino desapareció en la lengua inglesa; en el 32,39 %, este se mantuvo, y en el 1,88 %, se transformó en masculino. Por su parte, el 75,00 % de las masculinizaciones se perdió por el camino, mientras que el resto (un 25,00 %) se mantuvo en masculino. Por último —ahora sí siguiendo nuestro modelo de análisis—, nos centraremos en la gramaticalización. Para su traducción, se recurrió a la traducción oficial con una frecuencia del 60 % y a la omisión y la explicitación con una frecuencia del 20% cada una.

Finalmente, llegamos al nivel semántico. De los tan solo 13 ejemplos de resignificación que hemos detectado en nuestro corpus, los traductores se han servido de la estrategia de la traducción literal en un 46,15 % de las ocasiones y de la generalización y la explicitación en un 23,07 % cada una.

Esto responde a nuestra primera incógnita —¿qué estrategias de traducción son la más empleadas?—, pero todavía debemos arrojar luz sobre la segunda. Lo cierto es que, aunque es algo arriesgado generalizar, existen estrategias que han demostrado caracterizar lingüísticamente a las *drag queens* con mayor éxito que otras. No obstante, también debemos recalcar que existen dos tipos de situaciones a las que se enfrenta el traductor. Como hemos explicado con anterioridad, existe una asimetría entre las hablas *queer* del inglés y del castellano, puesto que están estrechamente sujetas a las circunstancias de sus comunidades de hablantes. De este modo, el traductor puede toparse con un elemento que cuente con un equivalente más o menos asentado —en aquellos casos en los que ambos sociolectos se superponen— o con un elemento propio de un solo idioma.

Esto nos lleva a qué estrategias de traducción contribuyen a caracterizar lingüísticamente a las *drag queens* y cuáles entorpecen esta misma tarea. Ante un elemento que sí dispone de equivalente en la sociolecto LGTB+ de llegada, suele emplearse la traducción oficial, puesto que es la solución más lógica. No obstante, hemos observado que la estrategia a la que se recurre cuando no hay equivalencia entre idiomas depende de la voluntad del traductor. Si este efectivamente pretende caracterizar la forma de expresión de las *drag queens*, optará por estrategias como la traducción literal, la adición creativa o el préstamo, que se mantienen más cercanas al texto origen y, por ende, guardan un mayor grado de fidelidad. No obstante, si el traductor decide —incosciente o deliberadamente— servirse de estrategias como la generalización, la explicitación, la estandarización y, sobre todo, la omisión, estará desaprovechando la oportunidad de trasladar las particularidades lingüísticas de un grupo de hablantes que articulan su identidad a través de la lengua.

Retomando las conclusiones a las que otros académicos llegaron antes que nosotros, la traducción se convierte en un arma de doble filo: esta puede usarse como una herramienta que visibiliza a las identidades sexuales y de género no normativas o como arma que las oprima.

Por último, queremos aprovechar estas líneas para reconocer las limitaciones de nuestra investigación, pero, sobre todo, para apuntar en dirección al futuro y explicitar cuáles podrían ser nuestros siguientes pasos. Hemos señalado en repetidas ocasiones que el estudio de lo *queer* desde enfoques lingüísticos y traductológicos se remonta al ámbito anglosajón y —por circunstancias de índole cultural, político y social— el hispanófono se está quedando atrás. Así lo demuestran las diversas aproximaciones a la descripción de los sociolectos *queer* en inglés (el *gayspeak*, el *camp talk* y el *drag lingo*). La única caracterización del habla LGTB+ en castellano realizada hasta la fecha —que investigue la lengua en su totalidad y no solo el léxico— es la de Navarro-Carrascosa (2020), que hemos tomado como punto de partida para nuestro análisis. No obstante, por valiosa que sea su aportación, no podemos conformarnos con un nivel de publicaciones tan bajo. Por ello, proponemos como próxima línea de investigación un primer acercamiento al sociolecto travesti en castellano.

En caso de que dicho acercamiento se llevara a cabo, consideramos que nuestros siguientes pasos serían un análisis más exhaustivo del resto de la primera temporada de *Drag Race España*, así como de la segunda y las siguientes, si es que las hubiera. Los criterios de extensión y formato relativos a la redacción de un trabajo de fin de grado no nos han permitido llevar más allá nuestro estudio. En relación también con *Drag Race*, estimamos que sería de gran interés escudriñar el peso del inglés —y especialmente de *RPDR*— en el habla LGTB+ de los hispanohablantes, puesto que su influencia es muy visible; en concreto, entre los miembros más jóvenes del colectivo y en redes sociales.

6. Referencias bibliográficas

- «RuPaul's Drag Race Dictionary». Drag Race Wiki. 4 de junio de 2022. https://rupaulsdragrace.fandom.com/wiki/RuPaul%27s_Drag_Race_Dictionary
- Baer, Brian James y Kaindl, Klaus. 2018. «Queer(ing) Translation». En *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism*, ed. por Baer, B. J. y Kaindl, K. Nueva York: Routledge, 1-10.
- Bengochea, Natalia y Levín, Florencia. 2012. «El estado de la cuestión». En *En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales*, ed. por Natale, L. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento, 79-95.
- Brennan, Niall y Gudelunas, David. 2017. «Drag Culture, Global Participation and RuPaul's Drag Race». En *RuPaul's Drag Race and the Shifting Visibility of Drag Culture: the boundaries of reality TV*, ed. por Brennan, N. y Gudelunas, D. Basingtoke: Palgrave Macmillan, 1-11.
- Butler, Judith. 1988. «Performative Acts and Gender Constitution: An Essay in Phenomenology and Feminist Theory». *Theater Journal* 40, n.º 4: 519-531
- Cianca Aguilar, Elena y Gavilanes Franco, Emilio. 2018. «Voces y expresiones del argot juvenil madrileño actual». *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 74: 147-168. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/60518>
- Duque Acosta, Carlos Andrés. 2010. «Judith Butler y la teoría de la performatividad de género». *Revista de educación y pensamiento* 17: 85-95.
- Franco Aixelá, Javier. 2021. «El lenguaje *queer* en versión original y traducida. Una comparación entre *Veneno* y *RuPaul's Drag Race*». Trabajo fin de grado. Universidad de Alicante.
- Garachana Camarero, Mar. 1999. «Los procesos de gramaticalización». *Moenia: Revista lucense de lingüística y literatura* 5: 155-172.
- Givens, Mike. «The “F-Slur”: Where It Comes From & How Some Are Reclaiming It». *Freddie*. 6 de junio de 2022. <https://www.gofreddie.com/magazine/the-f-slur-where-it-comes-from-how-some-are-reclaiming-it>

- Harvey, Keith. 2000. «Describing camp talk: Language/pragmatics/politics». *Language and Literature* 9, n.º 3: 240-260.
https://www.researchgate.net/publication/240709784_Describing_camp_talk_Languagepragmaticspolitics
- Hayes, Joseph J. 1976. «Gayspeak». *Quarterly Journal of Speech* 62, n.º 3: 256-266.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kelly, Steve, dir. 2021. *Drag Race España*. 1, 1. «¡Bienvenidas a España!». Emitido el 30 de mayo de 2021 en WOW Presents Plus.
<https://www.wowpresentsplus.com/drag-race-espana>
- Martín, Javier P. «Fama, éxito, precariedad y explotación: pros y contras de 'Drag Race' (también en España)». *El Confidencial*. 27 de marzo de 2022
https://www.elconfidencial.com/televisión/programas-tv/2022-03-27/drag-race-espana-analisis-revolucion-exito-precaridad_3396877/
- Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús. 2018. *Traducción e identidad sexual: reescrituras desde la Teoría Queer*. Granada: Comares.
- Navarro-Carrascosa, Carles. 2019. «Resignificación y reapropiación en el español coloquial: el caso de maricón». En *Pragmática del español hablado. Hacia nuevos horizontes*, ed. por Cabedo Nebot, A. e Hidalgo Navarro, A. Valencia: Publicaciones de la Universitat de València, 169-184.
- Navarro-Carrascosa, Carles. 2020. «Caracterización del discurso de la comunidad de habla LGTBI. Una aproximación a la lingüística *queer* hispánica». *Revista de investigación lingüística* 23, n.º 1: 353-375.
- Palacios Sánchez, Andrea Lissette y Zárate Granados, Paola Fernanda. 2019. «Análisis de técnicas de traducción en el subtitulaje de *RuPaul's Drag Race*». *Synergies Mexique* 9: 85-95.
- Passa, Davide. 2021. «“Reinas unidas jamás serán vencidas”: Drag queens in the Iberian Spanish voice-over of *RuPaul's Drag Race*». *TRANS: revista de traductología* 25: 349-371.

- Pérez i Sampietro, Arnau. 2018. «Un reality para los que entienden y los que no: el programa RuPaul's Drag Race y su contexto lingüístico: la dificultad de traducir el vocabulario drag y los juegos de palabras». Trabajo fin de grado. Universitat Pompeu Fabra.
- Pérez L. de Heredia, María y Higes Andino, Irene. 2019. «Multilingüismo e identidades: nuevas representaciones, nuevos retos». En *Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales/Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts*, ed. por Pérez L. de Heredia, M. y Higes Andino, I. *MonTI* n.º extraordinario 4: 9-55.
- Perret, Delphine. 1970. «Les appellatifs: Analyse lexicale et actes de parole». *Langages* 17: 112-118.
- Pozuelo Menéndez, Julia. 2019. «La traducción audiovisual y el lenguaje LGTB+: análisis y comparación de la traducción para subtitulado y para voces superpuestas de un episodio de *RuPaul: reinas del drag*». Trabajo fin de grado. Universidad de Salamanca.
- Rabadán, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León, Servicio de Publicaciones.
- Ranzato, Irene. 2015. *Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing*. Nueva York: Routledge.
- Rodríguez González, Félix. 2008. *Diccionario gay-lésbico. Vocabulario general y argot de la homosexualidad*. Madrid: Gredos.
- Rodríguez González, Félix. 2010. «El lenguaje gay y lésbico español». *Revista Digital Universitaria* 11, n.º 8. 22 de mayo de 2022. <http://www.revista.unam.mx/vol.11/num8/art74/>
- Solana, Mariela Nahir. 2014. «El papel del travestismo en el pensamiento político de Judith Butler». *Revista de Filosofía y Teoría Política* 45. 4 de mayo de 2022. <https://www.rfytp.fahce.unlp.edu.ar/article/view/RfYTPn45a03>

- Trujillo González, Yeraldin y Viáfara Noguera, Isabella. 2021. «Análisis de la subtitulación del humor en el *reality RuPaul's Drag Race*». Trabajo fin de grado. Universidad del Valle.
- Varela Ortega, Soledad. 2018. *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- Villanueva Jordán, Iván Alejandro. 2017. «“Yo soy una drag queen, no soy cualquier loco”. Representaciones del dragqueenismo en Lima, Perú». *Península* 12, n.º 2: 95-118.
- Villanueva Jordán, Iván Alejandro. 2019. «Rasgos del *camp talk* en la subtitulación al español de *RuPaul's Drag Race*». *Cadernos de tradução* 39, n.º 3: 156-188.

Anexo 1

En la siguiente tabla, figura el código de colores que hemos empleado para señalar los rasgos lingüísticos del habla LGTB+ que hemos localizado en nuestro corpus de análisis. Es posible encontrar elementos marcados con más de un color, puesto que estos se adscriben a varias categorías.

Nivel lingüístico	Rasgo del habla LGTB+	Color de subrayado
Léxico	Apelativos	Amarillo
	Formación léxica	Verde lima
	Expresiones	Turquesa
Sintáctico	Feminización	Fucsia
	Masculinización	Azul
	Género no binario	Rojo
	Gramaticalización	Verde
Semántico	Resignificación	Gris

Tabla 41. Código de colores.

A continuación, adjuntamos nuestro corpus de análisis, cuya confección hemos detallado en el punto 3.1.

Transcripción del castellano	Subtítulos en inglés
[Supremme] La ganadora de Drag Race España	[Supremme] The winner of Drag Race España
se llevará un año de productos gratis de Krash Kosmetics	will receive a year's worth of free Krash Kosmetics
y 30.000 euros.	and 30.000 euros.
Hoy contamos con nuestro jurado compuesto por:	On our jury today:
Ana Locking, Javier Calvo y Javier Ambrossi	Ana Locking, Javier Calvo, and Javier Ambrossi,
y con el juez invitado especial, Jon Kortajarena	with our special guest judge, Jon Kortajarena.
[Arantxa Castilla-La Mancha] ¿Qué es esto?	[Arantxa, gasping] What's all this?
Empecemos.	Here we go.
¡Soy la primera!	I'm the first one!
¡Madre mía! Me quiero morir, me quiero morir, me quiero morir.	My God! I wanna die, I wanna die, I wanna die.
¡Hola! Soy Arantxa Castilla-La Mancha, la Hannah Montana española,	Hi! I'm Arantxa Castilla La Mancha, the Spanish Hannah Montana,
y vengo de Extremadura. ¡Sorpresa!	and I'm from Extremadura. Surprise!
¿Tenéis un enchufe?	Any outlets here?
Yo en Drag Race quiero demostrar que no hace falta tomarse en serio la vida.	I just want to prove you don't have to take your life too seriously.
Ahora en serio, ¿tenéis un enchufe?	No, seriously, any outlets here?
Es broma.	Just kidding.

Y que no hay que nada que te dé más años de vida que una buena risa.	And you'll live much longer if you keep smiling
Mandad al siguiente payaso.	Send the next clown over.
Estoy lista.	I'm ready .
[Sagittaria] ¿Para qué queréis una estrella si tenéis una constelación?	Why do you need a star if you have a constellation?
Yo soy Sagittaria. Tengo 22 años y vengo de Barcelona.	I'm Sagittaria. I'm 22, and I'm from Barcelona.
Bueno, preparaos, porque...	Get ready, because...
Sagittaria realmente es una drag que es muy atrevida.	Sagittaria is a daring drag .
A mí me gusta ir como completamente desnuda, con un body, ¿sabes?	I like to be fully naked , with a leotard, you know?
Me encanta dar mucho espectáculo, o sea, no me gusta estar... sentada.	I like to put on a show. I don't like to stay... put .
¿Qué tal, amor? Qué fuerte.	What's up, love ? This is crazy.
[Arantxa] ¿Qué tal?	What's up?
[Sagittaria] Qué fuerte	This is crazy.
[Arantxa] Soy Arantxa, por si acaso	I'm Arantxa, just in case.
-[Sagittaria] Encantada, Arantxa.	-Nice meeting you, Arantxa.
-[Arantxa] ¡Que me muero!	-I'm dying!
-[Sagittaria] Me puedo sentar, supongo, ¿no?	-I can take a seat, right?
-[Arantxa] Digo yo que sí.	-I guess so.
-[Sagittaria] Guau, qué fuerte todo.	-This is so crazy.
-[Arantxa] Ya ves.	-Right?
-[Sagittaria] Es que me parece maravilloso.	-This is wonderful.
-[Arantxa] Es increíble.	-Unreal.
[Sagittaria] Qué guay.	So cool.
[Arantxa] Sagittaria es la versión editorial de Elsa.	Sagittaria is Elsa's editorial version.
[Sagittaria] Espero que no se piensen que soy la Frozen.	I hope they don't think I'm the Frozen character .
[Arantxa] Es Elsa poslesbianismo.	She's a post-lesbian Elsa.
Ya le ha sentado bien el tener una novia y que Disney la haya dejado.	She felt good after having a girlfriend and after being dumped by Disney.
Me encanta que nos hayamos combinado: azul y rosa.	I love our color combo—blue and pink
[Sagittaria] ¿El look de Arantxa?	Arantxa's look?
Estoy repasando...	I'm trying to remember...
Es...	It's...
[Arantxa] Di que sí, di que sí.	That's right, that's right.
Que se entere España entera.	Spain needs to know.
[Sagittaria] Me meo.	I'm peeing myself.
[Arantxa] ¡No puede ser!	[Arantxa] I can't believe it!
[Hugáceo Crujiente] Vaya cuadro.	What a hot mess .
Soy Hugáceo Crujiente,	I'm Hugáceo Crujiente
La travesti que te revienta la mente.	the trans queen that will blow your mind.

Mi look para aparecer es mi representación al máximo:	My presentation look is just me expressed to the max--
moda, pero hecha un cuadro.	fashion but a hot mess.
Literalmente, porque voy con un marco en la cabeza. No sé si lo habéis visto.	I literally carry a picture on my head. Not sure if you noticed.
Y voy con mi cian, mi magenta y mi amarillo,	And I wear cyan and magenta. Yellow, too.
que como buen diseñador siempre estoy en formato imprimir.	As a good designer , I'm always ready to print--
Directa a ser un cartel en la calle.	straight to the billboard on the street.
-No me lo creo.	-I can't believe it.
-[Sagittaria] ¡Qué fuerte!	-This is crazy.
[Hugáceo] Qué fuerte. Qué guapa.	This is crazy. You are so cute
[Sagittaria] Espérate, que me levanto.	Should I get up?
-¿Qué tal, amor?	-How are you?
-[Arantxa] Ay por Dios.	-Oh, my God.
-[Hugáceo] Las Tres Marías.	-The three Marias.
-[Arantxa] La caca, la mierda y la porquería.	-Poopy, Shitty, and Crappy.
Siéntate por aquí. Escúchame.	Take a sit. Listen.
[Sagittaria] Qué fuerte el maquillaje, cari. Me encanta.	Your makeup is unreal. I love it.
[Arantxa] Es fantástico.	It's great.
[Hugáceo] Who's the bitch?	[in English] Who's the bitch?
-[Sagittaria] Oh.	-Oh
-[Hugáceo] What?	-What?
[Carmen Farala] He librado muchas batallas en compañía, pero esta guerra la gano sola.	I've fought many battles with others, but I can win this war alone .
Soy Carmen Farala, tengo 31 años y	I'm Carmen Farala, 31 years old,
Soy la elegancia hecha mujer.	and I'm the embodiment of elegance.
Hola.	Hi.
Cuando entra una Farala, entra una Farala.	When a Farala comes in, you can feel it.
Yo no soy una drag queen, soy una Farala.	I'm not a drag queen, I'm a Farala.
Mi look de entrada es un Versace del chino.	My presentation look is a Chinese-made Versace.
Del chino no, que lo he hecho yo. Qué coño.	Hell, not Chinese. I made it.
Pero es Versace.	But it's a Versace.
En mi interior es Versace.	In my eyes, it's a Versace.
Y yo me creo que es un Versace. Y lo llevo como un Versace.	And I believe that. And I wear it as such.
Y te lo vendo como un Versace.	And I'd sell it to you as a Versace.
No sé, me gusta Versace, eh.	I don't know, I just like Versace.
[todas] ¡Hola!	[all] Hello!
-[Carmen] ¿Qué tal, chicas?	-How are you, girls ?

-[Sagittaria] Muy bien. ¿y tú?	-Good. How are you?
-[Carmen] Muy bien.	-Good.
-[Hugáceo] Qué maravilla.	-You look great.
-[Arantxa] Qué guapa , estás preciosa .	-You look amazingly cute .
-[Hugáceo] Soy Hugáceo Crujiente.	-I'm Hugáceo Crujiente.
-[Carmen] Carmen Farala.	-Carmen Farala.
-[Arantxa] Arantxa Castilla-La Mancha.	-I'm Arantxa Castilla La Mancha.
[las dos] Encantada .	[both] Nice meeting you .
-[Carmen] ¿Qué tal, bella ?	-How are you?
-[Sagittaria] Sagittaria, encantada .	-Sagittaria, pleasure
[Carmen] Farala. Odio a la gente que dice "Faralá"	Farala-- I hate it when people say "Faralá."
No es Faralá, es Farala.	You don't say that. It's Farala.
-[Hugáceo] Qué bien hueles	-You smell nice.
-[Arantxa] ¡A que sí!	-Really?
-[Carmen] Hay que llegar perfumaditas .	-You gotta smell nice .
-[Sagittaria] ¡Qué fuerte! Eres morenísima .	-You look super tan , girl
[Sagittaria] La hija de puta, madre mía... yo creo que se ha echado, o sea, ocho botes de bronceador.	The bitch used eight bottles of tanning spray on her.
¿Es que cómo se puede ser así?	Why would you do that?
[Carmen] Bronceadita, bronceadita .	I'm super tan , yeah
[Sagittaria] Si la rozas, te broncea entera.	You can get tan just by rubbing against her.
¿Vale? O sea, es muy fuerte.	It's too much.
[Carmen] Como llueva, me borro entera , eh. También te digo.	If we get rained on, my color will run, I'll say that.
[Hugáceo] No es <i>water-proof</i> .	It's not water-proof.
No me lo creo.	I can't believe it.
[Arantxa] ¡Adiós!	[Arantxa] God!
[Pupi] Soy Pupi Poisson	I'm Pupi Poisson.
Y vengo a entregar mi corazón.	And I've come to give you my heart.
Graciosa y absurda , os saludo con la zurda.	Funny and absurd , I wave or give you the bird.
Los pareados y los refranes siempre funcionan.	Couplets and sayings always seem to work.
Pupi en Drag Race es un <i>must have</i> , un plus	Pupi in Drag Race is a "must have," a plus sign,
y una ecuación perfecta.	and a perfect equation.
¡También!	You too!
[Carmen] ¿Qué tal, Pupi? Carmen Farala.	[Farala] How are you, Pupi? Carmen Farala.
-[Arantxa] Me tiro por la ventana.	-I'm gonna die.
-[Sagittaria] Hola.	-[Hugáceo] I'm Hugáceo Crujiente.
-[Hugáceo] Soy Hugáceo Crujiente.	-[Hugáceo] I'm Hugáceo Crujiente.
-[Pupi] ¡Mi sobrina !	-My niece !
-[Arantxa] ¡La tita !	- Auntie .
-[Hugáceo] No me conoce.	[Hugáceo] You don't know me.

-[Pupi] Ay sí, claro.	-Sure I do.
-[Hugáceo] Soy Hugáceo Crujiente.	-I'm Hugáceo Crujiente.
[Pupi] Hugáceo Crujiente es un cuadro.	Hugáceo Crujiente is a hot mess
Qué guapas estáis todas.	You all look gorgeous .
[Carmen] Tú también. Has hecho el intento.	You too. At least you tried.
[Pupi] ¿Cómo?	What?
-¡Qué morena estás!	-You look so tan .
-[Carmen] Claro, cariño, Marbella.	-Sure, darling , Marbella tan.
-[Pupi] Supermorena. Bueno, supernaranja casi.	Really tan -- well, super orange, I should say.
Yo creo que se puede tener amigas en el mundo drag, pero...	I believe you can have girlfriends in the drag world, but...
Hay que tener cuidadito.	you have to be very careful.
-Pues nada, oye, ya estamos aquí.	-So, here we are.
-[Carmen] Ya estamos aquí, fíjate.	-That's right.
[Pupi] ¿Quién es? Viene del espacio.	Who's that? She's coming from space.
[Killer Queen] ¿Estoy escuchando que aumentan vuestras pulsaciones?	I can hear the spike in your heartbeat
Es que Killer Queen acaba de llevar al werk room.	Killer Queen just arrived at the Werk Room.
Killer Queen, pues de "reina matadora".	I'm Killer Queen.
-[Hugáceo] Yas!	-[Hugáceo] Yas!
-[Carmen] ¿Cómo estas, Killer?	-How are you, Killer?
-Carmen Farala.	-Carmen Farala.
-[Pupi] Es una Lolita japonesa.	-[Pupi] She's a Japanese Lolita .
[Killer] El estilo de Killer Queen es... versátil.	Killer Queen's style is... versatile.
Es decir, es versátil y más siempre es más.	I mean, more is more.
En mi día a día, cuando no estoy con cinco toneladas de maquillaje encima,	In my daily life, when I don't wear a ton of makeup,
Soy médico.	I'm a doctor .
Está el servicio médico hoy aquí.	The doctor is in the house.
Así que nada, si un día hay una parada cardiorrespiratoria,	If someone suffers from cardiac arrest one day,
Imaginaos con el drag qué maravilloso va a ser hacer ahí el masaje. Bum, bum, bum.	just picture me in drag doing CPR, boom, boom, boom, boom.
Aquí lo tengo para auscultaros a todas.	I can check you all with my stethoscope.
[Pupi] Yo me ausculto sola, mira	I'd hide here, then.
[Carmen] A comer.	Lunch time.
[Dovima Nurmi] ¿Alguien ha pedido una zorra a domicilio?	Someone ordered a whore ?
Soy Dovima Nurmi, tengo 24 años y vengo de las profundidades del infierno.	I'm Dovima Nurmi. I'm 24, and I come from the depths of hell.
Es broma, vengo de Barcelona.	Just kidding. I'm from Barcelona.
Dovima Nurmi es oscura, tenebrosa...	Dovima Nurmi is dark, sinister ,
Me siento identificado con los personajes así como malignos.	and I relate to evil characters.

[Sagittaria] Al principio cuando ha entrado ha sido como...	When she first came in, I felt like...
-[Carmen] ¿Qué tal? -[Dovima] Muy bien, amor. ¿Tú qué?	-How are you? -Good, darling .
[Sagittaria] Dovima era mi compañero de piso	Dovima used to be my roommate .
Y la verdad es que, a ver, la cosa no acabó del todo bien.	And things didn't really end well.
[Dovima] No empecemos por ahí, ¿no?	Let's not start with that, okay?
-Mi Sagittaria. -[Sagittaria] Dovimiti .	-My Sagittaria. -Dovima.
[Dovima] Muchas peleas. Pregúntame cuántas peleas he empezado yo.	Many fights. Ask me how many fights I started.
Ninguna.	None.
-¿Qué tal todo? -[Sagittaria] ¿Qué tal tú?	-How's everything? -[Sagittaria] How are you?
[Dovima] Hasta el coño .	Fucking sick and tired .
[Pupi] Hay alguna mirada un poquito sospechosa.	I noticed some suspicious looks.
Vosotros os conocéis ya, ¿no?	You guys know each other, right?
-[Dovima] Sí. -[Pupi] ¿Sois gemelas , no?	-Yes. -Are you twins ?
-[Dovima] Sí. -[Sagittaria] Sí.	-Yes. -Yes.
-[Pupi] Yo creo que Dovima y Sagittaria tienen algún problema.	I believe Dovima and Sagittaria have issues.
Pues si tenéis cositas, no os pongáis juntas .	If you guys have issues, stay away from each other.
[Dovima] Más vale malo conocido que bueno por conocer .	Better the devil you know than the devil you don't.
[Inti] Dile a tu padre que se ha olvidado esto en casa.	Tell your daddy he forgot this at home.
-[Carmen] ¿y qué es lo que es, lo que ha tirado? -[Hugáceo] Un calzoncillo de España.	-What did she throw? -Boxers with the Spanish flag.
[Farala] Ah, del padre.	[Farala] Oh, from her dad.
[Inti] Mi nombre es Inti, soy la runway diva de Bolivia	I'm Inti. I'm Bolivia's runway diva .
Y me he criado en Madrid toda la vida, pero ahora vivo en Bélgica.	I grew up in Madrid, but I live in Belgium now.
Mi <i>drag</i> es <i>glamour</i> , moda, muy conceptual,	My drag is about glamour, fashion, very conceptual,
un poco indígena-futurista.	somewhat indigenous-futuristic.
Indígena-futurista es un pensamiento que viene de...	Indigenous-futuristic refers to
de cómo la gente indígena se vestiría y se expresaría	how indigenous people would dress and express themselves
Si siguiésemos vivas .	If we were still alive .

-Hola. ¿Qué tal?	-Hi. How are you?
-[Carmen] Carmen Farala.	-Hi. Carmen Farala.
-[Inti] Inti, encantada.	-Inti. Nice meeting you.
-[Sagittaria] ¿Cómo has dicho?	-[Sagittaria] What is it?
[Inti] Inti.	Inti.
Inti viene del quechua, significa “sol” y	Inti comes from Quechua. It means "sun."
es una manera de conectar con mis raíces y con mi racialidad.	It's a way to connect with my roots and my race.
-[Pupi] ¿Este es tu bolso?	-Is this your purse?
-[Inti] Sí, es un bolso con el sexo intersex.	-Yes, it's a purse depicting intersex sex.
[Pupi] Con el sexo intersexual y además es, es	Intersexual sex, and it's also--
[Inti] Es de silicona de lo que están hechas las boobies.	It's made with silicone, like boobies.
[Pupi] Ay, por favor.	[Pupi] Oh, God.
[Inti] Mi bolso tiene el genital hermafrodita,	My purse carries the hermaphrodite genitalia.
porque pienso que el pene ya está muy visto y es muy falocéntrico todo, ¿no?	Penises are too common. It's all too phallocentric.
[Pupi] Fíjate, todo lo que lleva dentro.	Check all the stuff she carries inside.
[Arantxa] ¡Bravo!	[Arantxa] Bravo!
[Drag Vulcano] Canarias es tierra de volcanes	The Canary Islands are volcanic,
y el escenario del Drag Race no será menos.	and the Drag Race stage won't be any less.
[Sagittaria] Guau.	[Sagittaria] Wow.
Cuando entra una canaria, de verdad, te quedas con el ojete así.	When a Canarian chick comes in, your butthole goes like this.
[Vulcano] Con todos ustedes, la única e inigualable	Here with all of you, the one and only...
¡Drag Vulcano!	Drag Vulcano!
Soy un drag bastante ostentoso, sin lugar a duda,	I'm a pretty sumptuous drag, no doubt about that.
Y muy seguro de mí mismo, siempre.	I'm also really self-confident .
-[Carmen] Carmen Farala.	-Carmen Farala.
-[Hugáceo] Esta sí que no entra en el coche.	- She won't fit in the car
[Carmen] Es que cada vez es más alta.	You are taller by the minute.
[Vulcano] Por supuesto, me veo por encima de algunos de ellos, pero ya no solo por mi calzado.	I'm taller than all of them , and not just because of my shoes.
[Pupi] Mamá, mamá, cógeme, mama.	Mommy, Mommy , lift me up!
Es mi mamá.	She's my mommy .
Vulcano es como un <i>transformer</i> , pero a erizo.	Vulcano is like a transformer... that turns into a hedgehog.
-¿Cuánto mides tu así, ahora, con todo?	-How tall are you now?
-[Vulcano] 1,20.	-1.20
1,20 porque yo mido 1,80 más 30 cm...	1.20 because I'm 1.80 plus 30 cm...
Matemática pura.	Just math.

-[Carmen] ¿1,20?	-1.20?
-[Arantxa] Matemática pura.	-Just math.
[Vulcano] ¡Ay, 2,20. ¿Dije 1,20?	God, 2.20. I said 1.20?
[Carmen] 1,20 mide la Pupi .	Pupi is 1.20!
[Pupi] A Farala la veo bipolar.	Farala is bipolar.
[The Macarena] ¿Qué pasa, maricones ?	What's up, f*gs ?
[Hugáceo] Pero bueno.	Oh, god.
[Macarena] He traído chicharrones.	I brought pork rinds.
¡Sorpresa!	Surprise!
Mi nombre es The Macarena.	My name is The Macarena.
Vengo de San Fernando, de Cádiz.	I'm from San Fernando, Cadiz.
Yo me definiría como una mezcla entre Paco Clavel, Marujita Díaz y Iósif Stalin	I'd define myself as a combination of Paco Clavel, Marujita Diaz and Josef Stalin.
No por nada, sino porque los dos somos como muy de barba cerrada.	I said Stalin because both of us have thick beards.
¡No te puedo ver, no te puedo creer!	I can't see you! I can't believe it!
Vete al carajo, maricón .	Go fuck yourself, f*g!
-[Carmen] Carmen Farala.	-[Farala] Carmen Farala.
-[Macarena] Yo soy Macarena.	-I'm Macarena.
Macarena es rara , así de primeras.	Macarena is weird , just to start.
Macarena es rara , pero ella es una persona fundamentalmente...	She's weird , but she's fundamentally...
Macarena es una persona rara.	She's weird.
Bueno, he traído chicharrones, ¿pero alguna es vegana ?	I brought pork rinds. Any vegans here?
-[todas] No	-No -No
[Macarena] Bueno pues yo he traído humus.	I also brought hummus, just in case.
Macarena is very... very conceptual	Macarena is very... very conceptual
My accent is not really Spanish	My accent is not really Spanish
I have, like, a really good, fluid English, whatever.	I have, like, a really good, fluid English, whatever.
-Así que nada.	-There you go.
-[Pupi] La comida de la princesa.	-Food from the princess!
¿Pero es tu cumple o algo?	Are we celebrating your birthday or something?
[Macarena] No, si es que a mí me gusta mucho comer. ¿No me ves?	No, I just like eating. Can't you tell?
Yo vengo a por todas.	I came to win it all.
[Dovima] Yo de vosotras tendría cuidado no haya veneno.	I'd be careful, in case the food is poisoned.
[Vulcano] Sí, yo se lo daría a probar a ella primero por si acaso.	She should try first, just in case.
[Carmen] Sí, sí, sí, sí.	[Farala] Yes!
[Macarena] ¿Que hay que matar a alguien?	Do I have to kill someone?
Hombre, también eso hay que pensarlo, porque es ilegal, pero...	Something to consider, because that's illegal. But...

[Supremme] ¡Agárrate las bragas, Marichucho!	[Supremme] Hold onto your panties!
Bienvenidas, mis reinas. Sí.	Welcome, queens! That's right.
Es real, estáis en <i>Drag Race España</i> .	It is for real. You are on Drag Race España.
Cientos de compañeras se han quedado a las puertas,	Many others didn't make it,
así que ya es hora de respirar profundamente la energía de este mágico lugar	so let's breathe in the energy of this magic place,
y disfrutarlo.	and let's enjoy it.
Con cuidado, eh. Que está todo recién pintado	But be careful, though. We just finished painting,
y no quiero sustos tan pronto	and we don't need any accidents.
Una cosita sutil, así como...	Something subtle, just like...
¡Qué colocón, maricón!	I'm so high, you f*gs!
Señoritas, ya sois ejemplo y esperanza para las futuras generaciones.	Ladies , you are the example and hope of future generations.
Abrid de par en par vuestros corazones y esas alas de colores,	Open up your hearts and your colorful wings.
porque una de vosotras va a ser coronada como la primera superestrella drag española	One of you will be crowned Spain's First Drag Superstar
Hoy comienza el sueño más bonito de vuestras vidas.	Today, your most beautiful dream will begin.
¡Felici-drag-es a todas!	Con-drag-ulations to you all!
Buena suerte y no... la... caguéis.	Good luck, and don't... fuck it... up.
[Arantxa] Supremme está guapísima.	Supremme looks so cute!
Por favor, necesito que salga de esa pantalla.	I need her to exit that screen!
[Supremme] Hola, hola, hola.	Hello, hello, hello!
[Macarena] Estoy flipando.	I'm flipping out.
[Supremme] ¡Pero qué monas todas, por favor!	You all look so cute!
[Killer] ¡Pero qué guapo, por favor!	My God! You look so cute!
[Supremme] Bueno, mis reinas, pero qué guapas os habéis puesto.	Okay, queens , you look great .
[Pupi] Supremme de señor es así como un chulapo antiguo.	Supremme as a man looks like an old dapper man,
Con esos andares así...	with that swag ...
[Supremme] Es un honor para mí daros la bienvenida	It's my honor to welcome you
A la primera edición de Drag Race España.	to the first episode of Drag Race España!
Ojito a los premios,	And listen to the prizes...
Porque la ganadora de Drag Race España se llevará productos de maquillaje	The winner of Drag Race España will take home makeup products
de Krash Kosmetics durante un año,	from Krash Kosmetics for a whole year...
una corona y su cetro	...a crown and scepter...
y	...and...
30.000 euros	30.000 euros

[Macarena] ¡Qué fuerte, qué fuerte, soy millonaria !	I can't believe it! I'm a millionaire !
[Hugáceo] El premio me parece lo más o sea, necesito todo ese <i>cash</i> ,	The prize is... unreal. I mean, I need all that cash
porque yo tengo muy buenas ideas, pero necesito más manos para construirlas.	because I have great ideas, but I need more hands to create them.
[Carmen] Hombre, guapa . Ese premio da para comprar peluquitas.	Girl , that prize will get you a lot of wigs.
Reinas , ha llegado el momento de daros a conocer en qué consiste el primer minirreto de Drag Race España.	Queens , it's time to let you know Drag Race España's first mini-challenge.
Racers , arranquen los motores y que gane la mejor drag queen .	Racers, start your engines, and may the best drag queen win.
[Macarena] Corre, maricón , corre.	[Macarena] Run, f*g , run!
[Supremme] Más vicio, más todo. Ay, eso. Duro, duro.	Sexier! Harder! That's right!
Manolas , pasad, pasad.	Girls , come on!
Chicas , os presento al <i>pit crew</i> .	Let me introduce you to the pit crew!
[Carmen] ¿La pit crew? ¿Eso qué coño es?	Pit crew? What the hell is that?
¡Ah! Los chulazos.	Oh, the hunks!
[Supremme] Venid, venid.	[Supremme] Come over here.
[Carmen] Chica , ¿pero esto qué es? ¿Podemos hablar en español?	Girl , what's this? Can we please speak in Spanish?
Estamos en España, Spain.	This is Spain.
El clásico primer minirreto de Drag Race	The first mini-challenge on Drag Race
consiste en hacer una divertida y diferente sesión de fotografía.	entails doing a fun and different photo shoot.
¿Y qué hay más divertido y diferente que subir a una <i>drag queen</i>	What's more fun or more different than getting a drag queen
a un toro mecánico y que se lo trasconeje todo?	up on a mechanical bull to see what happens?
[Macarena] ¡Un toro mecánico, amiga !	A mechanical bull, girlfriend !
O sea, ¿me explicas?	Can you explain that?
Me muero por ver pelucas descuajaringadas,	I'm dying to see messy wigs,
uñas como dagas voladoras, pendientes con dirección al Florida Park	flying nails, earrings heading to the club,
y tacones más salidos ... que yo .	and heels spikier ... than I am!
Y la primera concursante en subirse a nuestro torito bravo	And the first contestant to get up on our bull
y montarlo a pelo va a ser...	and ride it bareback will be...
-¡Macarena, The Macarena!	-The Macarena...
-[Macarena] Ay, maricón .	- Shit !
[Supremme] Cuando quieras.	When you're ready.
[Macarena] Yo lo voy a intentar.	I'll give it a shot.
Manolo , ¿qué pasa, mi vida?	Baby , what's up, my love?
[Pupi] Ay, que lo conoce.	She knows him.

[Supremme] Bueno, ¡qué maravilla, por favor!	Supremme] Wonderful! My God!
[Macarena] He servido mucha actitud.	I showed a lot of attitude.
Según he caído a ese suelo, he posado.	The moment I fell, I started to pose.
Lo he intentado, Dios lo sabe.	God knows I gave it a try.
[Supremme] Muy bien, muy bien. La caída ha estado preciosa.	It was great. You fell beautifully.
Continuamos ahora con Sagittaria.	Let's continue with Sagittaria.
[Sagittaria] Qué me gusta a mí una buena montada.	I love me a good ride.
[Supremme] Pues aprovecha, que es tu momento.	Go for it! This is your time.
Disfrútalo mucho entonces.	Enjoy to the fullest.
Muy bien.	[Supremme] Great.
[Sagittaria] De verdad, ha sido intensísimo eso.	It's really intense.
Yo creo que le han metido potencia cuando yo me he montado. Es que lo sé.	I think they sped it up once I got on it. I guarantee it.
[Supremme] Oh, la capa.	Oh, the cape.
Dovima, vamos contigo.	[Supremme] Dovima, your turn.
Una bombonita de oxígeno, quizás.	Maybe you need an oxygen canister?
[Dovima] ¡Uh, maricón !	Ooh, f*g!
[Supremme] Inti.	Inti.
Ella está acostumbrada a una buena monta. Ella sabe.	[Supremme] She's used to riding. She knows what she's doing.
[Inti] Me ha hecho una ilusión montarme. Me he sentido ahí como...	I was really excited to ride. I felt like...
[Supremme] Carmen Farala.	[Supremme] Carmen Farala.
Vas a estar estupenda ahí arriba.	You'll do great up there.
¡Pero bueno!	Oh, my god!
[Dovima] Tía , los huevos. Carmen, los huevos.	[Dovima] Your balls, Carmen, your balls!
[Carmen] ¡No!	No!
[Pupi] Ha hecho así, un movimiento de cadera así, nos ha hecho un perreo. y le hemos visto los huevos.	She moved her hip, kind of like twerking, and we saw balls.
[Carmen] Madre mía, madre mía...	For the love of God...
[Supremme] Ella está asustada , pero quiere mantener la pose.	[Supremme] She's scared but wants to keep posing.
Ese es el espíritu.	That's the spirit.
Muy bien, Carmen. Muy bien.	Well done, Carmen. Very well done.
Carmen, ya. Carmen, ya.	Carmen, enough. Carmen, enough!
[Carmen] Me he agarrado al toro allí. O sea, ha habido un momento que parecía que me caía	I grabbed the bull-- I mean, I thought I was falling--
-Y he dicho, "por mis..."	-and I said, "For the love of my--"

-[Pupi] ...huevos...	-...balls.
...de aquí no me baja nadie”.	I'm not getting down.
[Supremme] Carmen, deja de hacer la marrana ya, Carmen.	[Supremme] Carmen, stop being a slut .
Pupi, ¿estás preparada ?	Pupi, are you ready ?
-[Macarena] Usa las piernas, nena .	-Use your legs, girl .
-[Carmen] Qué maravilla, Pupi	-That's great, Pupi.
[Supremme] Killer Queen	[Supremme] Killer Queen
[Killer] No puedo.	I can't do it.
[Hugáceo] Ay, que no puede subir	She can't do it
[Supremme] Venga, el chulo para ti.	[Supremme] Hunk, go help!
-[Macarena] Qué pollón.	-What a dick!
-[Arantxa] Lo ha hecho a posta para que le toquen el culo.	-She did it so he'd touch her ass!
[Supremme] Hugáceo. Muy bien.	Hugáceo. Good job.
Muy buena subida.	Great mounting.
Y muy buena bajada.	And great dismounting.
Vulcano.	[Supremme] Vulcano.
Menos mal que vienes con tacón bajo.	Good thing your heels are low.
Ahí estamos. ¡Oh, muy bien!	There she goes. Oh! Good job!
Arantxa.	[Supremme] Arantxa.
Olé, pero bueno. Fíjate.	Oh, my God! Look at that!
¡Pero, Arantxa, no llevas bragas!	Arantxa, you're not wearing panties!
Oh, Dios mío.	Oh, my God!
No lleva bragas.	She's not wearing any panties.
[Pupi] Busca la cámara.	[Pupi] Look for the camera!
[Supremme] Mejor, mejor.	That's better.
[Pupi] Se le han visto todos los refajos, como si fuera una señora mayor .	We saw all her undergarments, just like an old lady .
[Arantxa] ¿Puedo hacerlo otra vez?	Can I do it over?
[Supremme] No, ha quedado precioso.	No, it was great.
La cara no sé si la hemos sacado, pero al no llevar bragas has salido muy favorecido .	Not sure if he got your face. but the lack of panties was great.
La ganadora del minirreto del toro mecánico es...	The winner of the mini-challenge is...
Carmen Farala.	Carmen Farala.
Felici-drag-es , cariño .	Con-drag-ulations, honey.
[Carmen] I'm the winner.	[in English] I'm the winner
[Supremme] Como ganadora del minirreto, tendrás una estupenda ventaja	As a mini-challenge winner , you'll have a great advantage
en el maxirreto.	in the maxi-challenge.
Poneos cómodas y os lo explico en un plisplás.	Get comfy , and I'll explain in a minute.
[Hugáceo] Joder, para cuatros pelos pegados de lana que llevo.	Shit, so much work for this crappy wig.
[Arantxa] Es verdad, ahora vamos a descubrir quién está calva de verdad.	That's right, we'll see who's bald now.
[Carmen] Sí, soy un hombre . ¡¿qué pasa?!	Yes! I'm a man , so what?

-[Killer] No me lo puedo creer. -[Hugáceo] Hemos sido engañados .	-I can't believe it. -We've been tricked .
[Carmen] ¿Tú quién eres? ¿y qué has hecho con Carmen?	Who are you? And what did you do to Carmen?
[Dovima] Ay, que me he pegado con pegamento esto.	Oh, I used glue here.
-[Pupi] ¿Te lo has pegado con <i>superglue</i> ? -[Sagittaria] ¿A la cara?	-You used Super Glue? -[Sagittaria] On your face?
[Pupi] Dovima es Nosferatu.	Dovima is Nosferatu.
Además tiene unos ojos penetrantes (son lentillas).	Besides, her eyes are piercing-- they are contact lenses.
-[Carmen] Ay, qué horror. -[Arantxa] ¡Ah!	-This is terrible. -Ahh!
[Sagittaria] ¿Quién es ese señor ?	Who's that man ?
¡Ah, coño! Es la Arantxa.	Oh, shit, that's Arantxa.
[Pupi] ¿Qué señor ? Si es un perro de aguas.	[Pupi] What man ? She's a water dog.
[Macarena] Espérate, todavía no he llegado.	I didn't get there yet.
♪ Libre ♪	♪ Free! ♪
El esparadrapo es una práctica medieval de tortura ancestral	The surgical tape is an old medieval torture technique
que se lleva usando toda la vida. Duele.	used for a long time, and it hurts.
Duele mucho. No voy a engañar a nadie. Duele de cojones.	It hurts a lot. I'm not gonna lie. It hurts like a bitch.
[Arantxa] Soy entonces la única que no se pone cinta en el pene.	I'm the only one not using tape on my penis?
Yo no me hago <i>tuck</i> , ni me quito <i>tuck</i> . No, no, no, no.	I don't do tuck or anything-- no, no, no.
Mis partes se quedan muy bien apretadas por esa bragafaja ,	My genitals are tightly pressed by the panty-corset,
comprimidas, dobladas en <i>origami</i>	compressed, folded like origami,
y selladas.	and sealed.
[Macarena] Tía , pues yo la verdad es que estaba un poco rayada antes de venir,	Dude, I had some issues before I came here,
porque durante mucho, mucho tiempo he tenido una relación muy chungueta con mi cuerpo, ¿sabes?	because I've had a difficult relationship with my body for a long time.
En plan, de la comida y de dietas y ahora peso 20 kg más, 20 kg menos.	I'm talking about food, dieting, and my weight going up and down.
Y en realidad, de un tiempo a esta parte, desde que empecé con la terapia y tal	And since I started therapy,
Estoy supercontenta y, para mí, el poder haber venido aquí y estar así medio en pelotas	I'm really happy , and being able to be here, half naked
delante de un montón de gente y con cámaras y todo el rollo en realidad es un paso superimportante , ¿sabes?	in front of everyone, cameras included, that's really a huge step for me.

Hay una parte de mí que disfruta la desnudez,	A part of me enjoys being naked,
que disfruta estar desnudo y sentirme bien conmigo	enjoys being naked and feeling good about myself,
y sentirme cómodo en mi cuerpo.	and feel good in my own skin.
Al fin y al cabo, es el traje que voy a llevar toda la vida.	After all, it's my forever suit.
Me siento supersexy con mi cuerpo.	I feel sexy.
-[Inti] Todo el mundo tiene su... su público.	-Everyone has... their public.
-[Macarena] su público, exacto.	-Their public, exactly.
[Inti] No es necesario ser el canon de belleza para poder gustar a nadie	You don't need to be the embodiment of beauty
[Macarena] Exacto, no todo el mundo puede ser tan guapo como yo.	Exactly! Not everyone can be as pretty as I am.
[Supremme] Lo confieso, estaba ansiosa por decirlo,	I have to confess... I was eager to say it,
pero yo sé que vosotras también por escucharlo.	but I know you were eager to hear it too.
Voy: ¡pit crew!	Pit crew!
[Macarena] Madre del Señor hermoso.	For the love of God!
[Supremme] Oye, ¿tú qué me quieres decir con eso?	What are you trying to say with that?
A mí tonterías las justas que no tengo edad, eh.	No joking, 'cause I'm getting old.
Aquí no se calienta para no comer.	No teasing here!
Reinas,	[Supremme] Queens,
en el siguiente maxirreto de mercadillo,	in the next maxi-challenge, rummage sale-style,
debéis confeccionar individualmente el mejor <i>look</i>	you must individually create the best look
que os inspire esa variedad de materiales que hay en las cajas.	inspired by the materials in these boxes.
Y, cómo no, lucirlos en la pasarela.	And you have to show it on the catwalk.
[Macarena] Digo “¿qué voy a hacer?”. Por favor, ayuda.	I said, "What am going to do?" Please, help!
[Supremme] Carmen Farala, como ganadora del minirreto	Carmen Farala, as the mini-challenge winner,
tú serás quien primero elija una caja del mercadillo.	you will pick the box first from the rummage sale.
-[Carmen] Con tranquilidad, ¿no? ¿No tengo prisa?	-No rush, right?
-[Supremme] Bueno, si puede ser antes de que reine Leonor, te lo agradeceríamos.	-Well, the sooner the better.
-[Carmen] Creo que esta.	-[Farala] I like this one.
-[Inti] ¿Ah, sí?	-[Inti] Oh, yeah?
-[Macarena] Qué curioso.	-[Macarena] That's funny.
-[Carmen] ¿Por qué?	-Why?

[Macarena] Ah nada, porque tiene la tela bonita.	[Macarena] The fabric is nice.
[Carmen] ¡Hombre no, voy a ser tonta! Me he matado en el toro para coger la fea.	I'm not a dummy ! I almost died on the bull. So, I'm grabbing the best.
[Supremme] Preparadas... cuidado.	Get ready ... careful.
Tres, dos, uno... ¡vamos!	Three, two, one... go!
[Killer] Yo en cuanto dijeron "vamos" corrí.	When she said "Go," I ran.
La única vez que he corrido en mi vida.	First time I ran in my whole life.
La única vez que he corrido en mi vida era para coger la caja.	First time I ran, and just to grab a box.
[Sagittaria] Madre mía.	Sagittaria] Oh, my God.
[Killer] Bueno, para eso y cuando hay comida y es limitada. Para eso también corro.	Well, that and at buffets. I also run at buffets.
[Supremme] Pues todo listo para hacer de vuestros objetos de mercadillo el mejor <i>look</i> de pasarela,	Now you need to turn your items into your best catwalk look,
donde os valorará nuestro jurado	where you'll be judged by our jury
compuesto por los creadores de ese éxitazo mundial	made up of the creators of the international success
que es <i>La Veneno</i> , Javier Ambrossi y Javier Calvo,	La Veneno, Javier Ambrossi and Javier Calvo...
la diseñadora premio nacional de moda 2020, Ana Locking,	Ana Locking, designer and National Fashion Winner 2020...
y, para que os desmayéis ya del todo,	And to make your hearts go boom...
como invitado especial en este primer episodio	for our special guest on this first episode,
nos visita el actor, modelo y padre de mis futuros hijos Jon Kortajarena.	we have actor, model, and future father to my children, Jon Kortajarena.
[Arantxa] Perdón por los auriculares.	Sorry...about the headsets. [laughs]
Tía, te has dejado toda la calva llena de pelusas.	[Arantxa] Dude , your head is all fuzzy.
[Hugáceo] Ya, pero esto cuando estoy recién rapada es así.	I know...that happens when I shave it.
[Macarena] Tío, es que no es justo. Todo lo mío es de baño.	It's not fair. I only have bathroom stuff.
Todo muy baño, todo muy limpio, huele muy bien, pero yo no sé qué coño hacer.	Everything is clean and smells great, but what to do with it?
[Sagittaria] Lo único que hay en mi caja son <i>hula hoops</i> , <i>bodies</i> de bebé...	My box had hula hoops, baby onesies...
eh, ¿Qué hago con un <i>body</i> de bebé?	What can I do with a baby onesie?
¿Me lo pongo en el coño o qué?	Put it in my pussy or what?
[Carmen] Ay, estoy agobiada.	[Farala] I'm stressed out .
Yo veo mucha mierda, pero...	I see a lot of shit, but...

[Pupi] No ves mierda, ves posibilidades.	[Pupi] You don't see shit, you see possibilities.
[Carmen] Pero, Killer, tú tienes el <i>power</i> .	Killer, you have the power.
[Vulcano] Yo me puse nerviosa cuando la vi a ella tirada en el piso,	I started to stress when I saw her on the floor,
cortando ella con las tijeras como las locas y digo	cutting with the scissors like a mad woman , and went,
“¿pero qué le pasa a esta mujer ?”	"What's wrong with her ?"
[Sagittaria] Estamos todas bloqueadísimas y ves a Killer haciendo ya...	We are all mentally blocked , and we see Killer making...
¿Pero, señora , qué hace usted?	What are you doing, lady ?
[Arantxa] La máquina de coser de Killer sigue sonando y yo sigo aterrada por ella.	Killer's sewing machine It keeps sounding, and I'm terrified .
[Dovima] De repente, me vine abajo.	[Dovima] I suddenly crashed.
¿Qué coño hago aquí?	What the hell am I doing here?
Este no es mi sitio.	I don't belong here.
-[Supremme] Hola, ¿qué tal?	-Hello. How are you?
-[Sagittaria] ¡Uh!	-Ooh!
-[Supremme] ¿Qué estáis haciendo por aquí?	What are you doing over here?
¿Cómo estás?	How are you?
-[Carmen] Perdida .	-I'm lost .
-[Supremme] Te veo la cara...	-Your face shows...
-¿Qué día tienes?	-How's your day going?
-[Carmen] Pues no sé.	-I don't know.
Eso me inspira... pues, no sé, me inspira un vestido.	This inspired me... I don't know, to make a dress.
-[Supremme] Ya, ¿pero qué pretendes utilizar?	-What do you want to use?
-[Carmen] Básicamente,	-Basically,
-lo que me gusta es esto.	-this is what I like.
-[Supremme] No es por meter presión...	-I don't want to pressure you.
-[Carmen] No pasa nada.	-No problem.
-[Supremme] Pero...	-But... [laughs]
Pero yo creo que te tienes que focalizar en una cosa...	I think you should focus on something...
-[Carmen] Sí, sí, sí...	-Yeah, yeah, yeah, but...
-[Supremme] Ya más que nada porque por la vuelta que me he dado	-Mostly because I walked around,
van rapidito y...	-and they're going really fast.
-[Carmen] Sí, si las he visto,	-I saw them .
Pero lo están haciendo regular.	But their stuff it not so great.
[Supremme] No, no, no te creas tú, eh...	[Supremme] I don't think so.
[Carmen] Me he bloqueado.	I'm mentally blocked.
Madre mía, qué presión.	My God, so much pressure!
[Supremme] Pero no te sulfures, mujer . Respira.	Don't get mad, girlfriend . Just breathe.
[Carmen] Y encima viene Ana Locking, ¿sabes?	And Ana Locking is coming.

-[Supremme] Y Jon Kortajarena. -[Carmen] Te quedas "loqui".	-And Jon Kortajarena. -Enough to go "loco."
Eh, ¿hola? ¿Vamos a tener aquí todas las semanas juzgando nuestras mierdas de <i>looks</i> a Ana Locking?	Hello? Ana Locking is going to be here all week judging our shit?
Premio nacional del moda 2020. ¿Hola?	2020 National Fashion Winner? Hello?
-[Sagittaria] Se me ha ocurrido como usar estos aros. -[Supremme] Ajá.	-I thought of using these rings. -Uh-huh.
[Sagittaria] Pero quería decorarlo también con bolas, como si fuera un poco el espacio y tal.	But I also wanted to use balls, like outer space.
-Como soy Sagittaria. -[Supremme] Vaya.	-Hello, I'm Sagittaria. -Right.
[Sagittaria] Estoy <i>acojonadísima</i> .	I'm scared shitless.
Estoy como ¿mi <i>look</i> va a ser suficiente?	Will my look be enough?
Pues no lo sé.	I don't know about that.
-[Dovima] A ver, mi intención...	-Let's see, my intention--
-[Supremme] ¿Esto es patrón?	-Is this a pattern?
-[Dovima] Sí, es un patrón...	-That's right.
-[Supremme] Vale.	-Okay...
-[Dovima] ...de la espalda.	-The pattern of a back.
-[Supremme] De tubo elástico.	-Of elastic tube.
[Dovima] El tejido no es elástico,	The fabric is not elastic,
Pero a ver lo que hago.	but we'll see what happens.
[Supremme] ¿El tejido no es elástico y coges un patrón elástico?	The fabric is not elastic, but it's an elastic pattern...
-[Dovima] Sí.	-Yes.
-[Supremme] Que lleva aumentada ya la costura.	-With the sewing already built-in.
-[Dovima] Sí.	-Yes. Careful.
-[Supremme] Cuidado.	-Careful.
-[Dovima] Cuidado.	
[Sagittaria] A Dovima <i>la</i> veo un poquito <i>agobiadita</i> con el traje,	Dovima seems stressed out by her dress.
o sea que no sabía por dónde ir.	She didn't know what to do with it.
[Supremme] Sois de Barcelona <i>los</i> dos.	You're both from Barcelona.
[Sagittaria] De hecho, vivíamos <i>juntas</i> .	We actually used to live together .
-[Supremme] ¿Ah, sí?	-Is that right?
-[Dovima] Somos <i>excompañeros</i> de piso.	-We are ex-roommates .
[Supremme] ¿Y qué tal? ¿Algún chisme, alguna cosa? Claro es que habéis convivido.	How was it? Any gossip? Since you guys lived together--
[Dovima] Muchas cosas, ¿no? Pero eso no lo vamos a desvelar en el primer capítulo.	Lots of stuff, but we won't reveal anything in the first episode.
[Supremme] Pues un cebo. Un cebo.	[Supremme] Maybe a teaser. A teaser?
[Dovima] Yo y Sagittaria nos peleamos fuera del programa, sí.	Sagittaria and I had a fight off the show.

Nos dejamos de hablar, sí.	And we stopped talking.
[Sagittaria] Se rompió la convivencia.	Living together didn't work out.
-[Supremme] ¿Se rompió la convivencia?	-[Supremme] No?
-[Sagittaria] Por un hombre, sí.	-Over a man, yes.
-[Supremme] ¿De verdad?	-For real?
-[Dovima] Más o menos, más o menos.	-Kind of.
-[Supremme] Va a haber que enterarse de esto, ¿no?	-We have to find out.
-[Arantxa] Necesitamos.	-We have to.
-[Supremme] ¿Me lo contaréis, no?	-You're gonna tell, right?
-[Sagittaria] Sí, sí, sí	-Sure.
-En la final.	-In the finals.
-[Dovima] Ya veremos.	-We'll see.
[Arantxa] Yo creo que hay algo más en la historia.	I think there's more to this story.
Tenemos que poner al equipo de investigación manos a la obra.	We need to activate our investigative team.
[Supremme] Damas de mercadillo,	Rummage sale ladies,
Me voy expectante por veros en la pasarela.	I'm looking forward to seeing you on the catwalk.
Chao.	See ya!
[Pupi] ¡Bien, hemos vuelto al taller!	Nice, back in the Werk Room!
[Hugáceo] A new day in the Werk Room.	[in English] A new day in the Werk Room.
[Arantxa] Es un día de eliminación y eso significa que alguien se va a ir a casa esta noche.	It's elimination day, so someone is going home tonight.
-[Sagittaria] ¿Cómo lleváis el look?	-How's your look going?
-[Carmen] Yo estoy segura de lo que llevo.	-I feel very safe with mine.
Lo veo muy yo.	It's just like me.
Si miras a tu alrededor, ves y dices "de las primeras no me voy a ir".	If you look around, you see what's there, and you say, "I'm not leaving first ."
[Macarena] Yo creo que lo llevo bien.	Mine is coming out okay.
Ayer tuve un pequeño minibreakdown.	I had a small breakdown yesterday.
Pero me miré para mí, para mis adentros y dije "maricon, no".	But I looked inside and said, " F*g , don't do it."
Respiré y seguí y ahora estoy bastante contenta.	I breathed and kept going, and I feel happy now.
Estoy de los nervios, necesito una pastilla, necesito una tila, necesito una manzanilla,	I'm stressed out. I need a pill. I need some chamomile tea.
porque lo mismo me hago caca.	Because I might poop myself...
[Sagittaria] ¿Quién creéis que se va a ir?	Who do you think is leaving?
[Vulcano] Estoy segurísimo de que una de las que está en la mesa se va seguro.	Someone at this table, for sure.
[Pupi] Yo creo que todas menos yo.	I say everyone but me.
No sé si se nota la ignorancia... no, la ironía.	I don't know if my ignorance shows, not ignorance-- irony.

La ignorancia la que tengo yo a la hora del costureo y del, del este.	My ignorance about sewing and all that.
[Killer] Chicas , ¿hay por ahí una barra de silicona?	[Killer] Girls , anyone have a silicone bar?
[Macarena] Killer, dijiste que no te ibas a pinchar más, tía .	Killer, you said you were done with the silicone, dude .
[Sagittaria] Hablando de inyecciones de silicona,	[Sagittaria] Speaking of silicone,
¿cuántas creéis que lleva Carmen encima?	how much silicone do you think Carmen has used?
[Carmen] ¿Ha dicho eso?	Did she really say that?
[Macarena] Anda ya, Carmen lo que tiene es ejercicios de glúteos hasta vomitar, vamos.	Come on! Carmen does buttock drills nonstop.
[Sagittaria] Digo la cara, guapa .	Her face, love .
[Carmen] ¡Qué hijas de puta!	Bitches!
[Macarena] Yo con Carmen no me meto a ver si cae.	Let's see if she's out.
[Inti] Tengo otra pregunta:	I have another question.
¿Qué opináis de la revolución trans que está ocurriendo ahora?	What's your take on the trans revolution happening now?
-[Arantxa] Que ya era hora.	-It was high time.
-[Inti] ¿Os lo habéis planteado si sois trans?	-Have you asked yourself if you're trans?
-[Arantxa] Sí.	-Yes.
-[Pupi] A mí me han confundido muchas veces.	-I confused people many times.
[Carmen] A mí evidentemente por mi imagen también me ha pasado muchísimo.	[Farala] The way I look, it's happened to me many times.
De chicos acercarse y decir "hola, mira, es que me parece superguapa , no sé qué,	Like, a lot of guys came up to me and said, "You're beautiful ,
pero es que están ahí mis amigos. Después si quieres..." y era en plan, ¿hola?	but my friends are here. We can meet later." Like, hello.
Creo que me parece supercobarde .	It's super cowardly to do that.
[Pupi] ¿Una <i>drag queen</i> se puede sentir atraída por Carmen?	Can Carmen feel attracted to a drag queen?
[Carmen] ¡Anda, payasa !	Get out of here, you clown !
[Macarena] A mí me pasa un poco lo contrario:	I have the opposite problem.
que todo el mundo asume que soy un chico cis, porque me presento como un chico cis	Everyone assumes I'm a cis guy . That's how I present myself.
y tengo un aspecto muy masculino, pero yo en realidad me identifico como no binario .	I look really masculine. But I identify as non- binary .
[Inti] ¿ Cuántas sois no binarias ?	[Inti] How many non- binary people here?
[Hugáceo] ¡Qué guay! Que de repente seamos cuatro personas las que nos identificamos como género no binario	Cool! Four of us identify as non-binary,
y que se haga visible.	and in a visible way.

[Carmen] Yo tengo... voy a contarla aquí, ¿vale?	I'm going to you tell you something, okay?
Porque me hace mucha gracia, siempre la cuento. Es la historia del niño mariquita.	I find it funny. I always tell the story about the queer boy .
-[Hugáceo] Oh. -[Sagittaria] Ay, me suena.	-[Hugáceo] Aw. -[Sagittaria] Sounds familiar.
[Carmen] Yo cuando era chico yo no tenía muñecas ni nada, ¿no?	When I was little , I didn't have dolls or anything like that.
Pero de pequeño yo cogía los rotuladores y les quitaba la parte de aquí atrás.	But I'd get markers and would remove the back lid.
Y ahora cogía un lazo, lo deshilachaba	And I'd grab a ribbon and fray it.
y se quedaba como pelo.	And it'd look like hair.
Y yo jugaba con el boli, así como si fuese...	And then I'd play like this.
[todas] ¡Oh!	Oh!
[Hugáceo] Me encanta.	I love it.
-[Sagittaria] ¿Pero no te compraban muñecas? -[Carmen] No.	-[Sagittaria] Nobody bought you dolls? -No.
[Inti] De pequeña estaba en un bazar con mi abuela	When I was little , I was in a store with my grandma,
y me pilló un abanico de plumas, que fue la primera cosa <i>queer</i> que tuve en mi vida.	and I got a feather fan, which was the first queer thing I ever had.
Y me puse a bailar enfrente del televisor María Isabel.	And I started to dance in front of the TV while watching Maria Isabel.
[Arantxa] “Antes muerta que sencilla”.	"I'd rather be dead than plain."
[Inti] Y mi abuela: “este niño es maricón”	And my grandma goes, "This kid is queer ."
Y mi madre: “no, no, es un artista”.	And my mom, "No, he's an artist."
[Sagittaria] Yo la primera vez que vi a mi madre con unos tacones de María Isabel	First time I saw my mom with Maria Isabel shoes,
me pensaba que eran para mí.	I thought they were for me.
-Eran para mi hermana. -[Hugáceo y Arantxa] ¡Oh!	-They were for my sister. -Oh!
[Sagittaria] Pero le dije “yo quiero unos” y mi madre a los diez minutos	But I told her, "I want them," and ten minutes later,
vino con unos zapatos de María Isabel.	my mom returned with Maria Isabel shoes.
[Arantxa] Olé por las madres	Let's give a shout-out to those moms
que no se cortan y siempre nos dan lo que necesitamos y lo que pedimos.	who always give us all we need, and ask for.
[Hugáceo] Mi madre me ha llegado a contar que se ha dejado de hablar con otras madres,	My mom said she's stopped talking to other moms,
porque hablaban mal de mi delante de ella,	because they were talking shit about me in front of her--
de lo raro que era y tal y dijo “por ahí no paso. Tú te vas a la mierda”.	that I was a freak, and she said, "Enough of that. Go to hell."
[Arantxa] Y muy bien que hizo tu madre.	Your mom did the right thing.
[Hugáceo] Máxima mi madre. Diva.	My mom is the best. Total diva.

[Macarena] Cuando una persona dice “esto no se lo puedes explicar a un niño, porque no está preparado para entender”,	When someone says, "You can't explain this to a kid.
Lo que en realidad está diciendo es “esto yo no lo entiendo y no se lo puedo explicar”.	He's not ready to understand," what they're saying is, "I don't get this, and I don't know how to explain it."
Pero los niños son niños y lo entienden todo perfectamente porque lo naturalizan todo superrápido .	Kids are kids and get it perfectly, because they normalize it quickly .
[Carmen] Definitivamente eres mariquita .	You're definitely a queer.
Macarena habla mucho.	Macarena talks a lot.
Habla mucho, mucho. Mucho y todo el tiempo.	She talks a lot, and she talks all the time.
Es muy divertida , pero habla mucho.	She's really funny , but she talks a lot. A lot.
[Pupi] Estoy superbloqueada .	I'm mentally blocked .
O sea lo que me va a salir es lo que baja por el retrete.	My dress is gonna be a shitshow.
[Sagittaria] ¿Qué pensáis de vuestros <i>looks</i> de pasarela?	What do you think about your catwalk looks?
[Hugáceo] Pues a ver yo estaba muy preocupada ,	I was really worried .
porque es que ayer, cuando llegó Supremme, yo no tenía nada.	When Supremme came yesterday, I had nothing to show for it.
Tenía cuatro recortes y todavía estaba identificando lo que tenía en mi caja.	I had four cutouts, and I was trying to figure out my box's content.
[Sagittaria] Yo creo que a ver, el <i>look</i> , el <i>look</i> que he hecho pues no es el <i>look</i> de la vida.	I guess my look-- my look is not my best work.
[Arantxa] Yo definitivamente he hecho algo que lo veo y me veo.	I definitely did something that reflects me.
O sea, he seguido mi primer instinto en cierta manera, lo que muchas veces pues a lo mejor no puede funcionar bien,	I followed my first instinct, and sometimes that doesn't work,
pero, al menos, yo sé que voy a estar a gusto llevando eso	but at least I know I'm going to feel comfortable wearing it
en la pasarela, ¿sabes?	on the catwalk, you know?
-[Arantxa] Va a ser mi estilo, va a ser mi esencia...	-It's going to be my style, my essence--
-[Sagittaria] Por si tienes que hacer lip-sync , ¿no?	-In case you have to lip sync .
[Arantxa]... y aun así. No te preocupes, vete aprendiendo tú la letra,	And still... You'd better learn the lyrics...
porque a lo mejor nos vemos ahí abajo.	in case we see each other down there.
[Sagittaria] Sí que es cierto que estoy acojonadísima .	[Sagittaria] I'm really scared shitless.
Digo “¿mi <i>look</i> va a ser suficiente?”	Will my look be enough?
Pues no lo sé.	I don't know that.
[Supremme] Bienvenidos al escenario principal de Drag Race España .	Welcome to the main stage of Drag Race España .

Javier Ambrossi.	Javier Ambrossi.
Ay, bienvenido, cariño . Encantada de tenerte ahí sentadito.	Welcome, darling . It's a pleasure to have you here.
Me encanta tu apellido, que lo sepas, porque suena como a sala de fiestas ochentera, ¿no?	I love your last name, just so you know. It sounds like dance clubs in the '80s, right?
La Joy, el Pasapoga, el Xenon, el Moroco, el Ambrossi...	Joy, Pasapoga, Xenon, Moroco, Ambrossi...
[Javier Ambrossi] Bueno, yo preferiría ir a la Sala Supremme.	I'd rather go to the Supremme Club.
[Supremme] Ay, sobre todo y si fuera Deluxe, ya no te quiero ni contar.	And if it was Deluxe, it'd be to die for.
Luego... luego yo te invito a tomar una cosita por ahí, eh.	We can have a drink later and talk.
Metódica, perfeccionista	Methodical, perfectionist,
y premio nacional de moda 2020, mi idolatrada Ana Locking.	and the 2020 National Fashion Winner, my idol, Ana Locking.
-[Ana Locking] Hola.	-Hi!
-[Supremme] ¿Qué tal, mi amor ?	-How are you, love ?
Bienvenida a <i>Drag Race España</i> .	Welcome to Drag Race España.
¡Qué honor tenerte aquí!	It's such an honor to have you here.
Has manifestado en más de una ocasión que eres fan del programa.	You've said more than once that you are a fan of this show.
Y, para que nos hagamos una idea un poquito, ¿hasta dónde llega tu pasión?	Just to get an idea, how passionate are you?
[Ana] Pues mira, perteneciendo a este jurado <i>deluxe</i> y contigo como presentadora suprema	Look, just being part of this jury, and with you as the supreme host ,
y este pibonazo a mi lado, a mí ya no me hace falta ni el <i>satisfyer</i> , cariño .	and this hunk next to me, I don't even need the Satisfier, honey .
[Supremme] Pues de Locking a Locking, tengo que decirte que eres tan ideal.	Oh! I have to say, you're great.
Estamos muy felices de tenerte aquí, eh.	We're really happy to have you here.
Javier Calvo.	Javier Calvo.
Qué maravilla de persona.	What a great guy.
Llevo un ratito contigo y ya he descubierto que eres todo un amor.	I spent a little while with you, and I realized you're amazing.
¿Puedo pedirte que me hagas uno?	Can I ask you to make me one?
[Javier Calvo] ¿Uno? Bueno, estoy viendo que te fijas mucho en los apellidos, no querrás que el primer día ya te haga un...	One? I noticed you like last names, and mine is--
[Supremme] ¡Corazón! Un corazón, sí.	One heart! One heart.
Ay, por supuesto que quiero uno.	I do want one.
¿Y a ti qué te puedo pedir, hijo de mi vida ?	What can I ask of you, my love ?
Jon Kortajarena, reinas del mundo .	Jon Kortajarena, queens of the world .
[Jon Kortajarena] A mí me puedes pedir otro corazón, un beso, la luna, lo que tú quieras.	You can ask me for another heart, a kiss, the moon, whatever you want.

-[Supremme] ¡Cásate conmigo! -[Kortajarena] Pues mira, hablando de apellidos,	-Marry me! -Speaking of last names.
si tuviéramos un hijo sería Kortajarena Deluxe.	If we had a baby, he'd be called Kortajarena Deluxe.
[Supremme] ¡No se diga más! No se diga más.	Say no more, say no more!
Por favor, tres vestidos de madrina como este para todo el jurado.	Please, three dresses like mine for my wedding party.
Bueno, hoy hemos retado a nuestras concursantes	Okay, today we challenged our contestants
a confeccionar el mejor look posible con objetos de mercadillo.	to make the best possible look with rummage sale items.
Términos como “vintage”, “segunda mano” e incluso “antigüedades”	Terms like "vintage," "used," and even "antiques"
no se refieren a mí, perras ,	are not meant for me, bitches!
sino a la imparable creatividad	But they are meant for the unstoppable creativity
en el mundo de la moda.	in the fashion world.
La categoría es: de mercadillo.	The category is: rummage sale.
Mamarrachas , digo, digo... Racers , arranquen motores	Monsters-- I mean, racers-- let's fire up your engines ,
¡y que gane la mejor drag queen!	and may the best drag queen win!
Inti	Inti
[Calvo y Ambrossi] ¡Guau!	[both] Wow!
[Calvo] Llévate el paraguas, que refresca.	[Calvo] The umbrella will keep you cooler.
[Inti] En la pasarela me siento <i>fierce</i> ,	I feel fierce on the catwalk.
me siento que es mi terreno.	I feel like a fish in water.
Mi look es muy punk.	My look is really punk.
Está supersucio , como yo.	It's really dirty , like me.
Por supuesto, está hecho todo de mercadillo:	It's all made up of items from the rummage sale:
unas corbatas y unas cortinas de falda.	ties and curtains as a skirt.
[Supremme] Pues no está tan “ malaminti ”.	It's not that bad .
[el jurado] Tra, tra.	[cheers and applause]
[Supremme] Arantxa Castilla-La Mancha.	[Supremme] Arantxa Castilla La Mancha.
Oy, oy, oy, oy, oy	Oy, oy, oy, oy, oy
[Calvo] Se lo está pasando “pompa”.	She's having a "bubbly" time.
[Arantxa] Yo estoy con mi pistolita de jabón	I'm just making bubbles with my bubble gun,
disfrutando del momento.	and enjoying the moment.
Mi look está inspirado en un par de manchitas que he visto en la pasarela,	My look was inspired by a couple of stains I saw on the catwalk,
así que me toca a mí, Arantxa Castilla-La Mancha, salir a limpiarlas.	so it's my job as Arantxa Castilla La Mancha to clean them.
Arantxa Castilla-La Mancha, espero que hayáis pillado lo de limpiar y mancha.	You know, Arantxa Castilla La Mancha, I hope you got the pun.

[Supremme] Oy, oy, oy, oy. Si se moja...	[Supremme] Oy, oy, oy. I hope she doesn't get wet.
[Kortajarena] Se empapa, cariño.	She'll get wet, honey.
[Supremme] Hugáceo Crujiente.	[Supremme] Hugáceo Crujiente.
[Supremme] Si lo ve Tita, lo compra.	Tita would love that .
-[Calvo] Vamos, que eres un cuadro . -[Supremme] Total.	-[Javier Calvo] You are such a hot mess . -[Supremme] Totally.
[Hugáceo] Todo mi <i>drag</i> es ropa de mercadillo	My drag is just rummage sale clothes--
customizada, decorada.	customized, decorated.
Partí de un concepto de hacer como un personaje superllorón .	My initial concept was to create a crying character.
Como que voy fregando todas mis lágrimas que tengo por todo el <i>look</i> .	I'm kind of mopping my tears as they fall.
[Ambrossi] Mira, fregando la sauna.	Look, she's mopping the sauna.
[Supremme] Se ha alargado mucho el <i>after</i> .	[Supremme] It was a long after-party.
Killer Queen.	[Supremme] Killer Queen.
[Ambrossi] La alegría de la huerta.	[Javier Ambrossi] The life of the party.
[Killer] Yo he de confesar que nunca he ido a un mercadillo.	I must confess, I've never been to a rummage sale.
Mi abuela me llevaba al Corte Inglés.	My grandma would take me to the department store.
Yo soy María Antonieta, que me he ido a coger la fruta de la huerta	I'm Marie Antoinette and went to grab the fruit in the garden
del Palacio de Versailles (/¿Versace?/)	in the Palace of Versailles,
y se me están poniendo los pétalos de rosa por todos lados.	and I'm grabbing rose petals everywhere.
[Supremme] Ah, no, no, no, no, no. Ese plátano tiene un color muy raro. Yo eso no me lo como.	No, no, no. That banana looks weird. I won't be eating that.
[Ambrossi] Entonces me lo como yo.	But I will.
[Supremme] Sagittaria.	[Supremme] Sagittaria.
-[Ambrossi] Guau, guau.	-[gasps]
-[Supremme] Oy, oy, oy, oy, oy.	-Wow. Wow.
Es que le mides la cintura y te da negativo.	That waist can't be real.
[Sagittaria] Yo lo que quiero dar en la primera pasarela es cómo es Sagittaria.	In my first catwalk, I want to show Sagittaria.
Es un poquito guarrilla .	She's kind of dirty ,
Un poco enseñándolo todo.	almost showing everything.
Mi idea era dar como este efecto de una silueta superexagerada ,	I wanted to show an exaggerated shape,
con una cintura superpequeña ,	a very small waist,
un rollo en plan futurista. Como si fuera de otro planeta,	and a futuristic vibe, someone from another planet,
pero a la vez como una enfermedad venérea.	but almost like an STD at the same time.
Mi único miedo, realmente, es que se me caigan las bolas.	My only fear is to drop the balls.
[Calvo] No es por nada, pero vas en bolas.	You have a lot of balls, just saying.

[Ambrossi] Es que ella es de las que no pasan por el aro.	[laughs] She likes to jump through hoops.
[Supremme] The Macarena.	[Supremme] The Macarena.
[Kortajarena] Pero qué patosa .	She's such a dodo .
[Supremme] Se nos van a encadenar las animalistas en el plató.	[Supremme] Animal lovers are coming over to protest.
[Macarena] La costura no es lo mío.	Sewing is not my thing.
Mi <i>look</i> es una fantasía de baño.	My look is a bath fantasy.
Es una silueta nueva para Macarena que nunca he llevado.	It's something new for Macarena.
Estoy enseñando el hombro, les estoy enseñando mi cara, les estoy dando todo lo que tengo que dar .	I'm showing my shoulders, my face. I'm giving them all I have .
Me siento como una conductora de televisión en el futuro que solo habla de baños,	I feel like a futuristic TV host that only speaks about bathrooms,
de jabones y estoy vendiendo mi patito de goma como si no hubiera un mañana.	soaps, and I'm selling my rubber ducky like there's no tomorrow.
Y estoy living for it .	And I'm living for it .
[Supremme] Dovima Nurmi.	[Supremme] Dovima Nurmi.
[Calvo] Es adicta a las redes.	[Javier Calvo] She's a net addict .
-[Supremme] y a las mangueras.	-And to hoses too.
-[Ambrossi] Uy, como tú.	-Just like you.
[Supremme] Claro.	[Supremme] Sure.
[Dovima] Yo soy una fashion queen .	I'm a fashion queen .
Mi <i>look</i> de hoy está inspirado en el mar, las sirenas...	My look is inspired by the ocean, the mermaids.
Me veo oscuro, elegante .	I see myself as dark, elegant .
Un poco guarro .	A little dirty .
Me resulta difícil caminar con las botas.	It's hard to walk in the boots.
El empeine es muy empinado y, encima, al llevar el traje de red,	The bridge is too steep, and since I'm wearing a fishnet dress,
se me va enganchando y estoy un poco “no te caigas.”	the nets are catching on it, and I'm trying not to fall.
[Ambrossi] Chao, “pescao”.	See you later, alligator.
[Supremme] Pupi Poisson.	[Supremme] Pupi Poisson.
[Ambrossi] Ha llegado el servicio de limpieza.	The cleaning service is in the house.
[Supremme] La bajante hay que tenerla limpia, limpia. Impoluta.	The pipe needs to be clean, spotless.
[Pupi] Hoy pretendo limpiar mi imagen.	I'm trying to clean my image today.
Llevo una falda hecha con cortinas de baño,	My skirt was made with bathroom curtains,
como si estuviera metida en la ducha misma.	just like I was taking a shower.
Y llevo unos zapatos hechos con esponjas y patitos de goma	And my shoes were made with sponges and rubber duckies,
para darle un toque infantil y jovial.	just to have a youthful and fun vibe.
[Supremme] Carmen Farala.	[Supremme] Carmen Farala.

[Ambrossi] Tenemos chica nueva en la oficina.	She's the new girl at the office.
Se llama Farala y es divina .	Her name is Farala, and she's divine .
[Ana] Barbie Terracota.	Barbie Terracotta.
[Carmen] Mi <i>look</i> de hoy es un <i>look</i> ultrafemenino.	My look today is ultra feminine.
Yo he cogido una funda de colchón, una funda de almohada,	I grabbed a mattress case, a pillow case,
una bolsa de una tienda de muebles y me he hecho un pantalón, un top,	a bag from a furniture store, and I made pants, a top,
una chaqueta, un bolso, una diadema	a jacket, a bag, a hairband,
y no me he hecho la braguita, porque no se veía, que si no...	and I didn't make panties, because they wouldn't show.
[Supremme] Drag Vulcano.	[Supremme] Drag Vulcano.
[Ambrossi] ¿Os habéis fijado en el brillo de sus ojos?	Have you noticed the sparkle in her eyes?
[Calvo] ¿Te gusta mi peluca? Es de pelo real, de extraterrestre.	You like my wig? It's real hair-- real alien hair.
[Vulcano] Para ser un buen drag queen lo primero que tienes que saber es vestirte.	To be a great drag queen , you need to know how to dress.
Lo que quiero presentar es un efecto muy futurista	I want to portray a futuristic effect,
y jugar con capas para que se vean formas y destacar.	and to play with capes to see shapes and stand out.
Yo tengo claro que en la pasarela quiero brillar.	My goal is to shine on the catwalk.
[Supremme] Bienvenidas, bellezas.	Welcome, beauties.
Cuando diga vuestro nombre, por favor dad un paso adelante.	When I say your name, please take a step forward.
Drag Vulcano.	Drag Vulcano.
Arantxa Castilla-La Mancha.	Arantxa Castilla La Mancha.
Killer Queen.	Killer Queen.
Inti.	Inti.
Estáis salvadas.	You're safe.
Podéis abandonar el escenario.	You can leave the stage.
-[Killer] Suerte, suerte.	-Good luck.
-[Vulcano] Suerte, chiquillas.	-[Drag Vulcano] Good luck, girls.
[Supremme] Vosotras sois las mejores y las peores del programa de hoy.	You are the best and worst in today's show.
Ahora es el momento de escuchar la opinión del jurado.	It's time to listen to our jury.
Hugáceo Crujiente.	Hugáceo Crujiente.
La travesti aquí presente.	The trans queen is in the house.
[Ana] Hola, Hugáceo Crujiente.	Hi, Hugáceo Crujiente.
-[Hugáceo] Buenas noches.	-Good evening.
-[Ana] Desde que has salido por la puerta, a mí me has totalmente fascinado.	-Since you came out, I've been fascinated by you.

En la sencillez del <i>outfit</i> , y la complejidad del mismo también,	With the simplicity of your outfit and its complexity at the same time,
veo a un John Galiano para Margiela.	I see a John Galiano for Margiela.
Esa desestructuración impresionante que Margiela tiene.	I see the impressive lack of structure that Margiela normally shows.
Me encantan esos guantes con los flecos, que generan un movimiento muy surrealista,	I love the fringed gloves that create a surrealist motion
que enlaza perfectamente con la pintura del vestido,	that goes perfectly with the outfit's color,
con los lazos un poco decimonónicos	with the 19th-century ribbons
que has colgado del cinturón, los pendientes, tu maquillaje...	that you hung on the belt, the earrings, your makeup...
Es completo.	The whole thing.
-[Hugáceo] Muchísimas gracias.	Thanks a lot.
[Supremme] Sagittaria.	Sagittaria.
[Kortajarena] Para mí ha sido uno de mis <i>looks</i> favoritos.	You are one of my favorite looks.
Me parece que has mezclado el sadomaso como si fuese de otra galaxia.	It kind of feels like you brought S&M from another galaxy.
Me parece sofisticado y arriesgado.	I feel it's sophisticated and risky.
O sea que de verdad te felicito, porque has creado en mí un impacto muy positivo.	Congrats to you, really, because I felt a positive impact.
[Sagittaria] Muchas gracias, de verdad.	Thanks a lot, really.
[Supremme] The Macarena.	The Macarena.
[Macarena] ¡Holi!	Hi!
The Macarena,	The Macarena.
has hecho una apuesta valiente	It was a brave attempt,
y seguro que hay muchísimo trabajo en tu look,	and I'm sure you put a lot of work into it,
pero creo que no ha funcionado.	but I don't think it worked.
No me parece sofisticado, no creo que esté pulido.	I don't feel it's sophisticated or polished.
No sé si te has dado cuenta, pero a la pasarela has salido con un imperdible y con un papel.	I don't know if you noticed, but you came out with a pin and a piece of paper.
Lo siento.	Sorry.
Gracias.	Thanks.
-[Supremme] Dovima Nurmi.	-Dovima Nurmi.
-[Dovima] Hola, amores .	-Hi, sweethearts .
[Kortajarena] Un pequeño consejo que me gustaría darte...	Just a little tip I'd like to offer you.
-[Dovima] Dime, amor .	-Go ahead.
-[Kortajarena]... es que intentes jugar a tu favor.	-Work toward your own benefit.
Cuando estabas haciendo la pasarela, apenas podías andar.	When you were on the catwalk, you could barely walk.
-[Dovima] Ya.	-Right.
	-[Kortajarena] Keep it in mind next time,

-[Kortajarena] Tenlo en cuenta para la próxima,	
porque eso puede hacer... marcar la diferencia.	because that can make the difference.
[Dovima] La cosa es que todos mis <i>looks</i> son imposibles.	My looks are always impossible.
Nunca me puedo mover con nada.	And I can barely move.
[Kortajarena] Soy superfan de los looks imposibles,	I'm a fan of impossible looks.
pero que vayan a favor.	But let them play in your favor.
Siempre que te sumen, no que te resten.	They need to help you, not hurt you.
[Calvo] Yo te quiero decir una cosa.	I'd like to say something.
Yo pienso que tienes mucho talento.	I think you're really talented.
-[Dovima] Gracias.	-Thanks.
-[Calvo] Mucho.	-Really talented.
-Yo creo en ti.	-I believe in you.
-[Dovima] Gracias.	-Thanks.
[Calvo] y me gustaría que te centraras en brillar.	And I'd like you to focus on shining.
Pero para eso necesito que estés segura	To do that, you need to be confident .
y que vengas a aprender, a evolucionar y a enseñarnos lo que tienes.	And you need to learn, evolve, and show us what you've got.
-[Supremme] Pupi Poisson.	-Pupi Poisson.
-[Pupi] Hola, ¿qué tal?	-Hi, how are ya?
[Calvo] Hola, Pupi. Yo creo, Pupi, que eres divertidísima ,	Hi, Pupi. I think you're so much fun .
que tienes muchísimo que aportar al programa.	And you have a lot to give to the show.
El <i>look</i> de hoy no es mi favorito.	Your look today is not my favorite.
Sin embargo, me has hecho reír y eso lo valoro.	However, you made me smile, and I appreciate that.
-[Pupi] Gracias.	-Thanks.
-[Ambrossi] Yo quiero decirte que eres muy valiente,	-I'd like to say, you're really brave.
teniendo la carrera que tienes, viniendo aquí a arriesgar.	With your existing career, you coming here is a big risk.
Y eso te honra.	I respect you for that.
Entonces, utilízalo.	Please use that.
[Pupi] Gracias.	Thanks.
[Supremme] Carmen Farala.	[Supremme] Carmen Farala.
-[Carmen] Buenas.	-Hi.
-[Ambrossi] Carmen, me encantas.	-Carmen, I like you.
De verdad, eres una profesional.	You're truly a pro.
Creo que eres de las pocas , sino la única , que ha mantenido la energía en el escenario desde que has salido hasta el último golpe.	You might be the only one who kept the same energy onstage from the get-go to the end.
¿Qué te pasa?	What's going on?
[Carmen] Estoy emocionada simplemente.	I'm moved . That's all.
[Calvo] Una pregunta:	I have one question.

¿con qué has hecho tu <i>outfit</i> ?	How did you make your outfit?
[Ana] ¿De qué manera ha salido el Chanel de esa funda?	[Ana Locking] How did you make a Chanel out of cases?
[Carmen] Ya.	I know.
Pues es una funda de colchón.	Well, it's just a mattress case,
Las solapas son una almohada.	a pillow case.
Está forrado con una bolsa de una tienda de muebles.	The lining comes from a furniture bag.
[Ana] Está forrado y todo. Qué maravilla.	Man, you even made a lining. That's great.
[Carmen] Sí, el sujetador igual está forrado.	Yeah, the bra is lined, too.
-[Kortajarena] Se ve de calidad.	-Top-notch.
-[Ambrossi] Es espectacular.	-It's spectacular.
-Creo que la prueba la has bordado...	-I think you killed it--
-[Calvo] Nunca mejor dicho.	-Literally.
[Ambrossi] Lo has bordado, real.	That's right. [laughter]
...y además, tu energía ha hecho que disfrutemos muchísimo contigo.	Besides, your energy... made us all enjoy your performance.
[Supremme] Chicas,	Girls...
mientras los jueces y yo deliberamos,	While the judges and I deliberate,
podéis relajarnos en el <i>backstage</i> con vuestras compañeras.	you can chill backstage with each other.
-[Arantxa] ¡Estamos salvadas!	-We're safe !
-[Killer] ¡Sí!	-Yes!
Madre mía, no nos vamos las primeras .	We're not leaving first .
[Arantxa] ¡Yes!	Yes!
[Vulcano] No nos vamos las primeras en el primero.	We won't be leaving on the first show.
Guau, qué miedo. Qué miedo.	Wow, I'm scared! I'm scared.
[Arantxa] ¿Quién pensáis que está en el top y quién pensáis que está en el bottom ?	Who do you think is on top , and who is on the bottom ?
[Vulcano] Hombre, yo en el top pongo claramente a Carmen.	Carmen is clearly on top .
-[Arantxa] Yo también.	-I agree.
-[Killer] Carmen estaba espectacular.	-Carmen looked spectacular.
[Inti] Carmen y Macarena. Yo pienso que Macarena lo ha hecho genial.	Carmen and Macarena. I think Macarena did great.
Honestamente.	Honestly.
Es <i>drag, drag, drag</i> .	She's the real deal.
-[Killer] Y luego te diría que Pupi puede que esté en el <i>bottom</i> .	-And Pupi might be at the bottom.
-[Arantxa] Sí, yo creo que sí.	-[Arantxa] I agree.
[Inti] Me da mucha pena que Pupi esté en el bottom ,	I feel bad Pupi is at the bottom .
-porque para mí es una leyenda.	-She's a legend to me.
-[Killer] Para mí también.	-[Killer] To me, too.
[Inti] Una leyenda no solo en Madrid, sino en España.	Not only in Madrid, but the whole country.
[Arantxa] <i>Oh, my God!</i>	Oh, my God!

-[Killer] ¿Qué tal? Contadnos. -[Arantxa] ¡Es la hora del té!	-How are you? -[Arantxa] It's tea time!
-[Vulcano] ¿Cómo ha ido eso? -[Inti] ¿Qué ha pasado?	-How did it go? -[Inti] What happened?
[Carmen] ¿Qué nervios!	[Farala] I'm so nervous.
[Hugáceo] Ganadora: ella. Se la ha comido con patatas el jurado.	She's winning. The jury loved her .
[Carmen] Sabía que esta era mi prueba.	I knew this was my challenge.
Sabía que tenía que lucirme.	I knew I had to shine.
Y creo que lo he hecho.	And I think I did.
[Arantxa] ¿Qué te han dicho a ti, Pupi?	What did they say to you, Pupi?
[Pupi] ¿A mí? No me acuerdo. Me han dicho que...	I can't remember. They said--
[Arantxa] Memoria selectiva.	[laughs] Selective memory!
[Pupi]...pues me han dicho que no era lo mío.	They said it wasn't my thing.
[Inti] ¿El qué no era lo tuyo?	[Inti] What wasn't your thing?
[Killer] Lo estábamos hablando ahora, que creemos que has sido muy fiel a ti	We were just saying that you were just being you.
- y que es un look...	-And it's a look--
-[Carmen] Que te representa.	-That represents you.
-[Pupi] Soy muy baño.	-I'm like a bathroom.
-[Killer] No, para nada.	-[Killer] Not at all.
[Pupi] ¿Soy muy retrete?	I'm like a toilet?
-[Arantxa] ¿A ti qué te han dicho, Dovi?	-What did they say to you, Dovi?
-[Dovima] ¿Qué no me han dicho!	-What didn't they say!
En resumen, que mi peor enemiga realmente soy yo.	In short, I'm my own worst enemy .
-[Carmen] Y lo sabes.	-And you know that.
-[Dovima] Y lo sé, porque soy muy...	-And I know, because I'm...
[Carmen] Ella tiene una coraza, pero así de grande.	Her shield is this thick.
O sea es para que no le hagan daño,	I mean, she doesn't want to get hurt.
pero después realmente no es nada.	But at the end of the day, she's really harmless.
[Dovima] No es la imagen que yo quiero dar.	It's not the image I want to portray.
-[Macarena] Como un cachorro acorralado.	-Like a puppy in a corner.
-[Carmen] Un cachorrino.	-Like a little puppy.
[Macarena] Y lo que necesita es que le digan "cari, que no pasa nada."	She just needs to be told, "It's gonna be okay."
[Dovima] Oye, me estáis destrozando mi imagen, eh, guarras.	You're killing my image, bitches .
[Hugáceo] A Dovima se le nota que quiere odiarnos y no puede,	Dovima wants to hate us, but she can't.
porque está como superbien acogida y hay mucho amor en la sala.	She's, like, embraced by all of us, and there's a lot of love.
Nos queremos mucho (es el primer día, también te digo).	We all love each other-- Well, it's only day one.

Ya veremos cómo evolucionan las cosas.	We'll see what happens down the road.
-[Inti] ¿Quién está en el bottom ?	-Who's at the bottom ?
-[Dovima] Nosotras	-[Dovima] We are.
[Carmen] ¡Que no lo sabemos!	[Farala] We don't know that.
[Macarena] <i>Probably</i> podría ser Pupi y yo y quizás ella, pero yo personalmente lo dudo.	Could be Pupi and I, and maybe her, but I doubt it.
[Arantxa] Estábamos hablando de que te considerábamos una de las que a lo mejor estaban en el top .	We were saying you'd probably be on top .
[Carmen] Ya, pero yo sé coser, ella a lo mejor no.	Right. But I can sew, and she can't.
[Macarena] Pase lo que pase,	[Macarena] Whatever happens,
-yo lo voy a dar todo.	-I'm gonna do my best.
-[Sagittaria] Estás salvada , mi vida.	-You're safe , love.
[Supremme] Ahora que estamos solas ,	Since we're alone .
Necesito oír vuestras más punzantes opiniones.	I need to hear your sharpest opinions.
Hugáceo Crujiente.	Hugáceo Crujiente.
[Ana] Me parece fascinante cómo ha defendido un personaje.	I'm fascinated by the way she defended her character,
cómo lo ha llevado al extremo	how she took it to the extreme,
cómo está trabajando la vanguardia en moda,	the way she's so cutting-edge as far as fashion,
pero también en la forma de defender en la pasarela.	but also the way she acted on the catwalk.
Es verdad que le falta quizá un poquito de nervio,	I admit she needs some energy,
-de potencia	-more power.
-[Ambrossi] Energía, le falta energía.	-She needs more energy.
La propuesta está bien,	Her design is fine,
pero si sigue por ahí tendrá que apretar el acelerador.	but if she keeps down that road, she's gonna have to push the envelope.
[Supremme] Sagittaria.	[Supremme] Sagittaria.
[Kortajarena] Cómo he dicho, para mí Sagittaria es una de mis favoritas .	Like I said, Sagittaria is one of my favorites .
Creo que, igual técnicamente, su traje no era el más laborioso,	Maybe her outfit wasn't the most intricate,
pero creo que la idea es muy importante	but her idea was brilliant,
y ella la ha sabido combinar con sofisticación, con elegancia.	and she was able to combine it with sophistication, elegance.
[Ana] Y sobre todo, creo que se lo ha jugado todo a una carta.	Also, she bet everything on it.
Ha sido valiente, arriesgada ; pero aun así, un <i>look</i> como ese,	She was brave and took a risk , but still, such a look,
si no está bien ejecutado, puede ser una catástrofe total.	if not executed perfectly, it could have been a disaster.
[Supremme] A ella se le veía cómoda , a ella se la veía decidida	You could tell she came out comfortable and committed
a salir a defender lo que había pensado.	to defend her concept.

[Supremme] The Macarena.	[Supremme] The Macarena.
[Macarena] ¡Este maricón no se va para su casa!	This f*g is not going home!
[Calvo] Creo que ha hecho uno de los peores <i>looks</i> .	I believe her look was one of the worst.
Creo que no ha cuidado los detalles,	She wasn't detail-oriented.
porque llevaba una etiqueta con un alfiler,	I saw a label held by a pin.
porque los bajos estaban fatal cortados.	The hem wasn't trimmed properly.
A lo mejor no sabes coser, ¿pero cortar así los bajos?	Maybe she can't sew, but can you at least trim the hem?
-[Kortajarena] ¿Y habéis visto los zapatos?	-Did you notice her shoes?
-[Ambrossi] No.	-[Javier Ambrossi] No.
[Kortajarena] Un <i>look</i> termina siempre, o empieza, por unos buenos zapatos.	Your shoes are the key to your look.
Y esos zapatos no había por donde cogerlos.	And those shoes... were atrocious.
[Supremme] Dovima Nurmi.	[Supremme] Dovima Nurmi.
[Ana] Tiene talento, tiene algo, pero ella misma se lo está negando.	She's got talent, but she's denying herself .
Y la sensación que yo tengo es que lo ha trabajado con poca gana.	My feeling is that she didn't put much effort into it.
[Calvo] Yo creo que el <i>look</i> podía resultar resultón,	Her look could be attractive,
valga la redundancia, pero si no me equivoco era muy simple	so to speak, and correct me if I'm wrong, but it was too simple.
[Ana] Era muy simple.	[Ana Locking] Too simple.
[Supremme] Por mucho que tu digas que tus <i>looks</i> no son cómodos	It doesn't matter how many times you say your looks are uncomfortable,
o son esto o son tal, si sabes que tienes que hacer una pasarela,	or this or that, if you know you're walking that catwalk,
creo que hay que tenerlo en cuenta.	you need to keep that in mind.
[Ana] Especialmente cuando el outfit no es bueno.	Especially if your outfit is not great.
[Supremme] Pupi.	[Supremme] Pupi.
-[Ambrossi] Pupi...	-Pupi--
-[Ana] Pupi, sí.	-Pupi, yeah.
[Ambrossi] Yo creo que ella sí, por lo menos, ha sabido tirar hacia algún lado.	I think she knew her style, at least.
Por lo menos hay una comprensión de quien ella es.	At least she understands who she is.
-[Ana] Por lo menos hay ganas.	-She made the effort.
-[Kortajarena] Yo no lo he comprendido.	-I didn't get it.
[Ambrossi] Pero entiendes que es una tipa de comedia que sale aquí con fuerza, con ganas...	But you do understand she's a comedian that came out swinging.
[Kortajarena] Sí, pero no es una comedia que me haya hecho gracia. Yo creo que...	I didn't find her comedy funny. I think that--
[Calvo] Ha cogido una escobilla y ha hecho una PCR.	She took the toilet brush and did a rapid test.

[Kortajarena] Pero es que una escobilla y una pasarela no son compatibles.	But a toilet brush and a catwalk are not compatible.
[Calvo] Y luego ha cogido la escobilla y ha hecho una mancuerna. Bueno, pues mira.	And then she grabbed the brush like a weight. Okay, fine.
A mí me ha sacado una sonrisa.	She made me smile.
[Ana] Lo que pasa que, lo que pasa que... sí se tiene que esforzar mucho más.	The problem is... she needs to push harder.
[Supremme] Carmen Farala.	[Supremme] Carmen Farala.
[Carmen] ¿Qué pasa?	What's happening?
-[Ambrossi] Ya lo he dicho, para mí la mejor. -[Kortajarena] Creo que es una de mis favoritas .	- She's the best for me. - She's one of my favorites .
[Calvo] También es una de mis favoritas.	And also mine.
Pero tengo que decir...	But I have to say...
Yo quiero ver algo más allá	I want to see beyond
y es cierto que la ejecución era perfecta,	and her execution was perfect,
pero sí que es cierto que con Hugáceo	but I also admit that Hugáceo...
me ha intrigado y me ha atraído y ha habido ahí un magnetismo	I felt intrigued by her charisma,
de “¿qué hay dentro de esta persona?” que quiero investigar.	and I'd like to figure out what's inside this person.
[Ana] Carmen no puede acomodarse en ser la chica Versace siempre.	Carmen cannot always be the Versace girl .
Entonces tiene que evolucionar eso hacia otros sitios también,	She needs to evolve towards some other place.
no sé dónde.	I don't know what place.
[Supremme] Yo creo que tenemos los dos extremos: es decir, tenemos a Carmen,	We have both ends. I mean, we have Carmen,
que controlaba pasarela, belleza y tal,	and she can do the catwalk, she's pretty, and all that,
y a Hugáceo y me parecen dos propuestas muy válidas, muy buenas,	and we have Hugáceo, and they're both great choices,
pero que si quieren evolucionar en el concurso tienen que salir de ahí.	but they need to evolve if they want to win this contest.
-[Ana] Sí. -[Kortajarena] Carmen he visto que es una de nuestras favoritas , pero...	-That's right. -Carmen is obviously one of our favorites , but--
-[Supremme] ¿Hemos decidido?	-Are we done?
-[Calvo] Yo creo que sí.	-I think so.
[Supremme] Traedme a las chicas.	Bring back the girls.
Bienvenidas de nuevo, reinas .	Welcome back, queens.
Los jueces y yo hemos deliberado...	We have deliberated...
y hemos tomado una decisión.	And we've made a decision.
Carmen Farala,	Carmen Farala...
estás en el podio de nuestras Cármenes...	You are at our podium with our best Carmens.
[Carmen] Muchas gracias.	Thanks a lot.
[Supremme]... está la Sevilla y tú.	Carmen Sevilla and you.

[Carmen] Muchísimas gracias, chicos.	Thanks a lot, guys .
[Supremme] Muy buen trabajo, cariño.	Great job, darling .
Estás salvada.	You are safe .
[Carmen] Gracias.	Thanks.
Yo creo sinceramente que no me han dado el premio porque ya gané el minirreto.	I honestly think I didn't win because I'd won the mini-challenge already.
Y ya eran demasiadas coronas para una sola cabeza en el mismo día, entonces...	It was too many crowns for the same head on the same day, so...
[Supremme] Hugáceo Crujiente...	Hugáceo Crujiente...
Tu crujido de hoy	Your crunchiness today...
nos ha sabido al mejor marisco.	tasted like the best seafood.
-Felici-drag-es, cariño.	- Con-drag-ulations, darling .
-[Hugáceo] What?!	-What?!
[Supremme] Eres la ganadora.	[Supremme] You are the winner .
[Hugáceo] Estoy feliz, lo prometo.	I'm happy, I promise.
Lo prometo, eh.	I am.
Hello! Qué emoción.	Hello! I'm so excited!
-[Ana] Enhorabuena, cariño.	-Congrats, honey.
-[Hugáceo] Muchísimas gracias.	-Thanks a lot.
-[Ana] Fantástico.	-[Ana] Great job.
-[Hugáceo] Que no me lo creo.	-I can't believe it.
O sea, que no me lo creo, yo digo... "acabo de ganar el primer reto	I mean...I just won the first challenge...
del primer episodio de <i>Drag Race España</i> ".	on the first episode of <i>Drag Race España</i> .
¿Me voy para allá?	Can I go back?
-[Supremme] Puedes ir con tus compañeras.	-You can go back with them .
-[Hugáceo] Ah, vale.	-Okay.
[Supremme] Sagittaria.	Sagittaria.
[Sagittaria] Yo estoy rezándole a los dioses solo con estar salvada.	I'm praying to the gods... just to be safe .
O sea, es que lo único que quiero es estar salvada.	I just want to be safe.
[Supremme] Tienes un futuro brillante, porque hoy...	Your future is bright, because today...
le has echado muchas pelotas.	you went balls to the wall.
Estás salvada.	You're safe .
[Sagittaria] Gracias.	Thanks.
[Supremme] The Macarena.	The Macarena.
El flamenco te sirve en tu vida,	Flamenco... is useful in your life...
Pero hoy no te ha servido de nada.	but it didn't work out today.
Lo siento, cariño, pero hoy te enfrentas a la eliminación.	Sorry, honey , but you'll be facing elimination today.
[Macarena] Me cago encima, me hago pipí y vomito y todo.	I might poop myself or pee. I might even vomit.
Quiero a mi madre.	I want my mommy.
[Supremme] Pupi Poisson	Pupi Poisson.
[Pupi] Hola.	Hi.

[Supremme] Ya has limpiado suficiente por hoy.	You've cleaned enough today.
[Pupi] Puedo limpiar más.	But I can clean more.
[Supremme] Eso significa que estás salvada.	That means you're safe .
-[Pupi] Gracias. -[Supremme] Puedes ir con tus compañeras.	-Thanks. -[Supremme] Go back with the girls .
[Macarena] Me quedo loquísima .	I'm going crazy .
Yo estaba 100 % segura de que el lip-sync iba a ser Pupi y yo.	I was 100% sure I was lip syncing with Pupi.
[Supremme] Dovima Nurmi.	Dovima Nurmi.
Esperamos más de tu evolución.	We'd like to see you evolve.
Lo siento, cariño, tú también vas a eliminación.	Sorry, honey, you'll be facing elimination too.
[Dovima] No ha tenido sentido ninguno.	It didn't make any sense.
Mi traje estaba confeccionado desde 0. La idea, todo.	I made my outfit from scratch.
Hay gente en el <i>runway</i> que utilizó ropa que ya estaba hecha.	Others on the runway used clothes that were already made.
[Supremme] Dos reinas están frente a mí.	Two queens stand before me.
El título de la canción de hoy lo dice todo, chicas: <i>Sobreviviré</i> , de Mónica Naranjo.	Today's title says it all, girls: "Sobreviviré," by Mónica Naranjo.
Esta es vuestra última oportunidad para impresionarnos y salvaros de la eliminación.	This is your last chance to impress us... and save yourselves from elimination.
Ha llegado el momento del lip-sync... a vida... ¡o muerte!	It's time to lip sync... for your life!
[Dovima] Yo no voy a ser zorra , pero voy a luchar por no irme la primera .	I'm not gonna be a bitch . But I'm gonna fight, because I don't want to leave first .
[Macarena] Me voy a tirar por el suelo, me voy a revolear y me voy a asegurar de que las hijas de puta que me están mandando a mi puta casa se acuerden de mí.	I'm going to bitch and scream and make sure the whores who want to send me home remember my fucking face.
[Supremme] Buena suerte... y no... la... caguéis.	Good luck... and don't... fuck it... up.
[Macarena] Sé la energía que estoy dando y sé cómo me estoy expresando, pero también estoy viendo como los ojos se están yendo a Dovima.	I'm aware of all my energy, and I know how I'm expressing myself, but I also noticed how their eyes were aimed at Dovima.
[Supremme] Programa uno y ya nos lo estáis poniendo muy, muy difícil.	First episode... and you're making this really, really hard for us.
Felici-drag-es a las dos.	Con-drag-ulations to both of you.
Dovima Nurmi, Shantay, te quedas.	Dovima Nurmi... Shantay, you stay.
[Dovima] Gracias.	Thanks.

[Macarena] Te lo mereces. No dejes de creer en ti, ¿vale?	You deserve it. Don't stop believing in yourself.
[Dovima] Gracias, amor. Gracias por todo.	Thanks, love. Thanks for everything.
[Supremme] The Macarena...	The Macarena...
Eres una superestrella.	You are a superstar, honey.
Y vas a seguir creciendo muchísimo.	And you'll keep growing.
No puedo estar más segura de ello.	Couldn't be more sure of that.
Pero ahora,	But for now...
lo siento, amor.	I'm sorry, love.
Sashay, te vas.	Sashay away.
[Macarena] ¿Puedo decir una cosa?	Can I say something?
Me habéis salvado en muchos sentidos.	You've saved me in many ways.
Muchísimas gracias por ver eso en mí que yo sabía que estaba ahí.	Thanks so much for seeing in me what I knew was there.
Muchísimas gracias por darme una oportunidad	Thanks so much for the opportunity,
y muchísimas gracias por dejar que la gente vea quién soy.	and thanks so much for letting people see who I am.
Que sepáis que no me voy infeliz, no me voy enfadada y no me voy triste.	Please know I'm leaving happy. I'm not sad.
Me voy orgullosa.	I'm leaving but feeling really proud.
¿Vale?	Okay?
Hay que ver, hay que ver. Con la “pechá” de coser que me he metido, maricón.	Can you believe that? All the fucking sewing!
A Lola Flores se le cayó un pendiente y, mira, leyenda viva.	Janet Jackson showed her boob, and she's a legend.
Que no digo yo que sea Lola Flores ni nada, pero bueno, soy Macarena.	I don't mean I'm like her, I'm just Macarena.
Con el pato y con la “pechá” de avión que me he metido desde Jerez de la Frontera	This damn duck and the fucking plane from Jerez de la Frontera.
¿A ti te parece normal?	You think that's okay?
¿A ti te parece normal que me hagáis esto...?	You think that's okay that you guys--?
No me cago, no me cago porque estamos en la tele.	I'm not getting pissed, 'cause we're on TV.
Me parece muy fuerte, ¡muy fuerte me parece!	This is crazy.
¿Y sabéis lo que os digo?	And you know what?
¡Que me vais a comer todo el coño!	Go ahead and eat me!
Se me hace un poco de bola pensar que esto es justo,	[Macarena] I have a hard time coming to terms with this,
porque yo sé lo que me he currado todo esto.	because I know how much work I put into this.
Pero no soy la última.	But I'm not the last one.
Soy la décima de casi 1.000 personas que se han presentado a este programa.	I'm number 10 of almost 1.000 people who came to this show.
Drag Race me ha dado una ilusión, Drag Race me ha dado una oportunidad y	Drag Race gave me hope and an opportunity,

<i>Drag Race</i> me ha demostrado que tenía razón	and they also showed me that I was right.
y que tengo mucho talento y que tengo que salir para delante con mi sueño,	I'm talented, and I need to push my dream forward,
porque esto es lo que soy y es lo que tengo que dar a la gente,	because this is what I am, and what I have to show people,
porque cualquier otra cosa es una mentira.	because anything else would be a lie.
Estoy deseando salir a la calle y hacer música, hacer cine, hacer series, hacer	I'm dying to go out there and make music, movies, TV shows,
lo que sea que tenga que hacer: un YouTube, un Instagram, un TikTok o un coño en vinagre.	to do whatever-- YouTube, Instagram, TikTok, shit on wheels.
Queda Macarena para rato.	You'll be seeing a lot of Macarena.
[Supremme] "A quién le importa lo que yo haga".	" Who cares what I do! "
"A quién le importa lo que yo diga."	" Who cares what I say. "
"Yo soy así, y así seguiré".	" This is me, and this is how I'm going to be. "
[todas] "Nunca cambiaré".	[all] " I will never change! "
[Supremme] ¡Que suene la música!	Let the music begin!

Tabla 42. Corpus de análisis.